

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 23 gennaio 2001

Aoste, le 23 janvier 2001

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2001 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2001 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO		SOMMAIRE	
INDICE CRONOLOGICO	da pag. 358 a pag. 362	INDEX CHRONOLOGIQUE	de la page 358 à la page 362
INDICE SISTEMATICO	da pag. 362 a pag. 368	INDEX SYSTÉMATIQUE	de la page 362 à la page 368
PARTE PRIMA		PREMIÈRE PARTIE	
Statuto Speciale e norme attuazione	—	Statut Spécial et dispositions d'application.....	—
Leggi e regolamenti	369	Lois et règlements	369
Testi unici	—	Textes uniques	—
Corte costituzionale.....	—	Cour constitutionnelle	—
PARTE SECONDA		DEUXIÈME PARTIE	
Testi coordinati.....	—	Lois et règlements régionaux coordonnés.....	—
Atti del Presidente della Giunta regionale	381	Actes du Président du Gouvernement régional.....	381
Atti assessorili	—	Actes des Assesseurs régionaux	—
Atti del Presidente del Consiglio regionale.....	—	Actes du Président du Conseil régional	—
Atti dei dirigenti	—	Actes des directeurs.....	—
Circolari	—	Circulaires	—
Atti vari (Deliberazioni...)	388	Actes divers (Délibérations...)	388
Avvisi e comunicati	411	Avis et communiqués	411
Atti emanati da altre amministrazioni	412	Actes émanant des autres administrations	412
PARTE TERZA		TROISIÈME PARTIE	
Avvisi di concorsi	415	Avis de concours	415
Annunzi legali	425	Annonces légales.....	425

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2001 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 8 gennaio 2001, n. 3.

Disposizioni sull'ordinamento dei consorzi di miglioramento fondiario. pag. 369

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 8 gennaio 2001, n. 2.

Determinazione di indennità provvisorie dovute per l'occupazione di terreni interessati dalla costruzione di una discarica regionale di 2^a categoria tipo B in località Valloille di PONTEY inseriti in zona E. pag. 381

Arrêté n° 3 du 8 janvier 2001,

portant attribution des fonctions de chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de Saint-Martin de Corléans. page 384

Decreto 8 gennaio 2001, n. 4.

Modificazione alla composizione del Comitato Consultivo INAIL della Valle d'Aosta. pag. 384

Decreto 9 gennaio 2001, n. 5.

Espropriazione di terreni per la sistemazione della strada interna e per la costruzione di un piazzale in loc. Torrent, in Comune di DOUES. Fissazione indennità.

pag. 385

Atto di delega 8 gennaio 2001, prot. n. 67/5 SGT.

Delega al Sig. Tullio BALLARINO della sottoscrizione

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2001 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 3 du 8 janvier 2001,

portant dispositions en matière d'organisation des consortiums d'amélioration foncière. page 369

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 2 du 8 janvier 2001,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'une décharge régionale de 2^e catégorie, type B, situés à Valloille, dans la commune de PONTEY, et compris dans la zone E du PRGC. page 381

Decreto 8 gennaio 2001, n. 3.

Conferimento di incarico di capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari di Saint-Martin-de-Corléans. pag. 384

Arrêté n° 4 du 8 janvier 2001,

modifiant la composition du Comité consultatif INAIL de la Vallée d'Aoste. page 384

Arrêté n° 5 du 9 janvier 2001,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement de la route de Torrent et à la réalisation d'un parc de stationnement audit hameau, dans la commune de DOUES. page 385

Acte du 8 janvier 2001, réf. n° 67/5/SGT,

portant délégation à M. Tullio BALLARINO à l'effet de

dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 387

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 18 dicembre 2000, n. 4317.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 388

Deliberazione 18 dicembre 2000, n. 4319.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 389

Deliberazione 18 dicembre 2000, n. 4320.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 391

Deliberazione 18 dicembre 2000, n. 4322.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 399

Délibération n° 4448 du 23 décembre 2000,

portant prélèvement de crédits du Fonds de réserve de caisse de l'année 2000.

page 401

Deliberazione 23 dicembre 2000, n. 4449.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 402

Deliberazione 23 dicembre 2000, n. 4451.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 403

Deliberazione 23 dicembre 2000, n. 4453.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 407

signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante.

page 387

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 4317 du 18 décembre 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.

page 388

Délibération n° 4319 du 18 décembre 2000,

rectifiant le budget prévisionnel 2000 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

page 389

Délibération n° 4320 du 18 décembre 2000,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 391

Délibération n° 4322 du 18 décembre 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et, par conséquent, du budget de gestion y afférent.

page 399

Deliberazione 23 dicembre 2000, n. 4448.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.

pag. 401

Délibération n° 4449 du 23 décembre 2000,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 402

Délibération n° 4451 du 23 décembre 2000,

rectifiant le budget prévisionnel 2000 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

page 403

Délibération n° 4453 du 23 décembre 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et, par conséquent, du budget de gestion y afférent.

page 407

CONSIGLIO REGIONALE

Deliberazione 20 dicembre 2000, n. 1745/XI.

Autorizzazione alla Consorceria di Antagnod alla modifica della destinazione d'uso del terreno consortile censito al F. 50 con il n. 188 del Comune di AYAS per la costruzione di una strada interpoderale.

pag. 408

Deliberazione 20 dicembre 2000, n. 1747/XI.

Concessione di un contributo, ai sensi della Legge Regionale 13 maggio 1993, n. 31, al Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ per le spese dell'organizzazione della «VI^a Fiera del Legno per le scuole di scultura, intaglio, tornitura e vannerie», svoltasi in ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 13 agosto 2000. Impegno di spesa.

pag. 409

Deliberazione 20 dicembre 2000, n. 1748/XI.

Concessione di un contributo, all'Associazione Marmifera della Valle d'Aosta per la realizzazione di iniziative promozionali della produzione di marmi, graniti e pietre della Valle d'Aosta, ai sensi della Legge Regionale 13 maggio 1993, n. 31. Impegno di spesa.

pag. 409

Deliberazione 20 dicembre 2000, n. 1749/XI.

Concessione di un contributo, ai sensi della Legge Regionale 13 maggio 1993, n. 31, alla Pro-Loco di SARRE per le spese per l'organizzazione della «VII^e Foire de Saint-Maurice», svoltasi il 29 luglio 2000. Impegno di spesa.

pag. 410

Deliberazione 20 dicembre 2000, n. 1750/XI.

Concessione di un contributo al «Comitato Incremento Fiera di Sant'Orso» di DONNAS per l'organizzazione della 1001^a edizione della Fiera del legno, ai sensi della Legge Regionale 13 maggio 1993, n. 31. Impegno di spesa.

pag. 410

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 411

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 412

CONSEIL RÉGIONAL

Délibération n° 1745/XI du 20 décembre 2000,

autorisant la consorceria d'Antagnod à modifier la destination du terrain inscrit au cadastre de la commune d'AYAS – Feuille 50, n° 188 – en vue de la réalisation d'un chemin rural.

page 408

Délibération n° 1747/XI du 20 décembre 2000,

portant octroi d'une subvention, au sens de la loi régionale n° 31 du 13 mai 1993, à la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ pour les frais supportés au titre de la « VI^e foire du bois pour les écoles de sculpture, de gravure, de tournage et de vannerie » qui s'est tenue à ANTEY-SAINT-ANDRÉ le 13 août 2000. Engagement de la dépense y afférente.

page 409

Délibération n° 1748/XI du 20 décembre 2000,

portant octroi d'une subvention à l'association des marmifères de la Vallée d'Aoste pour la réalisation d'initiatives promotionnelles relatives à la production de marbres, de granit et de pierres de la Vallée d'Aoste, au sens de la loi régionale n° 31 du 13 mai 1993. Engagement de la dépense y afférente.

page 409

Délibération n° 1749/XI du 20 décembre 2000,

portant octroi d'une subvention, au sens de la loi régionale n° 31 du 13 mai 1993, à la Pro-Loco de SARRE au titre des frais supportés pour l'organisation de la « VII^e foire de Saint-Maurice », qui s'est tenue le 29 juillet 2000. Engagement de la dépense y afférente.

page 410

Délibération n° 1750/XI du 20 décembre 2000,

portant octroi, au sens de la loi régionale n° 31 du 13 mai 1993, d'une subvention en faveur du «Comitato incremento fiera di Sant'Orso» de DONNAS en vue de l'organisation de la 1001^e Foire du bois. Engagement de la dépense y afférente.

page 410

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 411

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 412

**ATTI
EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di FÉNIS. Deliberazione 21 dicembre 2000,
n. 36.**

**Approvazione variante n. 5 non sostanziale al P.R.G.C.
– Costruzione fabbricato da adibire ad autorimessa
interrata con sovrastante piazzale ad uso pubblico par-
cheggio ed area verde attrezzata in loc. Miserègne.**

pag. 412

**Comune di FÉNIS. Deliberazione 21 dicembre 2000,
n. 37.**

**Approvazione variante n. 6 non sostanziale al P.R.G.C.,
sistemazione strada di Clavalité dalla loc. Lovignana
alla loc. Croix de Saint-Barthélemy.**

pag. 412

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Direzione sviluppo
organizzativo.**

**Pubblicazione esito concorso pubblico, per titoli ed
esami, per la nomina ad un posto di educatore profes-
sionale (categoria C – posizione C2: collaboratore)
nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.**

pag. 415

Città di AOSTA.

**Avviso di concorso pubblico per esami, per la copertura
di n. 1 posto di analista di sistema – categoria D – posi-
zione D – funzionario, in esecuzione alla determinazione
dirigenziale n. 2090 del 21.12.2000.**

pag. 415

Comune di ISSIME.

**Estratto bando di concorso pubblico per soli esami per
la copertura a tempo indeterminato di un posto di
istruttore tecnico categoria D a 36 ore settimanali.**

pag. 424

Fondazione Istituto Musicale della Valle d'Aosta.

Graduatoria finale. pag. 425

ANNUNZI LEGALI

**Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e di prote-
zione civile – Direzione servizi antincendio e di soccorso**

**ACTES
ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune de FÉNIS. Délibération n° 36 du 21
décembre 2000,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 5
du PRGC relative à la réalisation d'un parc de stationne-
ment public et d'un espace vert, ainsi que d'un garage
situé au-dessous de ceux-ci, au hameau de Miserègne.**

page 412

**Commune de FÉNIS. Délibération n° 37 du 21
décembre 2000,**

**portant approbation de la variante non substantielle
n° 6 du PRGC relative au réaménagement de la route de
Clavalité du lieudit Lovignana au lieudit Croix-de-
Saint-Barthélemy.**

page 412

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

**Région Autonome Vallée d'Aoste – Direction du déve-
loppement organisationnel.**

**Avis de publication de la liste d'aptitude d'un concours
externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un
éducateur professionnel (7° grade), dans le cadre de
l'organigramme du Gouvernement régional.**

page 415

Ville d'AOSTE.

**Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrute-
ment d'un analyste de système (catégorie D, position D,
cadres), en application de la décision du dirigeant n° 2090
du 21 décembre 2000.**

page 415

Commune d'ISSIME.

**Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, en
vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée,
d'un instructeur technique, catégorie D, 36 heures heb-
domadaires.**

page 424

Fondation de l'institut musical de la Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude. page 425

ANNONCES LÉGALES

**Département des collectivités locales, des fonctions pré-
fectorales et de la protection civile – Direction des ser-**

– Comando regionale dei vigili del fuoco.

Avviso contratti stipulati. pag. 425

Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e di protezione civile – Direzione servizi antincendio e di soccorso – Comando regionale dei vigili del fuoco.

Avviso contratto stipulato. pag. 427

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di AYMAVILLES.

Avviso di gara per estratto. pag. 427

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di CHÂTILLON – Via E. Chanoux, 11 – 11024 CHÂTILLON – telefono 0166/560627.

Estratto bando di pubblico concorso, per titoli, per l'assegnazione di n. 1 licenza di taxi. pag. 428

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VALTOURNENCHE – Piazza della Chiesa, n. 1 – 11028 VALTOURNENCHE (AO) – Tel. 0166/946840.

Procedura aperta per il servizio di manutenzione periodica degli impianti di illuminazione pubblica anno 2001. pag. 429

Consorzio Regionale per la Tutela, l'Incremento e l'Esercizio della Pesca – Valle d'Aosta.

Bando di licitazione privata. pag. 429

INDICE SISTEMATICO

AMBIENTE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 411

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 412

ARTIGIANATO

Deliberazione 20 dicembre 2000, n. 1748/XI.

Concessione di un contributo, all'Associazione Marmifera della Valle d'Aosta per la realizzazione di iniziative promozionali della produzione di marmi, graniti e pietre della Valle d'Aosta, ai sensi della Legge Regionale 13 maggio 1993, n. 31. Impegno di spesa. pag. 409

vices d'incendio et des secours – Commandement régional des sapeurs-pompiers.

Avis de passation de contrats. page 425

Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Direction des services d'incendio et des secours – Commandement régional des sapeurs-pompiers.

Avis de passation de contrats. page 427

Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune d'AYMAVILLES.

Extrait d'un avis d'appel d'offres. page 427

Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de CHÂTILLON – Rue E. Chanoux, 11 – 11024 CHÂTILLON – tél. 0166/560627.

Extrait de l'avis de concours externe, sur titres, en vue de l'octroi d'une licence de taxi. page 428

Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de VALTOURNENCHE – 1, Place de l'Église – 11028 VALTOURNENCHE (AO) – Tél. 0166/946840.

Appel d'offres ouvert en vue de l'attribution du service d'entretien périodique de l'éclairage public au titre de l'an 2001. page 429

Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste.

Avis d'appel d'offres restreint. page 429

INDEX SYSTÉMATIQUE

ENVIRONNEMENT

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12). page 411

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12). page 412

ARTISANAT

Délibération n° 1748/XI du 20 décembre 2000,

portant octroi d'une subvention à l'association des marmifères de la Vallée d'Aoste pour la réalisation d'initiatives promotionnelles relatives à la production de marbres, de granit et de pierres de la Vallée d'Aoste, au sens de la loi régionale n° 31 du 13 mai 1993. Engagement de la dépense y afférente. page 409

ATTIVITÀ CULTURALI

Deliberazione 20 dicembre 2000, n. 1747/XI.

Concessione di un contributo, ai sensi della Legge Regionale 13 maggio 1993, n. 31, al Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ per le spese dell'organizzazione della «VI^a Fiera del Legno per le scuole di scultura, intaglio, tornitura e vannerie», svoltasi in ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 13 agosto 2000. Impegno di spesa.

pag. 409

Deliberazione 20 dicembre 2000, n. 1749/XI.

Concessione di un contributo, ai sensi della Legge Regionale 13 maggio 1993, n. 31, alla Pro-Loco di SARRE per le spese per l'organizzazione della «VII^e Foire de Saint-Maurice», svoltasi il 29 luglio 2000. Impegno di spesa.

pag. 410

BILANCIO

Deliberazione 18 dicembre 2000, n. 4317.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 388

Deliberazione 18 dicembre 2000, n. 4319.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 389

Deliberazione 18 dicembre 2000, n. 4320.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 391

Deliberazione 18 dicembre 2000, n. 4322.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 399

Délibération n° 4448 du 23 décembre 2000,

portant prélèvement de crédits du Fonds de réserve de caisse de l'année 2000.

page 401

Deliberazione 23 dicembre 2000, n. 4449.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 402

ACTIVITÉS CULTURELLES

Délibération n° 1747/XI du 20 décembre 2000,

portant octroi d'une subvention, au sens de la loi régionale n° 31 du 13 mai 1993, à la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ pour les frais supportés au titre de la « VI^e foire du bois pour les écoles de sculpture, de gravure, de tournage et de vannerie » qui s'est tenue à ANTEY-SAINT-ANDRÉ le 13 août 2000. Engagement de la dépense y afférente.

page 409

Délibération n° 1749/XI du 20 décembre 2000,

portant octroi d'une subvention, au sens de la loi régionale n° 31 du 13 mai 1993, à la Pro-Loco de SARRE au titre des frais supportés pour l'organisation de la « VII^e foire de Saint-Maurice », qui s'est tenue le 29 juillet 2000. Engagement de la dépense y afférente.

page 410

BUDGET

Délibération n° 4317 du 18 décembre 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.

page 388

Délibération n° 4319 du 18 décembre 2000,

rectifiant le budget prévisionnel 2000 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

page 389

Délibération n° 4320 du 18 décembre 2000,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 391

Délibération n° 4322 du 18 décembre 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et, par conséquent, du budget de gestion y afférent.

page 399

Deliberazione 23 dicembre 2000, n. 4448.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.

pag. 401

Délibération n° 4449 du 23 décembre 2000,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 402

Deliberazione 23 dicembre 2000, n. 4451.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 403

Deliberazione 23 dicembre 2000, n. 4453.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 407

CONSORZI

Legge regionale 8 gennaio 2001, n. 3.

Disposizioni sull'ordinamento dei consorzi di miglioramento fondiario. pag. 369

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 8 gennaio 2001, n. 4.

Modificazione alla composizione del Comitato Consultivo INAIL della Valle d'Aosta. pag. 384

EDILIZIA

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 411

ENTI LOCALI

Comune di FÉNIS. Deliberazione 21 dicembre 2000, n. 36.

Approvazione variante n. 5 non sostanziale al P.R.G.C. - Costruzione fabbricato da adibire ad autorimessa interrata con sovrastante piazzale ad uso pubblico parcheggio ed area verde attrezzata in loc. Miserègne. pag. 412

Comune di FÉNIS. Deliberazione 21 dicembre 2000, n. 37.

Approvazione variante n. 6 non sostanziale al P.R.G.C., sistemazione strada di Clavalité dalla loc. Lovignana alla loc. Croix de Saint-Barthélemy. pag. 412

ESPROPRIAZIONI

Decreto 8 gennaio 2001, n. 2.

Determinazione di indennità provvisorie dovute per l'occupazione di terreni interessati dalla costruzione di una discarica regionale di 2ª categoria tipo B in località Valloille di PONTEY inseriti in zona E. pag. 381

Délibération n° 4451 du 23 décembre 2000,

rectifiant le budget prévisionnel 2000 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent. page 403

Délibération n° 4453 du 23 décembre 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et, par conséquent, du budget de gestion y afférent. page 407

CONSORTIUMS

Loi régionale n° 3 du 8 janvier 2001,

portant dispositions en matière d'organisation des consortiums d'amélioration foncière. page 369

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 4 du 8 janvier 2001,

modifiant la composition du Comité consultatif INAIL de la Vallée d'Aoste. page 384

BÂTIMENT

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12). page 411

COLLECTIVITÉS LOCALES

Commune de FÉNIS. Délibération n° 36 du 21 décembre 2000,

portant approbation de la variante non substantielle n° 5 du PRGC relative à la réalisation d'un parc de stationnement public et d'un espace vert, ainsi que d'un garage situé au-dessous de ceux-ci, au hameau de Miserègne. page 412

Commune de FÉNIS. Délibération n° 37 du 21 décembre 2000,

portant approbation de la variante non substantielle n° 6 du PRGC relative au réaménagement de la route de Clavalité du lieudit Lovignana au lieudit Croix-de-Saint-Barthélemy. page 412

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 2 du 8 janvier 2001,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'une décharge régionale de 2ª catégorie, type B, situés à Valloille, dans la commune de PONTEY, et compris dans la zone E du PRGC. page 381

Decreto 9 gennaio 2001, n. 5.

Espropriazione di terreni per la sistemazione della strada interna e per la costruzione di un piazzale in loc. Torrent, in Comune di DOUES. Fissazione indennità.

pag. 385

FIERE, MOSTRE E MERCATI

Deliberazione 20 dicembre 2000, n. 1750/XI.

Concessione di un contributo al «Comitato Incremento Fiera di Sant'Orso» di DONNAS per l'organizzazione della 1001ª edizione della Fiera del legno, ai sensi della Legge Regionale 13 maggio 1993, n. 31. Impegno di spesa.

pag. 410

FINANZE

Deliberazione 18 dicembre 2000, n. 4317.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 388

Deliberazione 18 dicembre 2000, n. 4319.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 389

Deliberazione 18 dicembre 2000, n. 4320.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 391

Deliberazione 18 dicembre 2000, n. 4322.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 399

Délibération n° 4448 du 23 décembre 2000,

portant prélèvement de crédits du Fonds de réserve de caisse de l'année 2000.

page 401

Deliberazione 23 dicembre 2000, n. 4449.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 402

Deliberazione 23 dicembre 2000, n. 4451.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per

Arrêté n° 5 du 9 janvier 2001,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement de la route de Torrent et à la réalisation d'un parc de stationnement audit hameau, dans la commune de DOUES.

page 385

FOIRES, EXPOSITIONS ET MARCHÉS

Délibération n° 1750/XI du 20 décembre 2000,

portant octroi, au sens de la loi régionale n° 31 du 13 mai 1993, d'une subvention en faveur du «Comitato incremento fiera di Sant'Orso» de DONNAS en vue de l'organisation de la 1001^e Foire du bois. Engagement de la dépense y afférente.

page 410

FINANCES

Délibération n° 4317 du 18 décembre 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.

page 388

Délibération n° 4319 du 18 décembre 2000,

rectifiant le budget prévisionnel 2000 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

page 389

Délibération n° 4320 du 18 décembre 2000,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 391

Délibération n° 4322 du 18 décembre 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et, par conséquent, du budget de gestion y afférent.

page 399

Deliberazione 23 dicembre 2000, n. 4448.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.

pag. 401

Délibération n° 4449 du 23 décembre 2000,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 402

Délibération n° 4451 du 23 décembre 2000,

rectifiant le budget prévisionnel 2000 de la Région du

l'anno 2000 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 403

Deliberazione 23 dicembre 2000, n. 4453.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 407

FINANZIAMENTI VARI

Deliberazione 20 dicembre 2000, n. 1747/XI.

Concessione di un contributo, ai sensi della Legge Regionale 13 maggio 1993, n. 31, al Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ per le spese dell'organizzazione della «VI^a Fiera del Legno per le scuole di scultura, intaglio, tornitura e vannerie», svoltasi in ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 13 agosto 2000. Impegno di spesa. pag. 409

Deliberazione 20 dicembre 2000, n. 1748/XI.

Concessione di un contributo, all'Associazione Marmifera della Valle d'Aosta per la realizzazione di iniziative promozionali della produzione di marmi, graniti e pietre della Valle d'Aosta, ai sensi della Legge Regionale 13 maggio 1993, n. 31. Impegno di spesa. pag. 409

Deliberazione 20 dicembre 2000, n. 1749/XI.

Concessione di un contributo, ai sensi della Legge Regionale 13 maggio 1993, n. 31, alla Pro-Loco di SARRE per le spese per l'organizzazione della «VII^e Foire de Saint-Maurice», svoltasi il 29 luglio 2000. Impegno di spesa. pag. 410

Deliberazione 20 dicembre 2000, n. 1750/XI.

Concessione di un contributo al «Comitato Incremento Fiera di Sant'Orso» di DONNAS per l'organizzazione della 1001^a edizione della Fiera del legno, ai sensi della Legge Regionale 13 maggio 1993, n. 31. Impegno di spesa. pag. 410

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Legge regionale 8 gennaio 2001, n. 3.

Disposizioni sull'ordinamento dei consorzi di miglioramento fondiario. pag. 369

Deliberazione 20 dicembre 2000, n. 1745/XI.

Autorizzazione alla Consorceria di Antagnod alla modifica della destinazione d'uso del terreno consortile censito al F. 50 con il n. 188 del Comune di AYAS per la costruzione di una strada interpoderale. pag. 408

fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent. page 403

Délibération n° 4453 du 23 décembre 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et, par conséquent, du budget de gestion y afférent. page 407

FINANCEMENTS DIVERS

Délibération n° 1747/XI du 20 décembre 2000,

portant octroi d'une subvention, au sens de la loi régionale n° 31 du 13 mai 1993, à la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ pour les frais supportés au titre de la « VI^e foire du bois pour les écoles de sculpture, de gravure, de tournage et de vannerie » qui s'est tenue à ANTEY-SAINT-ANDRÉ le 13 août 2000. Engagement de la dépense y afférente. page 409

Délibération n° 1748/XI du 20 décembre 2000,

portant octroi d'une subvention à l'association des marmifères de la Vallée d'Aoste pour la réalisation d'initiatives promotionnelles relatives à la production de marbres, de granit et de pierres de la Vallée d'Aoste, au sens de la loi régionale n° 31 du 13 mai 1993. Engagement de la dépense y afférente. page 409

Délibération n° 1749/XI du 20 décembre 2000,

portant octroi d'une subvention, au sens de la loi régionale n° 31 du 13 mai 1993, à la Pro-Loco de SARRE au titre des frais supportés pour l'organisation de la « VII^e foire de Saint-Maurice », qui s'est tenue le 29 juillet 2000. Engagement de la dépense y afférente. page 410

Délibération n° 1750/XI du 20 décembre 2000,

portant octroi, au sens de la loi régionale n° 31 du 13 mai 1993, d'une subvention en faveur du «Comitato incremento fiera di Sant'Orso» de DONNAS en vue de l'organisation de la 1001^e Foire du bois. Engagement de la dépense y afférente. page 410

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Loi régionale n° 3 du 8 janvier 2001,

portant dispositions en matière d'organisation des consortiums d'amélioration foncière. page 369

Délibération n° 1745/XI du 20 décembre 2000,

autorisant la consorceria d'Antagnod à modifier la destination du terrain inscrit au cadastre de la commune d'AYAS – Feuille 50, n° 188 – en vue de la réalisation d'un chemin rural. page 408

IGIENE E SANITA PUBBLICA

Decreto 8 gennaio 2001, n. 2.

Determinazione di indennità provvisorie dovute per l'occupazione di terreni interessati dalla costruzione di una discarica regionale di 2ª categoria tipo B in località Valloille di PONTEY inseriti in zona E.

pag. 381

LAVORO

Decreto 8 gennaio 2001, n. 4.

Modificazione alla composizione del Comitato Consultivo INAIL della Valle d'Aosta.

pag. 384

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Atto di delega 8 gennaio 2001, prot. n. 67/5 SGT.

Delega al Sig. Tullio BALLARINO della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 387

PERSONALE REGIONALE

Atto di delega 8 gennaio 2001, prot. n. 67/5 SGT.

Delega al Sig. Tullio BALLARINO della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 387

PROTEZIONE CIVILE

Arrêté n° 3 du 8 janvier 2001,

portant attribution des fonctions de chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de Saint-Martin de Corléans.

page 384

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 411

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 412

TRASPORTI

Decreto 9 gennaio 2001, n. 5.

Espropriazione di terreni per la sistemazione della strada interna e per la costruzione di un piazzale in loc.

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Arrêté n° 2 du 8 janvier 2001,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'une décharge régionale de 2ª catégorie, type B, situés à Valloille, dans la commune de PONTEY, et compris dans la zone E du PRGC.

page 381

EMPLOI

Arrêté n° 4 du 8 janvier 2001,

modifiant la composition du Comité consultatif INAIL de la Vallée d'Aoste.

page 384

ORGANISATION DE LA RÉGION

Acte du 8 janvier 2001, réf. n° 67/5/SGT,

portant délégation à M. Tullio BALLARINO à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante.

page 387

PERSONNEL RÉGIONAL

Acte du 8 janvier 2001, réf. n° 67/5/SGT,

portant délégation à M. Tullio BALLARINO à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante.

page 387

PROTECTION CIVILE

Decreto 8 gennaio 2001, n. 3.

Conferimento di incarico di capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari di Saint-Martin-de-Corléans.

pag. 384

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 411

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 412

TRANSPORTS

Arrêté n° 5 du 9 janvier 2001,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement.

Torrent, in Comune di DOUES. Fissazione indennità.

pag. 385

URBANISTICA

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 412

Comune di FÉNIS. Deliberazione 21 dicembre 2000, n. 36.

Approvazione variante n. 5 non sostanziale al P.R.G.C. – Costruzione fabbricato da adibire ad autorimessa interrata con sovrastante piazzale ad uso pubblico parcheggio ed area verde attrezzata in loc. Miserègne.

pag. 412

Comune di FÉNIS. Deliberazione 21 dicembre 2000, n. 37.

Approvazione variante n. 6 non sostanziale al P.R.G.C., sistemazione strada di Clavalité dalla loc. Lovignana alla loc. Croix de St-Barthélemy.

pag. 412

ment de la route de Torrent et à la réalisation d'un parc de stationnement audit hameau, dans la commune de DOUES.

page 385

URBANISME

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 412

Commune de FÉNIS. Délibération n° 36 du 21 décembre 2000,

portant approbation de la variante non substantielle n° 5 du PRGC relative à la réalisation d'un parc de stationnement public et d'un espace vert, ainsi que d'un garage situé au-dessous de ceux-ci, au hameau de Miserègne.

page 412

Commune de FÉNIS. Délibération n° 37 du 21 décembre 2000,

portant approbation de la variante non substantielle n° 6 du PRGC relative au réaménagement de la route de Clavalité du lieudit Lovignana au lieudit Croix-de-Saint-Barthélemy.

page 412

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 8 gennaio 2001, n. 3.

Disposizioni sull'ordinamento dei consorzi di miglioramento fondiario.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

INDICE

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1 – Finalità

CAPO II
ORGANIZZAZIONE E FUNZIONAMENTO
DEL CONSORZIO DI MIGLIORAMENTO
FONDIARIO

Art. 2 – Natura del consorzio di miglioramento fondiario

Art. 3 – Partecipazione al consorzio

Art. 4 – Statuto consortile

Art. 5 – Organi

Art. 6 – Assemblea

Art. 7 – Consiglio direttivo

Art. 8 – Presidente

Art. 9 – Collegio dei revisori dei conti

Art. 10 – Diritto di voto

Art. 11 – Deleghe e rappresentanza

Art. 12 – Liste dei candidati

Art. 13 – Oneri a carico dei consorziati

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 3 du 8 janvier 2001,

portant dispositions en matière d'organisation des consortiums d'amélioration foncière.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er} – Finalités

CHAPITRE II
ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT
DES CONSORTIUMS D'AMÉLIORATION
FONCIÈRE

Art. 2 – Nature du consortium d'amélioration foncière

Art. 3 – Participation au consortium

Art. 4 – Statuts du consortium

Art. 5 – Organes

Art. 6 – Assemblée

Art. 7 – Conseil de direction

Art. 8 – Président

Art. 9 – Conseil des commissaires aux comptes

Art. 10 – Droit de vote

Art. 11 – Délégations et représentation

Art. 12 – Liste des candidats

Art. 13 – Dépenses à la charge des membres du consortium

CAPO III
PROGRAMMAZIONE ED ESECUZIONE
DELLE OPERE DI MIGLIORAMENTO FONDIARIO

- Art. 14 – Interventi finanziari
Art. 15 – Programmazione interventi
Art. 16 – Esecuzione di interventi

CAPO IV
NORME TRANSITORIE E FINALI

- Art. 17 – Riordino dei consorzi
Art. 18 – Adeguamento degli statuti

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
(Finalità)

1. La Regione riconosce nell'attività di miglioramento fondiario un mezzo permanente finalizzato:

- a) allo sviluppo, alla tutela, alla valorizzazione delle produzioni agricole e forestali;
- b) alla riorganizzazione fondiaria;
- c) alla difesa del suolo;
- d) alla regimazione delle acque;
- e) alla tutela dell'ambiente e delle sue risorse naturali.

2. Per l'attuazione delle finalità di cui al comma 1, la presente legge disciplina il funzionamento dei consorzi di miglioramento fondiario ai quali riconosce un ruolo rilevante ai fini:

- a) della progettazione, della realizzazione e della gestione delle opere di miglioramento fondiario;
- b) della progettazione, della realizzazione e della gestione di opere, connesse a quelle di miglioramento fondiario, finalizzate alla valorizzazione delle produzioni ed alla riduzione dei costi gestionali.

3. La presente legge disciplina inoltre le modalità dell'intervento pubblico che si realizza:

- a) tenendo conto delle linee generali della programmazione economica regionale;
- b) in conformità con le previsioni del programma regionale di sviluppo;
- c) in modo da assicurare il coordinamento dell'attività di

CHAPITRE III
PROGRAMMATION ET EXECUTION
DES TRAVAUX D'AMÉLIORATION FONCIÈRE

- Art. 14 – Mesures financières
Art. 15 – Programmation des actions
Art. 16 – Réalisation des actions

CHAPITRE IV
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

- Art. 17 – Réorganisation des consortiums
Art. 18 – Mise en conformité des statuts

CHAPITRE I^{er}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er}
(Finalités)

1. La Région reconnaît à l'activité d'amélioration foncière la qualité d'outil permanent aux fins :

- a) Du développement, de la sauvegarde et de la valorisation des productions agricoles et forestières ;
- b) De la réorganisation foncière ;
- c) De la protection du sol ;
- d) De la réglementation des eaux ;
- e) De la sauvegarde de l'environnement et des ressources naturelles.

2. En vue de la concrétisation des finalités visées au premier alinéa du présent article, la présente loi régleme le fonctionnement des consortiums d'amélioration foncière, qui jouent un rôle important aux fins :

- a) De la conception, de la réalisation et de la gestion des travaux d'amélioration foncière ;
- b) De la conception, de la réalisation et de la gestion des ouvrages liés aux travaux d'amélioration foncière et visant à la valorisation des productions et à la réduction des coûts de gestion.

3. La présente loi régleme par ailleurs les modalités relatives à l'intervention de l'Administration régionale, qui a lieu :

- a) Compte tenu des lignes générales de la programmation économique régionale ;
- b) Conformément aux prévisions du programme régional de développement ;
- c) De manière à assurer la coordination des activités

miglioramento fondiario con le azioni previste negli strumenti di pianificazione e programmazione della Regione e degli enti locali in materia di agricoltura, foreste e lavori pubblici.

CAPO II
ORGANIZZAZIONE E FUNZIONAMENTO
DEL CONSORZIO DI MIGLIORAMENTO
FONDIARIO

Art. 2

(Natura del consorzio di miglioramento fondiario)

1. Il consorzio di miglioramento fondiario, di seguito denominato consorzio, costituito nelle forme previste dal regio decreto 13 febbraio 1933, n. 215 (Nuove norme per la bonifica integrale), è un ente di natura privata, senza scopo di lucro, che compie un'opera di interesse generale, secondo quanto stabilito dalla normativa vigente.

Art. 3

(Partecipazione al consorzio)

1. Il consorzio è costituito tra i proprietari degli immobili agricoli ed extra-agricoli situati nell'ambito del perimetro del relativo comprensorio territoriale, che ricevono o possono ricevere benefici dall'attività di miglioramento fondiario già realizzata ovvero da realizzare.

2. La partecipazione al consorzio è obbligatoria. La qualifica di consorziato è acquisita con l'iscrizione delle proprietà immobiliari nel catasto consortile.

Art. 4

(Statuto consortile)

1. I consorzi adottano, in conformità alle disposizioni della presente legge, un proprio statuto che stabilisce, in particolare, la composizione e le funzioni degli organi consortili nonché le modalità di organizzazione del consorzio stesso.

2. Gli statuti di cui al comma 1 sono deliberati dall'assemblea e sono approvati, con decreto, dall'assessore regionale competente in materia di consorzi.

Art. 5

(Organi)

1. Sono organi del consorzio:

- a) l'assemblea;
- b) il consiglio direttivo;
- c) il presidente;
- d) il collegio dei revisori dei conti.

2. Gli organi consortili elettivi durano in carica tre o cinque anni, secondo quanto stabilito nello statuto dei singoli consorzi.

d'amélioration foncière et des actions prévues par les documents de planification et de programmation de la Région et des collectivités locales en matière d'agriculture, de forêts et de travaux publics.

CHAPITRE II
ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT
DES CONSORTIUMS D'AMÉLIORATION
FONCIÈRE

Art. 2

(Nature du consortium d'amélioration foncière)

1. Le consortium d'amélioration foncière, ci-après dénommé consortium, constitué selon les modalités prévues par le décret du roi n° 215 du 13 février 1933 (Nouvelles dispositions en vue de la bonification intégrale) est un établissement de nature privée, sans but lucratif, qui œuvre dans l'intérêt général, suivant les dispositions en vigueur.

Art. 3

(Participation au consortium)

1. Le consortium est constitué par les propriétaires des immeubles agricoles et non agricoles situés dans le ressort en question, qui bénéficient ou peuvent bénéficier d'avantages du fait de l'activité d'amélioration foncière, déjà effectuée ou à effectuer.

2. La participation au consortium est obligatoire. La qualité de membre du consortium est acquise lors de l'inscription des propriétés immobilières au cadastre du consortium.

Art. 4

(Statuts du consortium)

1. Tout consortium adopte, conformément aux dispositions de la présente loi, des statuts qui fixent notamment les modalités d'organisation, ainsi que la composition et les fonctions de ses organes.

2. Les statuts visés au premier alinéa du présent article sont délibérés par l'assemblée et approuvés par arrêté de l'assesseur régional compétent en matière de consortiums.

Art. 5

(Organes)

1. Les organes du consortium sont :

- a) L'assemblée ;
- b) Le conseil de direction ;
- c) Le président ;
- d) Le conseil des commissaires aux comptes.

2. Les organes électifs du consortium siègent pendant trois ou cinq ans, suivant les dispositions des statuts de chaque consortium.

3. La partecipazione dei componenti agli organi del consorzio non comporta l'attribuzione di compensi da parte del consorzio stesso, salvo diversa disposizione contenuta nello statuto dei singoli consorzi.

4. Per la validità delle deliberazioni degli organi del consorzio è richiesta la maggioranza assoluta dei voti dei presenti.

Art. 6
(Assemblea)

1. L'assemblea è costituita dai proprietari degli immobili iscritti nel catasto consortile.

2. Il presidente del consorzio convoca l'assemblea mediante manifesti o con avvisi scritti, secondo quanto previsto dai singoli statuti, almeno una volta all'anno, per l'approvazione del bilancio, o quando lo richiedano almeno un decimo dei consorziati o un terzo dei componenti del consiglio direttivo; qualora il presidente non vi provveda, spetta ai revisori dei conti convocare l'assemblea.

3. Spetta all'assemblea:

- a) eleggere il consiglio direttivo di cui all'articolo 7 ed eleggere i revisori dei conti di cui all'articolo 9;
- b) deliberare sulle modifiche dello statuto consortile, salva la facoltà per il consiglio direttivo di aggiornare lo statuto stesso per conformarlo a nuove norme di legge e di regolamento;
- c) deliberare sulle modifiche del comprensorio territoriale del consorzio;
- d) approvare il bilancio preventivo, le relative variazioni ed il bilancio consuntivo;
- e) deliberare in merito alle proposte formulate dalle assemblee di zona, ove esistano, relative alle opere ed ai relativi oneri finanziari riguardanti le zone stesse;
- f) deliberare su tutte le questioni di carattere straordinario quali:
 - 1) la realizzazione di nuove opere, salve le competenze del consiglio direttivo per gli atti esecutivi;
 - 2) l'accensione di prestiti o mutui passivi;
 - 3) l'approvazione dei progetti preliminari delle opere di miglioramento fondiario;
 - 4) l'autorizzazione al presidente a stare in giudizio nei confronti di terzi non consorziati per la tutela dei diritti e delle ragioni del consorzio;
 - 5) la regolamentazione delle modalità e delle condizioni di gestione del territorio in relazione alle leggi regionali esistenti in materia di protezione della natura e di salvaguardia degli equilibri ecologici;
 - 6) deliberare su ogni altra materia riguardante il funzio-

3. La participation des membres du consortium aux organes de celui-ci ne comporte aucune rémunération, sauf disposition contraire des statuts.

4. Les délibérations des organes du consortium sont prises à la majorité absolue des présents.

Art. 6
(Assemblée)

1. L'assemblée se compose des propriétaires des immeubles inscrits au cadastre du consortium.

2. Le président du consortium convoque l'assemblée au moyen d'affiches ou d'avis écrits, suivant les dispositions des statuts de chaque consortium, une fois par an au moins, pour l'approbation du budget ou lorsqu'un dixième au moins des membres du consortium, ou un tiers des membres du conseil de direction, le demandent; au cas où le président ne convoquerait pas l'assemblée, c'est le conseil des commissaires aux comptes qui s'en charge.

3. Il revient à l'assemblée :

- a) D'élire le conseil de direction et les commissaires aux comptes visés respectivement à l'article 7 et à l'article 9 de la présente loi ;
- b) De modifier les statuts du consortium, sans préjudice de la faculté, pour le conseil de direction, de mettre à jour lesdits statuts afin de les conformer aux nouvelles dispositions législatives ou réglementaires ;
- c) De modifier le ressort du consortium ;
- d) D'approuver le budget prévisionnel, les rectifications y afférentes et les comptes ;
- e) De délibérer sur les propositions formulées par les assemblées zonales, si elles existent, au sujet des travaux concernant les différentes zones, ainsi que des dépenses y afférentes ;
- f) De délibérer sur toutes les questions extraordinaires telles que :
 - 1) La réalisation de nouveaux ouvrages, sans préjudice de la compétence du conseil de direction pour ce qui est des actes d'exécution ;
 - 2) Le recours à des emprunts ou à des prêts ;
 - 3) L'approbation des avant-projets des travaux d'amélioration foncière ;
 - 4) L'autorisation au président d'ester en justice vis-à-vis de tiers n'appartenant pas au consortium en vue de sauvegarder les droits et les raisons du consortium ;
 - 5) La réglementation des modalités et des conditions de gestion du territoire, compte tenu des lois régionales en matière de protection de la nature et de sauvegarde des équilibres écologiques ;
 - 6) Toute autre matière concernant le fonctionnement du

namento del consorzio che non sia di competenza specifica degli altri organi.

4. Gli statuti dei singoli consorzi stabiliscono la percentuale minima di partecipanti necessaria per la validità delle assemblee, in relazione alla superficie rappresentata e/o al numero dei consorziati.

Art. 7
(Consiglio direttivo)

1. Il consiglio direttivo è composto da un numero di consorziati dispari non inferiore a cinque.

2. L'elezione del consiglio direttivo è effettuata a scrutinio segreto. Sono eletti i candidati che hanno ottenuto il maggior numero di voti di preferenza. In caso di parità di voti è eletto il più anziano.

3. Per l'elezione del consiglio direttivo è necessaria la partecipazione della maggioranza dei consorziati. In caso di mancato raggiungimento del numero legale, nella seconda convocazione, l'elezione del consiglio direttivo avviene validamente qualunque sia il numero dei partecipanti.

4. Lo statuto del consorzio può prevedere che, per l'elezione dei propri rappresentanti nel consiglio direttivo, l'assemblea si riunisca in un unico collegio o possa articolarsi in più collegi elettorali, ciascuno dei quali elegge i propri delegati in numero fissato dallo statuto stesso, secondo criteri che garantiscano la rappresentanza dei consorziati delle diverse zone.

5. Non possono far parte del consiglio direttivo coloro i quali abbiano con il consorzio:

- a) rapporti di lavoro o incarichi professionali;
- b) lite pendente;
- c) contratti di fornitura o di appalto in corso;
- d) funzioni di vigilanza sullo stesso.

6. Non possono inoltre far parte del consiglio direttivo:

- a) coloro che abbiano riportato condanne che non consentano l'iscrizione nelle liste elettorali salvo gli effetti della riabilitazione, nonché coloro che siano stati sottoposti a misure di sicurezza che non consentano l'iscrizione nelle liste elettorali, fino a un anno dopo la cessazione degli effetti del provvedimento;
- b) coloro che siano stati interdetti dai pubblici uffici, per la durata dell'interdizione;
- c) i falliti, per un quinquennio dalla data di dichiarazione del fallimento;
- d) i minori, anche se emancipati, gli interdetti e gli inabilitati;

consortium et ne relevant pas de la compétence des autres organes.

4. Les statuts des consortiums fixent le pourcentage minimum de participants nécessaire pour que les assemblées soient valables, en fonction de la superficie représentée et/ou du nombre de membres du consortium.

Art. 7
(Conseil de direction)

1. Le conseil de direction se compose d'un nombre de membres impair non inférieur à cinq.

2. L'élection du conseil de direction a lieu au scrutin secret. Sont élus les candidats qui obtiennent le plus grand nombre de suffrages. En cas d'égalité de voix, c'est le candidat le plus âgé qui l'emporte.

3. La participation de la majorité des membres du consortium est nécessaire pour l'élection du conseil de direction. Au cas où le quorum ne serait pas atteint lors de la deuxième convocation, l'élection du conseil de direction a lieu quel que soit le nombre des présents.

4. Les statuts du consortium peuvent prévoir que l'assemblée se réunit, pour l'élection de ses représentants au conseil de direction, en un collège unique ou bien en plusieurs collèges, chacun desquels choisit ses représentants selon le nombre fixé par les statuts eux-mêmes et suivant des critères assurant une représentation des différentes zones au sein dudit conseil.

5. Ne peuvent faire partie du conseil de direction les personnes qui, dans le cadre du consortium :

- a) Ont des contrats de travail ou des mandats professionnels ;
- b) Ont des litiges en cours ;
- c) Ont des marchés de fourniture ou de travaux en cours ;
- d) Exercer des fonctions de surveillance.

6. Par ailleurs, ne peuvent faire partie du conseil de direction :

- a) Les personnes qui ont subi des condamnations entraînant une interdiction d'inscription sur les listes électorales, sans préjudice des effets de la réhabilitation, ainsi que les personnes qui ont fait l'objet de mesures de sécurité entraînant une interdiction d'inscription sur les listes électorales, jusqu'à un an après la cessation des effets desdites mesures ;
- b) Les personnes ayant fait l'objet d'une interdiction des droits civiques, civils et de famille, aux termes du droit italien, pendant toute la durée de ladite interdiction ;
- c) Les personnes en état de faillite, pendant cinq années à compter de la date de la déclaration de faillite ;
- d) Les mineurs, même émancipés, les interdits et les incapables ;

e) coloro che hanno il maneggio del denaro consorziale o, avendolo avuto, non hanno reso il conto della loro gestione;

f) coloro che, avendo un debito liquido ed esigibile verso il consorzio, si trovino legalmente in mora.

7. Non possono far parte del consiglio direttivo contemporaneamente:

a) gli iscritti in catasto pro indiviso;

b) gli ascendenti e i discendenti;

c) il suocero ed il genero;

d) i fratelli;

e) i coniugi.

8. Nell'ipotesi in cui non si effettui l'elezione del consiglio direttivo entro il termine di scadenza previsto nello statuto, il consiglio direttivo in carica esercita le proprie funzioni compiendo solamente gli atti di ordinaria amministrazione, sino all'elezione del nuovo organo che deve comunque avvenire entro sei mesi dalla scadenza stessa.

9. Spetta al consiglio direttivo:

a) eleggere, nel suo seno, il presidente ed il vicepresidente;

b) deliberare la convocazione dell'assemblea e stabilirne il relativo ordine del giorno;

c) redigere il bilancio preventivo, le relative variazioni, ed il bilancio consuntivo da sottoporre all'approvazione dell'assemblea;

d) proporre all'assemblea le modifiche allo statuto;

e) deliberare sui programmi di attività del consorzio;

f) deliberare in merito ai progetti esecutivi relativi alle opere di miglioramento fondiario e al loro funzionamento;

g) deliberare sui piani di ripartizione delle spese concernenti l'esecuzione, la manutenzione e l'esercizio delle opere nonché il funzionamento del consorzio;

h) deliberare sui ruoli di contribuenza stabiliti sulla base dei piani di ripartizione delle spese e del bilancio preventivo;

i) deliberare la partecipazione, con responsabilità limitata, ad enti, società od associazioni, che siano di interesse per il consorzio;

j) deliberare di stare o resistere in giudizio;

k) deliberare sui servizi di esattoria e di cassa;

l) provvedere all'organizzazione e al funzionamento dei servizi nonché alla gestione dei rapporti di lavoro del personale dipendente;

m) approvare i regolamenti per l'organizzazione ed il fun-

e) Les personnes qui manient l'argent du consortium ou qui, l'ayant manié, n'ont pas rendu compte de leur gestion ;

f) Les personnes qui ont une dette liquide et exigible avec le consortium et qui sont en demeure.

7. Ne peuvent faire partie du conseil de direction en même temps :

a) Les personnes inscrites au cadastre par indivis ;

b) Les ascendants et les descendants ;

c) Les beaux-pères et les beaux-fils ;

d) Les frères et les sœurs ;

e) Les conjoints.

8. Au cas où l'élection du conseil de direction n'aurait pas lieu dans les délais prévus par les statuts, le conseil de direction en fonction continue de prendre les actes de gestion ordinaire jusqu'à l'élection du nouvel organe, élection qui doit avoir lieu, en tout état de cause, dans les six mois qui suivent la date d'expiration du mandat du conseil à renouveler.

9. Il appartient au conseil de direction :

a) D'élire, en son sein, le président et le vice-président du consortium ;

b) De convoquer l'assemblée et de fixer l'ordre du jour ;

c) D'établir le budget prévisionnel, les rectifications y afférentes ainsi que les comptes, à soumettre à l'approbation de l'assemblée ;

d) De proposer à l'assemblée les modifications des statuts ;

e) De délibérer au sujet des plans d'activité du consortium ;

f) De délibérer au sujet des projets d'exécution des ouvrages d'amélioration foncière, ainsi que de leur fonctionnement ;

g) De délibérer au sujet des plans de répartition des dépenses pour l'exécution, l'entretien et l'exploitation des ouvrages, ainsi que du fonctionnement du consortium ;

h) De délibérer sur les rôles d'impôt fixés sur la base des plans de répartition des dépenses et du budget prévisionnel ;

i) De délibérer la participation, avec des responsabilités limitées, à des établissements, des sociétés ou des associations revêtant un intérêt pour le consortium ;

j) De délibérer s'il y a lieu d'agir en justice ;

k) De délibérer au sujet des services de trésorerie et de caisse ;

l) D'assurer l'organisation et le fonctionnement des services, ainsi que la gestion des contrats de travail des personnels ;

m) D'approuver les règlements relatifs à l'organisation et

- zionamento dei servizi e per i rapporti con il personale dipendente;
- n) deliberare le compravendite di beni immobili e mobili, le anticresi, le permuta, gli affitti, l'enfiteusi, la costituzione di usufrutto, di ipoteca o servitù e le cessioni di credito;
 - o) deliberare le transazioni, giudiziali ed extra giudiziali, anche mediante compromessi arbitrali;
 - p) stabilire le condizioni per i singoli appalti, i cottimi, i lavori in economia, le forniture e le locazioni di terreni;
 - q) provvedere all'aggiornamento del catasto consortile;
 - r) provvedere alla regolare conservazione e manutenzione di tutte le opere consortili;
 - s) stabilire le sanzioni da applicarsi ai consorziati in caso di inosservanza dello statuto e dei regolamenti interni;
 - t) pronunciarsi sui reclami di ogni genere presentati dai consorziati;
 - u) autorizzare tutte le spese ed eseguire tutto ciò che riguarda la gestione amministrativa ed economica del consorzio, in conformità alle norme vigenti, allo statuto ed alle deliberazioni dell'assemblea.

Art. 8
(Presidente)

1. Il presidente è eletto dal consiglio direttivo nella prima riunione, presieduta dal consigliere anziano, da convocarsi da parte del presidente del consorzio uscente non oltre trenta giorni dalla data delle elezioni del consiglio direttivo. Nella stessa seduta il consiglio direttivo elegge anche il vice-presidente del consorzio.

2. Per l'elezione del presidente e del vicepresidente è necessaria la partecipazione della metà più uno dei componenti del consiglio direttivo e la maggioranza assoluta dei voti. Dopo due votazioni infruttuose è sufficiente la maggioranza relativa dei voti.

3. Il presidente del consorzio:

- a) convoca e presiede l'assemblea e il consiglio direttivo;
- b) firma i contratti, gli altri atti e la corrispondenza, con facoltà di delegare, limitatamente a quest'ultima e per determinate materie, il segretario del consorzio;
- c) firma i ruoli di contribuenza;
- d) sovrintende all'amministrazione consorziale e assicura l'osservanza delle norme di legge e di regolamento e dello statuto;
- e) cura l'esecuzione delle deliberazioni degli organi consortili;
- f) promuove le azioni possessorie, i provvedimenti conser-

- au fonctionnement des services, ainsi qu'aux rapports avec les personnels ;
- n) De décider au sujet de la vente et de l'achat de biens immeubles et meubles, des anticrèses, des échanges, des locations, des emphytéoses, de la constitution d'usufruits, d'hypothèques ou de servitudes, ainsi que des cessions de créances ;
 - o) De délibérer les transactions, judiciaires et non, au moyen également de compromis arbitraux ;
 - p) D'établir les conditions relatives aux marchés publics, aux louages d'ouvrages, aux travaux en régie, aux fournitures et aux baux ruraux ;
 - q) De pourvoir à la mise à jour du cadastre du consortium ;
 - r) D'assurer la conservation et l'entretien de tous les ouvrages du consortium ;
 - s) D'établir les sanctions à appliquer aux membres du consortium en cas d'inobservation des statuts et des règlements intérieurs ;
 - t) De se prononcer sur les réclamations de tout genre présentées par les membres du consortium ;
 - u) D'autoriser toutes les dépenses et d'assurer la gestion administrative et économique du consortium, conformément aux dispositions en vigueur, aux statuts et aux délibérations de l'assemblée.

Art. 8
(Président)

1. Le président est élu par le conseil de direction lors de la première séance de celui-ci, présidée par le premier conseiller à l'ordre du tableau. Ladite réunion doit être convoquée par le président sortant dans les trente jours qui suivent la date des élections du conseil de direction. Au cours de la même séance, le conseil de direction élit également le vice-président du consortium.

2. La participation de la moitié des membres du conseil de direction plus un et la majorité absolue des voix sont requises pour l'élection du président et du vice-président du consortium. Après deux votes infructueux, la majorité relative suffit.

3. Le président du consortium :

- a) Convoque et préside l'assemblée et le conseil de direction ;
- b) Signe les contrats, les autres actes et le courrier. Il a la faculté de déléguer à cet effet le secrétaire du consortium, limitativement au courrier et à certaines matières ;
- c) Signe les rôles d'impôt ;
- d) Supervise la gestion du consortium et assure le respect des dispositions législatives, des règlements et des statuts ;
- e) Veille à l'exécution des délibérations des organes du consortium ;
- f) Décide les actions possessoires, les mesures conserva-

- vativi ed in genere tutti i ricorsi e le azioni aventi carattere di urgenza sottoponendoli alla ratifica del consiglio direttivo;
- g) ordina i pagamenti e le riscossioni;
- h) presiede alle gare per l'aggiudicazione di appalti e di forniture.

Art. 9
(Collegio dei revisori dei conti)

1. Il collegio dei revisori dei conti è nominato dall'assemblea ed è composto da tre o da cinque membri scelti anche tra persone estranee al consorzio.

2. Il collegio dei revisori dei conti:

- a) vigila sulla gestione del consorzio;
- b) assiste alle adunanze del consiglio direttivo e dell'assemblea qualora siano trattate questioni di tipo contabile;
- c) presenta all'assemblea una relazione sul bilancio preventivo e sul rendiconto consuntivo;
- d) esamina e vista annualmente il conto di cassa.

3. I revisori dei conti possono, in qualsiasi momento procedere, anche individualmente, ad atti di ispezione e di controllo, dandone successiva immediata comunicazione scritta al consiglio direttivo.

4. Non possono essere eletti revisori dei conti:

- a) il presidente, il vicepresidente, i membri del consiglio direttivo nonché i loro parenti e affini entro il secondo grado;
- b) coloro i quali hanno un rapporto di prestazione d'opera retribuita con il consorzio.

5. In caso di cessazione dalla carica, per qualsiasi motivo, l'assemblea provvede alla sostituzione dei revisori dei conti entro tre mesi dalla vacanza.

6. Qualora il collegio dei revisori dei conti accerti gravi irregolarità, chiede al consiglio direttivo l'immediata convocazione dell'assemblea, fatto salvo quanto previsto all'articolo 6, comma 2.

Art. 10
(Diritto di voto)

1. Il diritto di voto è attribuito ai proprietari degli immobili iscritti nel catasto consortile.

2. Tutti i consorziati hanno uguale diritto di voto, salvo che gli statuti stabiliscano delle differenziazioni in base al

toires et en général tous les recours et les actions urgentes et les soumet au conseil de direction ;

- g) Ordonne les paiements et les recouvrements ;
- h) Préside les marchés publics pour l'attribution de travaux et de fournitures.

Art. 9
(Conseil des commissaires aux comptes)

1. Le conseil des commissaires aux comptes est nommé par l'assemblée et se compose de trois ou cinq membres, qui peuvent également être choisis parmi les personnes n'appartenant pas au consortium.

2. Le conseil des commissaires aux comptes :

- a) Contrôle la gestion du consortium ;
- b) Participe aux séances du conseil de direction et de l'assemblée lorsque des questions d'ordre comptable sont traitées ;
- c) Présente à l'assemblée un rapport sur le budget prévisionnel et les comptes ;
- d) Examine et vise annuellement le compte de caisse.

3. À tout moment, les commissaires aux comptes peuvent procéder, même à titre individuel, à des inspections ou à des contrôles ; en l'occurrence, ils doivent adresser une communication écrite au conseil de direction immédiatement après le contrôle ou l'inspection.

4. Ne peuvent remplir les fonctions de commissaires aux comptes :

- a) Le président, le vice-président, les membres du conseil de direction, ainsi que leurs parents ou alliés jusqu'au deuxième grade ;
- b) Les personnes qui fournissent au consortium une prestation professionnelle rétribuée.

5. En cas de cessation de fonctions pour quelque raison que ce soit, l'assemblée pourvoit au remplacement des commissaires aux comptes dans les trois mois qui suivent la date de la vacance desdites fonctions.

6. Au cas où le conseil des commissaires aux comptes constaterait des irrégularités graves, il demande au conseil de direction de convoquer immédiatement l'assemblée, sans préjudice des dispositions du deuxième alinéa de l'article 6 de la présente loi.

Art. 10
(Droit de vote)

1. Les propriétaires des immeubles inscrits au cadastre du consortium bénéficient du droit de vote.

2. Tous les membres du consortium ont le même droit de vote, sauf si les statuts prévoient des différences sur la

contributo pagato al consorzio e/o alla superficie degli immobili.

3. I verbali delle operazioni elettorali sono pubblicati all'albo pretorio dei Comuni del comprensorio o all'albo consortile, ove esista, per una durata di quindici giorni consecutivi.

Art. 11
(*Deleghe e rappresentanza*)

1. Per le persone giuridiche, per i minori e per gli interdetti il voto è espresso dai relativi rappresentanti legali; per i falliti ed i sottoposti ad amministrazione controllata, dal curatore o dal commissario giudiziale.

2. Per i terreni nei quali l'usufrutto è diviso dalla proprietà, il voto è espresso dal proprietario o dall'usufruttuario, in relazione a chi sostiene le spese inerenti al consorzio.

3. In caso di comunione, il voto è espresso da uno dei partecipanti cui sia stata conferita la delega dai titolari della maggioranza delle quote, computando anche la quota del delegato; in assenza di delega l'esercizio del voto è riservato al primo intestatario della corrispondente partita catastale risultante dagli atti del consorzio.

4. È ammesso l'esercizio del voto tramite delega scritta rilasciata ad altro soggetto anche estraneo al consorzio purché maggiore di età. Nessuno può ricevere più di tre deleghe valide ciascuna per l'espressione di un voto intero.

5. I genitori possono essere rappresentati dai rispettivi figli maggiorenni e viceversa, senza necessità di presentare delega scritta.

Art. 12
(*Liste dei candidati*)

1. I consorziati aventi diritto di voto possono presentare liste di candidati scelti fra gli aventi diritto di voto o loro rappresentanti ai sensi dell'articolo 11, ivi compresi i legali rappresentanti delle persone giuridiche. Le liste devono essere presentate da un numero di aventi diritto al voto che rappresenti almeno il due per cento degli elettori.

2. I consorziati possono votare per il numero di candidati corrispondente al numero dei componenti dell'organo da eleggere, scegliendo anche tra liste diverse ovvero, in caso di mancata presentazione di liste, tra gli iscritti nell'elenco degli aventi diritto al voto.

3. Sono eletti i candidati che hanno ottenuto il maggior numero di voti. In caso di parità di voti è eletto il candidato più anziano.

Art. 13
(*Oneri a carico dei consorziati*)

1. Il consorzio può imporre contributi per l'esecuzione,

base des contributions versées au consortium et/ou de la superficie des immeubles.

3. Les procès-verbaux des opérations électorales sont publiés au tableau d'affichage des communes concernées ou bien à celui du consortium, s'il existe, pour une durée de quinze jours consécutifs.

Art. 11
(*Délégations et représentation*)

1. Pour les personnes morales, les mineurs et les interdits, le droit de vote est exercé par leurs représentants légaux ; pour les personnes en état de faillite et les personnes faisant l'objet d'une administration contrôlée, le droit de vote est exercé par le syndic de faillite ou le commissaire judiciaire.

2. Pour les terrains sur lesquels l'usufruit est séparé de la propriété, le droit de vote est exercé par la personne qui supporte les frais relatifs au consortium (propriétaire ou usufruitier).

3. En cas de communauté des biens, le vote est exprimé par l'un des participants, délégué à cet effet par les titulaires de la majorité des parts, y compris celle du délégué ; à défaut de délégation, le droit de vote est exercé par la personne dont le nom est inscrit en premier sur la page du cadastre correspondante, au sens des actes du consortium.

4. Le droit de vote peut être exercé par délégation écrite donnée à un autre sujet, même n'appartenant pas au consortium, à condition qu'il soit majeur. Nul ne peut recevoir plus de trois délégations aux fins de l'expression d'une voix entière.

5. Les parents peuvent être représentés par leurs enfants majeurs et vice versa, sans qu'une délégation écrite soit nécessaire.

Art. 12
(*Liste des candidats*)

1. Les membres du consortium bénéficiant du droit de vote peuvent présenter des listes de candidats choisis parmi les ayants droit au vote ou leurs représentants au sens de l'article 11 de la présente loi, y compris les représentants légaux des personnes morales. Lesdites listes doivent être présentées par au moins deux pour cent des électeurs.

2. Les membres du consortium peuvent voter pour un nombre de candidats correspondant au nombre des membres de l'organe à élire, en les choisissant dans une ou plusieurs listes ou, à défaut de listes, parmi les ayants droit au vote.

3. Sont élus les candidats qui obtiennent le plus grand nombre de voix. En cas d'égalité, c'est le candidat le plus âgé qui l'emporte.

Art. 13
(*Dépenses à la charge des membres du consortium*)

1. Le consortium peut imposer des contributions pour

la manutenzione e l'esercizio delle opere, nonché in genere per la gestione consorziale.

2. I proprietari dei beni situati entro il perimetro del comprensorio che traggono un beneficio dall'attività consortile, concorrono alle spese per:

- a) l'esecuzione delle opere che non siano a totale carico di enti pubblici;
- b) l'esercizio e la manutenzione delle opere di miglioramento fondiario;
- c) le altre attività consortili;
- d) il funzionamento dei consorzi.

3. Per gli oneri consortili non a carico di enti pubblici, i criteri di riparto tra i consorziati sono disciplinati dagli statuti dei singoli consorzi, tenendo comunque presente che:

- a) in caso di oneri imposti per il funzionamento generale dell'ente, si deve tener conto dell'accertata ragionevole previsione della conseguibilità del beneficio da parte delle proprietà consorziate situate all'interno del comprensorio, in forza dell'attività corrente consortile;
- b) la ripartizione della quota di spesa fra i proprietari è effettuata in via di principio in ragione dei benefici conseguiti per effetto delle opere di miglioramento fondiario;
- c) il riparto e l'imputazione di spesa può essere riferito a criteri di superficie o ad altri parametri fisici degli immobili.

4. Le deliberazioni consortili di ripartizione delle spese sono pubblicate all'albo pretorio dei Comuni del comprensorio o all'albo consortile, ove esista, per una durata di quindici giorni consecutivi.

CAPO III PROGRAMMAZIONE ED ESECUZIONE DELLE OPERE DI MIGLIORAMENTO FONDIARIO

Art. 14 (Interventi finanziari)

1. I consorzi beneficiano degli interventi finanziari previsti dalla normativa vigente.

Art. 15 (Programmazione interventi)

1. I consorzi, nell'ambito della programmazione delle opere di miglioramento fondiario, devono rispettare i principi di organizzazione produttiva affinché i miglioramenti fondiari siano investimenti di capitale di lunga durata e stabilmente legati al suolo, tali da permettere lo svolgimento di pratiche agricole volte sia ad aumentare l'efficienza aziendale, sia il mantenimento ambientale, nella logica del risparmio e della valorizzazione delle risorse naturali.

l'exécution, l'entretien et l'exploitation des ouvrages, ainsi que pour la gestion générale du consortium.

2. Les propriétaires des biens situés dans le ressort du consortium et qui bénéficient d'avantages du fait de l'activité de celui-ci concourent aux dépenses pour :

- a) L'exécution des travaux qui ne sont pas entièrement à la charge des établissements publics ;
- b) L'exploitation et l'entretien des ouvrages d'amélioration foncière ;
- c) Les autres activités du consortium ;
- d) Le fonctionnement du consortium.

3. Pour les dépenses qui ne sont pas à la charge des établissements publics, les critères de répartition entre les membres du consortium sont fixés par les statuts ; par ailleurs :

- a) En cas de dépenses relatives au fonctionnement général du consortium, il y a lieu de tenir compte du bénéfice que, d'après une prévision documentée et raisonnable, les propriétaires des terrains situés dans le ressort du consortium devraient obtenir du fait de l'activité ordinaire de celui-ci ;
- b) La répartition des dépenses entre les propriétaires est effectuée, en règle générale, en fonction des avantages dérivant des ouvrages d'amélioration foncière ;
- c) La répartition et l'imputation des dépenses peuvent être effectuées suivant des critères liés à la superficie ou bien à d'autres paramètres physiques des immeubles.

4. Les délibérations de répartition des dépenses sont publiées au tableau d'affichage des communes concernées ou bien à celui du consortium, s'il existe, pendant quinze jours consécutifs.

CHAPITRE III PROGRAMMATION ET EXÉCUTION DES TRAVAUX D'AMÉLIORATION FONCIÈRE

Art. 14 (Mesures financières)

1. Les consortiums bénéficient des mesures financières prévues par la réglementation en vigueur.

Art. 15 (Programmation des actions)

1. Les consortiums, dans le cadre de la programmation des travaux d'amélioration foncière, doivent respecter les principes de l'organisation productive afin que les travaux d'améliorations foncières soient des investissements de capital à long terme solidement liés au sol et qu'ils permettent le déroulement de pratiques agricoles visant à améliorer l'efficacité des exploitations et la sauvegarde de l'environnement, dans une logique d'économie et de valorisation des ressources naturelles.

2. Gli interventi nel settore del miglioramento fondiario, da eseguirsi ai sensi della normativa vigente riguardano, tra l'altro:

- a) lo sviluppo dell'irrigazione mediante il razionale impiego delle risorse idriche, con preferenza per le iniziative complementari e di integrazione funzionale con altri interventi di miglioramento fondiario e per quelle a carattere interaziendale che consentano un più economico e razionale esercizio della pratica irrigua;
- b) l'ampliamento dell'estensione aziendale attorno alla quale si condensi l'azione di rinnovamento delle strutture agricole ed il miglioramento dei terreni al fine di addivenire ad una organizzazione globale e diretta del territorio coltivato.

3. I consorzi di miglioramento fondiario possono promuovere, ai sensi della legge 25 giugno 1865, n. 2359 (Espropriazioni per causa di utilità pubblica) e successive modificazioni, l'espropriazione per pubblica utilità di aree per la costruzione di strade interpoderali, monorotaie, teleferiche, fili a sbalzo e opere irrigue, con il consenso dei Comuni interessati.

4. La manifestazione espressa della volontà di acquisire i fondi tramite esproprio deve essere contenuta nella deliberazione di approvazione del relativo progetto esecutivo, con l'indicazione dei mezzi per far fronte all'intervento.

Art. 16
(Esecuzione di interventi)

1. I consorzi che operano congiuntamente per la realizzazione e la gestione di opere di comune interesse possono presentare un'unica domanda per la concessione di benefici finanziari previsti dalla vigente legislazione regionale.

2. Nella domanda di cui al comma 1, i consorzi devono specificare la volontà di gestire congiuntamente i benefici finanziari e di aver stipulato, a tal fine, apposita convenzione.

CAPO IV
NORME TRANSITORIE E FINALI

Art. 17
(Riordino dei consorzi)

1. Entro un anno dall'entrata in vigore della presente legge è avviato un procedimento di riordino territoriale dei consorzi di miglioramento fondiario, finalizzato alla realizzazione di unità omogenee rispondenti a criteri di funzionalità nella gestione degli interventi.

2. La Giunta regionale, con propria deliberazione, fissa i criteri in base ai quali deve avvenire il riordino di cui al comma 1.

3. Il Presidente della Giunta regionale, su proposta

2. Les actions d'amélioration foncière, à réaliser au sens de la réglementation en vigueur, concernent entre autres :

- a) Le développement du système d'irrigation par le biais de l'utilisation rationnelle des ressources hydriques. Priorité est donnée aux actions qui complètent des mesures d'amélioration foncière, ainsi qu'à celles qui intéressent plusieurs exploitations et qui permettent une irrigation plus économique et rationnelle ;
- b) L'extension de l'exploitation sur laquelle sont axées les actions de rénovation des structures agricoles et le réaménagement des terrains, aux fins d'une organisation globale et directe des terres cultivées.

3. Au sens de la loi n° 2359 du 25 juin 1865 (Expropriations pour cause d'utilité publique) modifiée, les consortiums d'amélioration foncière peuvent entamer des procédures d'expropriation pour cause d'utilité publique de terrains, en vue de la réalisation de chemins ruraux, de monorails, de téléphériques, de câbles et d'ouvrages d'irrigation, en accord avec les communes concernées.

4. La volonté expresse d'acquérir les fonds nécessaires par le biais de procédures d'expropriation doit être manifestée dans la délibération d'approbation du projet d'exécution de l'ouvrage en cause, délibération qui doit également indiquer les moyens auxquels il est fait appel pour la réalisation de l'action.

Art. 16
(Réalisation des actions)

1. Les consortiums qui œuvrent conjointement pour la réalisation et la gestion d'ouvrages d'intérêt commun peuvent présenter une demande unique en vue de l'octroi des subventions prévues par la législation régionale en vigueur.

2. Dans la demande visée au premier alinéa du présent article, les consortiums doivent préciser qu'ils entendent gérer conjointement les subventions en cause et qu'ils ont passé à cet effet une convention.

CHAPITRE IV
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 17
(Réorganisation des consortiums)

1. Dans le délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, une action de réorganisation des territoires des consortiums d'amélioration foncière doit être mise en œuvre, en vue de la réalisation d'unités homogènes répondant à des critères de fonctionnalité dans la gestion des actions.

2. Le Gouvernement régional fixe, par délibération, les critères sur la base desquels la réorganisation visée au premier alinéa du présent article doit avoir lieu.

3. Le président du Gouvernement régional, sur proposi-

dell'assessore regionale competente in materia di consorzi, sentiti i Comuni competenti per territorio ed i consorzi di miglioramento fondiario esistenti alla data di entrata in vigore della presente legge, procede all'emissione dei decreti di riordino dei consorzi stessi.

Art. 18
(Adeguamento degli statuti)

1. Entro un anno dall'entrata in vigore della presente legge, i consorzi devono adeguare i propri statuti alle disposizioni contenute nella presente legge ed inviarli alla struttura regionale competente in materia di consorzi.

2. La struttura regionale di cui al comma 1 verifica la conformità degli statuti alle disposizioni contenute nella presente legge entro novanta giorni dal ricevimento.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 8 gennaio 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 101

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 3540 del 23.10.2000);
- presentato al Consiglio regionale in data 25.10.2000;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 2^a e 3^a in data 27.10.2000;
- esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 20.11.2000;
- esaminato dalla 3^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 21.11.2000 e relazione del Consigliere BORRE;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 06.12.2000, con deliberazione n. 1716/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 11.12.2000;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 03.01.2001.

tion de l'assesseur régional compétent en matière de consortiums et après avoir recueilli l'avis des communes territorialement compétentes et des consortiums d'amélioration foncière existant à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, prend les arrêtés de réorganisation des consortiums en cause.

Art. 18
(Mise en conformité des statuts)

1. Dans le délai d'un an à compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, les consortiums doivent conformer leurs statuts aux dispositions de cette dernière et les transmettre à la structure régionale compétente en matière de consortiums.

2. Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la réception des statuts, la structure régionale visée au premier alinéa du présent article vérifie si ces derniers sont conformes aux dispositions de la présente loi.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 8 janvier 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 101

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 3540 du 23.10.2000) ;
- présenté au Conseil régional en date du 25.10.2000 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 2^{ème} et 3^{ème} en date du 27.10.2000 ;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 20.11.2000 ;
- examiné par la 3^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 21.11.2000 et rapport du Conseiller BORRE ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 06.12.2000, délibération n° 1716/XI ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 11.12.2000 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 03.01.2001.

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 8 gennaio 2001, n. 2.

Determinazione di indennità provvisorie dovute per l'occupazione di terreni interessati dalla costruzione di una discarica regionale di 2ª categoria tipo B in località Valloille di PONTEY inseriti in zona E.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti nel Comune di PONTEY ricompresi nella zona omogenea E del vigente P.R.G.C. necessari per la costruzione della discarica regionale di 2ª categoria di tipo B in località Valloille, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo spettante agli aventi diritto ai sensi della legge n. 865 del 22.10.1971 e successive modificazioni e della legge regionale n. 44 dell'11.11.1974, sono determinati come segue:

COMUNE CENSUARIO DI PONTEY

- 1) BICH Paolo
nato a CHÂTILLON il 31.08.1941
C.F.: BCH PLA 41M31 C294Q – prop. per 1/2
BICH Francesca
nata a CHÂTILLON il 23.05.1945
C.F.: BCH FNC 45E63 C294D – prop. per 1/2
Foglio 3 – n. 92 – mq. 125 – zona E – pr
Foglio 3 – n. 21 – mq. 145 – zona E – pr
Indennità: Lire 347.800
Contributo reg.le int.: Lire 2.375.000
- 2) BICH Paolo
nato a CHÂTILLON il 31.08.1941
C.F.: BCH PLA 41M31 C294Q
Foglio 3 – n. 74 – mq. 152 – zona E – pr
Indennità: Lire 195.800
Contributo reg.le int.: Lire 1.337.000
- 3) BRUNET Mirko
nato a PONTEY il 14.09.1951
C.F.: BRN MRK 51P14 G860W – prop. per 1/2
BRUNET Walter
nato a AOSTA 21.08.1955
C.F.: BRN WTR 55M21 A326W – prop. per 1/2
Foglio 4 – n. 360 – mq. 282 – zona E – pr
Foglio 4 – n. 126 – mq. 173 – zona E – pr

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 2 du 8 janvier 2001,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'une décharge régionale de 2ª catégorie, type B, situés à Valloille, dans la commune de PONTEY, et compris dans la zone E du PRGC.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à réalisation d'une décharge régionale de 2ª catégorie, type B, à Valloille, dans la commune de PONTEY, et compris dans la zone homogène E du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire à verser aux ayants droit, déterminées au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974, sont fixées comme suit :

COMMUNE DE PONTEY

- Foglio 4 – n. 124 – mq. 253 – zona E – pr
Indennità: Lire 911.900
Contributo reg.le int.: Lire 6.227.800
- 4) CRETIER Angela Secondina
nata a MONTJOVET il 06.01.1941
C.F.: CRT NLS 41A46 F367G
FONTANARAVAZ Flora
nata a AOSTA 31.12.1972
C.F.: FNT FLR 72T71 A326A
Foglio 3 – n. 170 – mq. 26 – zona E – bc
Indennità: Lire 11.600
Contributo reg.le int.: Lire 119.500
- 5) BICH Marcello
nato a CHÂTILLON il 05.01.1934
C.F.: BCH MCL 34A05 C294T
Foglio 3 – n. 175 – mq. 66 – zona E – bc
Foglio 3 – n. 94 – mq. 324 – zona E – pr
Indennità: Lire 446.700
Contributo reg.le int.: Lire 3.153.300
- 6) BRUNET Emma
nata a PONTEY 11.01.1933
C.F.: BRN MRN 33A51 C294H
Foglio 3 – n. 73 – mq. 282 – zona E – pr

- Foglio 3 – n. 435 – mq. 11 – zona E – p
Foglio 3 – n. 433 mq. 2 – zona E – p
Indennità: lire 365.800
Contributo reg.le int. Lire 2.547.000
- 7) PARLEAZ Giacomo
nato a CUNEO il 14.09.1949
C.F.: PRL GCM 49P14 D205V – prop. per 20/100
PARLEAZ Nilda
nata a PONTEY il 06.08.1946
c.f.: PRL NLD 46M46 G860Y – prop. per 20/100
PARLEAZ Maria Barbara
nata a PONTEY 23.01.1927 – prop. per 20/100
PARLEAZ Guerrino Camillo
nato a PONTEY il 23.01.1927 – prop. per 20/100
PARLEAZ Romilda
nata a PONTEY il 11.07.1921
C.F.: PRL RLD 21L51 G860R – prop. per 20/100
Foglio 3 – n. 427 – mq. 120 – zona E – pr
Indennità: Lire 154.600
Contributo reg.le int.: Lire 1.055.600
- 8) LAVOYER Vittorio
nato a PONTEY 03.01.1920
C.F.: LVY VTR 20A03 G860Q
Foglio 3 – n. 428 – mq. 210 – zona E – pr
Indennità: Lire 270.500
Contributo reg.le int.: Lire 1.847.200
- 9) LAVOYER Filomena
nata a PONTEY 05.02.1922
C.F.: LVY FMN 22B56 G860L
Foglio 3 – n. 334 – mq. 309 – zona E – bc
Foglio 3 – n. 225 – mq. 90 – zona E – p
Indennità: Lire 156.200
Contributo reg.le int.: 1.880.700
- 10) LAVOYER Claudio
nato a CHAMBAVE 31.07.1952
C.F.: LVY CLD 52L31 C595N
BARAILLER Idilia
nata a BIONAZ 09.02.1955
C.F.: BRL DLI 55B49 A877S
coniugi in comunione legale
Foglio 3 – n. 511 – mq. 18 – zona E – bc
Indennità: Lire 8.000
Contributo reg.le int.: Lire 82.700
- 11) ALLIOD Filomena
nata a PONTEY 25.08.1924
C.F.: LLD FMN 24M65 G860G
Foglio 3 – n. 383 – mq. 119 – zona E – bc
Foglio 3 – n. 512 – mq. 19 – zona E – bc
Foglio 3 – n. 382 – mq. 1 – zona E – p
Indennità: Lire 61.800
Contributo reg.le int.: Lire 639.300
- 12) LAVOYER Maria Claudia
nata in Francia il 03.12.1935
C.F.: LVY MCL 35T43 Z110L
Foglio 3 – n. 161 – mq. 14 – zona E – bc
Foglio 3 – n. 160 – mq. 116 – zona E – bc
- Indennità: Lire 57.900
Contributo reg.le int.: Lire 597.400
- 13) LAVOYER Maria Giovanna Margherita
nata il 14.02.1939
Foglio 3 – n. 430 – mq. 60 – zona E – p
Indennità: Lire 12.200
Contributo reg.le int.: Lire 307.100
- 14) PERNETTAZ Giuseppina
nata a QUART 09.04.1945
C.F.: PRN GPP 45D49 H110P
Foglio 3 – n. 339 – mq. 160 – zona E – pri
Indennità: Lire 391.700
Contributo reg.le int.: Lire 1.923.900
- 15) CHATRIAN Clotilde
nata a CHÂTILLON 28.04.1924
C.F.: CHT CTL 24D68 C294P – prop. per 1/2
CHATRIAN Palmira
nata a CHÂTILLON 12.12.1914
C.F.: CHT PMR 14T52 C294Z – prop. per 1/2
Foglio 3 – n. 17 – mq. 53 – zona E – bc
Indennità: Lire 23.600
Contributo reg.le int.: Lire 243.600
- 16) TILLIER Ugo Cesare
nato a SAINT-PIERRE 28.01.1917
C.F.: TLL GUO 17A28 H674C
Foglio 3 – n. 78 – mq. 154 – zona E – pr
Indennità: Lire 198.400
Contributo reg.le int.: Lire 1.354.600
- 17) FARY Giancarlo
nato ad AOSTA 23.01.1967
C.F.: FRY GCR 67A23 A326Y – prop. per 1/3
FARY Manuela
nata a AOSTA 26.11.1972
C.F.: FRY MNL 72S66 A326R – prop. per 1/3
FARY Mauro
nato a AOSTA 16.08.1964
C.F.: FRY MRA 64M16 A326R – prop. per 1/3
Foglio 3 – n. 59 – mq. 44 – zona E – pr
Indennità: Lire 56.700
Contributo reg.le int: Lire 387.000
- 18) MARTINET Bruna
nata a CHÂTILLON il 04.02.1936
Foglio 4 – n. 122 – mq. 353 – zona E – pri
Indennità: Lire 864.100
Contributo reg.le int.: Lire 4.244.700
- 19) TILLIER Maria Antonietta
nata a CHÂTILLON 07.09.1943
C.F.: TLL MNT 43P47 C294L
Foglio 4 – n. 7 – mq. 137 – zona E – pr
Indennità: Lire 176.500
Contributo reg.le int.: Lire 1.205.100
- 20) FARY Giovanna
nata in Francia il 16.12.1926
C.F.: FRY GNN 26T56 Z110J

- prop. per 1/2
FARY Giovanni
nato a SAINT-DENIS il 29.11.1928
C.F.: FRY GNN 28S29 H670P – prop. per 1/2
Foglio 3 – n. 365 – mq. 25 – zona E – p
Indennità: Lire 5.100
Contributo reg.le int.: Lire 127.900
- 21) FARY Giovanna
nata in Francia il 16.12.1926
C.F.: FRY GNN 26T56 Z110J
Foglio 3 – n. 22 – mq. 119 – zona E – pr
Indennità: Lire 153.300
Contributo reg.le int.: Lire 1.046.800
- 22) THILIER Giovanni Battista
nato a PONTEY 25.12.1921
Foglio 3 – n. 62 – mq. 56 – zona E – p
Foglio 3 – n. 101 – mq. 253 – zona E – p
Indennità: Lire 63.000
Contributo reg.le int.: Lire 1.581.400
- 23) LASSALAZ Francesco
nato a CHÂTILLON il 17.02.1937
C.F.: LSS FNC 37B17 C294O
Foglio 3 – n. 416 – mq. 348 – zona E – pr
Foglio 3 – n. 310 – mq. 285 – zona E – bc
Foglio 3 – n. 437 – mq. 305 – zona E – i
Foglio 3 – n. 480 – mq. 155 – zona E – pr
Indennità: Lire 785.300
Contributo reg.le int.: Lire 6.209.100
- 24) LAVOYER Francesco
nato a CHÂTILLON il 23.11.1932
C.F.: LVY FNC 32S23 C294B
Foglio 3 – n. 64 – mq. 161 – zona E – i
Foglio 3 – n. 58 – mq. 273 – zona E – pr
Foglio 3 – n. 63 – mq. 113 – zona E – p
Indennità: Lire 380.200
Contributo reg.le int.: Lire 3.230.300
- 25) TILLIER Marcellina
nata a PONTEY 22.05.1926
C.F.: TLL MCL 26E62 G860Q
Foglio 3 – n. 99 – mq. 471 – zona E – pr
Foglio 3 – n. 434 – mq. 59 – zona E – p
Indennità: Lire 618.600
Contributo reg.le int.: Lire 4.445.000
- 26) LAVOYER Firmino
nato a CHÂTILLON il 13.08.1928 – prop. per 2/7
LAVOYER Francesco
nato a CHÂTILLON il 23.11.1932 – prop. per 2/7
VUILLEN Rico
nato a PONTEY il 01.01.1924 – prop. per 1/7
TILLIER Marcellina
nata a PONTEY il 22.05.1926 – prop. per 2/21
LAVOYER Ilso
nato a PONTEY il 07.03.1951 – prop. per 2/21
LAVOYER Ido
nato a PONTEY il 19.06.1957 – prop. per 2/21
Foglio 4 – n. 125 – mq. 32 – zona E – i
- Indennità: Lire 1.100
Contributo reg.le int.: Lire 49.800
- 27) BRUNET Alda Cesira
nata a PONTEY il 18.11.1921
Foglio 3 – n. 96 – mq. 144 – zona E – pr
Foglio 3 – n. 95 – mq. 47 – zona E – p
Foglio 3 – n. 172 – mq. 315 – zona E – bc
Foglio 3 – n. 173 – mq. 24 – zona E – bc
Indennità: Lire 346.300
Contributo reg.le int.: Lire 3.065.200
- 28) COLLIN Brigida
nata a CHÂTILLON 21.09.1931
C.F.: CLL BGD 31P61 C294D
Foglio 3 – n. 249 – mq. 275 – zona E – bc
Indennità: Lire 122.700
Contributo reg.le int.: Lire 1.263.800
- 29) PARLEAZ Giacomo
nato a CUNEO il 14.09.1949
C.F.: PRL GCM 49P14 D205V
Foglio 3 – n. 70 – mq. 85 – zona E – p
Foglio 3 – n. 311 – mq. 47 – zona E – p
Indennità: Lire 26.900
Contributo reg.le int.: Lire 675.500
- 30) ENTE NAZIONALE PER L'ENERGIA ELETTRICA
C.F.: 00811720580
Foglio 3 – n. 253 – mq. 305 – zona E – bc
Foglio 3 – n. 254 – mq. 115 – zona E – bc
Foglio 2 – n. 200 – mq. 150 – zona E – bc
Foglio 2 – n. 204 – mq. 276 – zona E – bc
Foglio 2 – n. 253 – mq. 270 – zona E – i
Foglio 2 – n. 255 – mq. 60 – zona E – i
Indennità: Lire 388.500
Contributo reg.le int.: Lire 4.401.700
- 31) S.E.L.I. con sede in PONTEY
C.F.: 00043350073
FG. 3 – n. 13 – Superf. da occupare 300 mq. – zona E – i
FG. 3 – n. 14 – Superf. da occupare 88 mq. – zona E – i
FG. 3 – n. 424 – Superf. da occupare 75 mq. – zona E – bc
FG. 3 – n. 11 – Superf. da occupare 149 mq. – zona E – i
FG. 3 – n. 12 – Superf. da occupare 388 mq. – zona E – i
FG. 3 – n. 15 – Superf. da occupare 302 mq. – zona E – bc
FG. 3 – n. 16 – Superf. da occupare 77 mq. – zona E – i
FG. 3 – n. 438 – Superf. da occupare 39 mq. – zona E – i
FG. 3 – n. 432 – Superf. da occupare 310 mq. – zona E – p
FG. 3 – n. 76 – Superf. da occupare 417 mq. – zona E – p
FG. 3 – n. 19 – Superf. da occupare 716 mq. – zona E – i
FG. 3 – n. 20 – Superf. da occupare 186 mq. – zona E – i
FG. 3 – n. 340 – Superf. da occupare 54 mq. – zona E – i
FG. 3 – n. 79 – Superf. da occupare 299 mq. – zona E – p
Indennità: Lire 445.300
Contributo reg.le int.: Lire 10.092.100
- 32) ALLIOD Albino
nato a PONTEY 03.09.1915
C.F.: LLD LBN 15P03 G860P
Foglio 3 – n. 327 – mq. 188 – zona E – bc
Foglio 3 – n. 192 – mq. 20 – zona E – pri

Foglio 3 – n. 331 – mq. 301 – zona E – bc
Indennità: Lire 267.000
Contributo reg.le int.: Lire 2.487.800

33) VALLET Massimiliano
nato a PONTEY 05.10.1867
Foglio 3 – n. 97 – mq. 8 – zona E – i
Indennità: Lire 300

2) In caso di accettazione dell'indennità o di cessione volontaria dei terreni interessati le indennità provvisorie saranno assoggettate alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

3) il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino e nel Foglio Annunzi Legali della Regione e l'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni ed Usi civili dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 8 gennaio 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

Arrêté n° 3 du 8 janvier 2001,

portant attribution des fonctions de chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de Saint-Martin de Corléans.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAIN

Omissis

arrête

à compter de la date du présent arrêté M. Alberto FOLLIEN est nommé chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de Saint-Martin de Corléans.

Le Commandement Régional des sapeurs-pompiers est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 8 janvier 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 8 gennaio 2001, n. 4.

Modificazione alla composizione del Comitato Consultivo INAIL della Valle d'Aosta.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Contributo reg.le int.: Lire 12.500

34) GORRET Faustino
nato a PONTEY il 19.06.1882
Foglio 3 – n. 60 – mq. 30 – zona E – pr
Indennità: Lire 38.600
Contributo reg.le int.: Lire 263.900

2) En cas de cession volontaire des terrains en question ou d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités provisoires font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le présent arrêté est publié par extraits au Bulletin officiel et au Bulletin des annonces légales de la Région. Le montant des indemnités fixé par le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés par le Service des expropriations et des droits d'usage de l'Administration régionale.

Fait à Aoste, le 8 janvier 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 8 gennaio 2001, n. 3.

Conferimento di incarico di capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari di Saint-Martin-de-Corléans.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Con decorrenza dalla data del presente decreto, il signor Alberto FOLLIEN è nominato capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari di Saint-Martin-de-Corléans.

Il Comando regionale dei Vigili del Fuoco è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 8 gennaio 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

Arrêté n° 4 du 8 janvier 2001,

modifiant la composition du Comité consultatif INAIL de la Vallée d'Aoste.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) A partire dalla data del presente decreto, il Geom. Antonio CANTELE, quale rappresentante della Confederazione Italiana Dirigenti d'Azienda – Unione Regionale Valle d'Aosta, è chiamato a far parte del Comitato Consultivo INAIL della Valle d'Aosta, costituito con decreto n. 690, prot. n. 12570/5/Gab., in data 24 dicembre 1998, come successivamente integrato e modificato, in sostituzione del Dott. Giulio BUS, dimissionario;

2) La Sede regionale INAIL di AOSTA è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 8 gennaio 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 9 gennaio 2001, n. 5.

Espropriazione di terreni per la sistemazione della strada interna e per la costruzione di un piazzale in loc. Torrent, in Comune di DOUES. Fissazione indennità.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di DOUES ricompresi in zona E del P.R.G.C., necessari per la sistemazione della strada interna e per la costruzione di un piazzale in loc. Torrent, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

- 1) NEX Daniela
n. AOSTA il 26.08.1964 (per 1/2)
NEX Marco
n. AOSTA il 03.12.1952 (per 1/2)
F. 11 – map. 425 di mq. 63 – S
Indennità: Lire 47.565
Contributo: Lire 587.745

2) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di DOUES ricompresi nelle zone A12 e ac9₂ del P.R.G.C., necessari per la sistemazione della strada interna e per la costruzione di un piazzale in loc. Torrent, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359 e successive modificazioni, è determinata come segue:

- 1) BEAUCRET Celina
n. DOUES il 18.06.1926
F. 6 – map. 524 di mq. 180 di cui mq. 90 – zona A
F. 6 – map. 544 di mq. 272 di cui mq. 130 – zona A
F. 6 – map. 523 di mq. 9 – zona A

1) À compter de la date du présent arrêté, M. Antonio CANTELE remplace M. Giulio BUS, démissionnaire, en qualité de représentant de la «Confederazione Italiana Dirigenti d'Azienda – Unione Regionale Valle d'Aosta» au sein du Comité consultatif INAIL de la Vallée d'Aoste, constitué par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 690 du 24 décembre 1998, réf. n° 12570/5/Gab, modifié et complété.

2) Le siège régional INAIL d'AOSTE est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 8 janvier 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 5 du 9 janvier 2001,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement de la route de Torrent et à la réalisation d'un parc de stationnement audit hameau, dans la commune de DOUES.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement de la route de Torrent et à la réalisation d'un parc de stationnement audit hameau, dans la commune de DOUES, et compris dans la zone E du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

- 2) BEAUCRET Celina
n. DOUES il 18.06.1926
F. 6 – map. 524 di mq. 180 di cui mq. 90 – Pri
F. 6 – map. 544 di mq. 272 di cui mq. 142 – S
Indennità: Lire 227.540
Contributo: Lire 2.506.960

2) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement de la route de Torrent et à la réalisation d'un parc de stationnement audit hameau, dans la commune de DOUES, et compris dans les zones A12 et ac9₂ du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 modifiée, à savoir :

- F. 6 – map. 525 di mq. 7 – zona A
Indennità: Lire 3.540.965
- 2) SOC. IME di PELOSO Imelda & C. snc
F. 6 – map. 530 di mq. 10 – zona A

- F. 6 – map. 528 di mq. 44 – zona A
F. 6 – map. 532 di mq. 6 – zona A
F. 6 – map. 531 di mq. 6 – zona A
Indennità: Lire 990.080
- 3) GERBAZ Maria Luigia
n. DOUES il 04.08.1929
F. 6 – map. 540 di mq. 15 – zona A
Indennità: Lire 225.090
- 4) ANSERMIN Graziella
n. DOUES il 15.04.1947 (per 1/2)
DELEONARD Alda Maria
n. DOUES il 11.05.1925 (per 1/2)
F. 6 – map. 538 di mq. 57 – zona A
F. 6 – map. 288 di mq. 76 – zona A
F. 6 – map. 539 di mq. 102 – zona A
Indennità: Lire 3.528.170
- 5) CRETON Alfonso
n. DOUES il 12.06.1931
F. 11 – map. 424 di mq. 52 – zona A
Indennità: Lire 780.310
- 6) NEX Claudio
n. AOSTA il 22.04.1960 (per 1/4)
NEX Giulio
n. AOSTA il 14.05.1961 (per 1/4)
NEX Irene
n. AOSTA il 30.10.1963 (per 1/4)
NEX Laura
n. AOSTA il 14.11.1958 (per 1/4)
F. 10 – map. 539 di mq. 14 – zona ac9₂

3) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione e l'eventuale contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

4) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

5) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30.12.1992, n. 504.

6) Il sindaco del Comune di DOUES è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 9 gennaio 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

- Indennità: Lire 504.085
- 7) CUAZ Romilda
n. OLLOMONT il 28.08.1931
F. 6 – map. 542 di mq. 31 – zona A
F. 6 – map. 492 di mq. 21 – zona A
F. 6 – map. 543 di mq. 6 – zona A
Indennità: Lire 870.785
- 8) DEVOIX Edy
n. AOSTA il 02.05.1958
ORSINI Teresa Donata
n. AOSTA il 29.03.1955
F. 6 – map. 537 di mq. 73 – zona A
F. 6 – map. 535 di mq. 7 – zona A
F. 6 – map. 536 di mq. 10 – zona A
F. 6 – map. 541 di mq. 45 – zona A
Indennità: Lire 2.025.770
- 9) Accessori comuni ad enti rurali o ad enti rurali e urbani (forno)
F. 6 – map. 268 di mq. 33 – zona A
F. 6 – map. 534 di mq. 6 – zona A
Indennità: Lire 585.000
- 10) Aree di enti urbani e promiscui (con diritto al forno)
F. 6 – map. 527 di mq. 15 – zona A
Indennità: Lire 225.000
- 11) Aree di enti urbani e promiscui
F. 6 – map. 526 di mq. 15 – zona A
Indennità: Lire 225.000

3) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités provisoires et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

4) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

5) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

6) Le syndic de la commune de DOUES est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 9 janvier 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

Atto di delega 8 gennaio 2001, prot. n. 67/5 SGT.

Delega al Sig. Tullio BALLARINO della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli articoli 5, 13 e 62, comma 5, della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici;

Richiamate le deliberazioni della Giunta regionale n. 2552 in data 23 luglio 1998 concernente la revisione della struttura organizzativa dei servizi della Giunta regionale e la configurazione delle strutture di primo, secondo e terzo livello e n. 5061 in data 30.12.1999 relativa all'aggiornamento, alla data del 01.01.2000, della struttura medesima;

Richiamato l'atto di delega ai dirigenti regionali della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni, di interesse dell'Amministrazione regionale in data 3 agosto 1998 (prot. n. 2613/5/SGT);

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 4656 in data 30.12.2000 recante «Assunzione del sig. Tullio BALLARINO con incarico di Capo del servizio patrimonio informativo del Dipartimento sistema informativo – terzo livello dirigenziale – e attribuzione del relativo trattamento economico. Impegno di spesa.»;

Ritenuto di estendere la suddetta delega al dirigente incaricato con la soprarichiamata deliberazione n. 4656 in data 30.12.2000,

delega

il sig. Tullio BALLARINO dirigente di terzo livello, incaricato con la deliberazione della Giunta regionale n. 4656 del 30 dicembre 2000, per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente atto nel Bollettino Ufficiale della

Acte du 8 janvier 2001, réf. n° 67/5/SGT,

portant délégation à M. Tullio BALLARINO à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu l'article 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'article 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Vu les articles 5, 13 et 62, § alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Vu le cinquième alinéa de l'article 39 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 en matière de travaux publics ;

Rappelant les délibérations du Gouvernement régional n° 2552 du 23 juillet 1998, concernant la réforme de l'organisation des services du Gouvernement régional et la configuration des structures des premier, deuxième et troisième niveaux, et n° 5061 du 30 décembre 1999 concernant la mise à jour de ladite organisation au 1^{er} janvier 2000 ;

Rappelant l'acte du 3 août 1998 (réf. n° 2613/5/SGT) portant délégation aux dirigeants régionaux à l'effet de signer des contrats et des conventions de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4656 du 30 décembre 2000 portant recrutement de M. Tullio BALLARINO, attribution à celui-ci des fonctions de chef du Service du patrimoine de l'information du Département du système d'information – troisième niveau de direction – et du traitement y afférent, ainsi qu'approbation et engagement de la dépense nécessaire ;

Considérant qu'il y a lieu de donner la délégation susmentionnée au dirigeant faisant l'objet de l'acte n° 4656 du 30 décembre 2000,

délègue

M. Tullio BALLARINO – dirigeant du troisième niveau chargé, par la délibération du Gouvernement régional n° 4656 du 30 décembre 2000, d'exercer les fonctions de son ressort – à l'effet de signer, dans la limite de ses attributions, les conventions et les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante, à compter de

Regione.

Aosta, 8 gennaio 2001.

Il Presidente
VIÉRIN

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 18 dicembre 2000, n. 4317.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 134.420.000 dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 64321 «Contributi a organismi privati per la realizzazione di manifestazioni a carattere sportivo»;

2) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 25 in data 13 gennaio 2000, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando, per l'anno 2000, la richiesta di spesa sottoindicata per l'importo accanto alla stessa previsto:

– Cap. 64321

Struttura dirigenziale: «Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive»

Obiettivo 141008 «Programmazione e gestione dei contributi per l'organizzazione di manifestazioni promozionali»

la date de publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 8 janvier 2001.

Le président,
Dino VIÉRIN

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 4317 du 18 décembre 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de la somme de 134 420 000 L des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre suivant de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 64321 «Aides aux organismes privés pour l'organisation de manifestations à caractère sportif»

2) La délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée par le rajustement du détail de la partie dépenses indiqué ci-après pour le montant indiqué en regard :

– Chap. 64321

Structure de direction : «Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives»

Obj. 141008 «Planification et gestion des aides afférentes à l'organisation de manifestations promotionnelles»

Rich. 6772 «Contributi ad organismi privati per manifestazioni sportive»
L. 134.420.000

3) di disporre, ai sensi dell'art. 37, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificato dall'art. 4, comma 1, della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificato dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 18 dicembre 2000, n. 4319.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2000 per gli importi a fianco indicati e la conseguente modifica al bilancio di gestione:

1. Obiettivo programmatico: 2.2.4.04 «Istruzione e Cultura – Interventi a carattere scolastico»

in diminuzione

Cap. 56100 «Spese per attività di ricerca, documentazione, diffusione e innovazione»

Anno 2000 competenza L. 31.000.000;
cassa L. 31.000.000;

in aumento

Cap. 56680 «Oneri per la gestione dei corsi di integrazione professionale destinati ad adulti (comprende interventi rilevanti ai fini IVA)»

Anno 2000 competenza L. 31.000.000;
cassa L. 31.000.000;

(«Direzione Politiche Educative»)

Obiettivo gestionale
n. 112003 («Istruzione e formazione professionale-
educazione adulti»)

Détail 6772 «Aides à des organismes privés pour l'organisation de manifestations sportives»
134 420 000 L ;

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par le 1er alinéa de l'art 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 4319 du 18 décembre 2000,

rectifiant le budget prévisionnel 2000 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2000 de la Région indiquées ci-après, ainsi que la modification du budget de gestion y afférent :

1. Objectif programmatique 2.2.4.04. «Éducation et culture – Actions à caractère scolaire»

Diminution

Chap. 56100 «Dépenses afférentes aux activités de recherche, de documentation, de diffusion et d'innovation»

Année 2000 exercice budgétaire 31 000 000 L ;
fonds de caisse 31 000 000 L ;

Augmentation

Chap. 56680 «Dépenses afférentes à la gestion des cours de recyclage professionnel destinés aux adultes (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)»

Année 2000 exercice budgétaire 31 000 000 L ;
fonds de caisse 31 000 000 L ;

(«Direction des politiques de l'éducation»)

Objectif de gestion
112003 «Éducation et formation professionnelle – éducation des adultes»

in diminuzione

Rich. 7562
(Cap. 56100) «Monitoraggio e valutazione di sistema»
Anno 2000 L. 31.000.000;

in aumento

Rich. 1298
(Cap. 56680) «Corsi monografici»
Anno 2000 L. 31.000.000;

2. Obiettivo programmatico: 3.2 «Altri oneri non ripartibili»

in diminuzione

Cap. 69360 «Fondo di riserva per le spese impreviste»
Anno 2000 competenza L. 1.605.000.000;
cassa L. 1.605.000.000;

in aumento

Cap. 69400 «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento)»
Anno 2000 competenza L. 1.605.000.000;
cassa L. 1.605.000.000;

(«Direzione bilancio e programmazione»)

Obiettivo gestionale
n. 092002 («Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»)

in diminuzione

Rich. 2391
(Cap. 69360) «Fondo di riserva spese impreviste»
Anno 2000 L. 1.605.000.000;

in aumento

Rich. 2379
(Cap. 69400) «Fondo riassegnazione residui perenti – spese di investimento»
Anno 2000 L. 1.605.000.000;

2. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale n. 1 del 3 gennaio 2000, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni

Diminution

Détail 7652
(Chap. 56100) «Suivi et évaluation du système»
Année 2000 31 000 000 L ;

Augmentation

Détail 1298
(Chap. 56680) «Cours monographiques»
Année 2000 31 000 000 L ;

2. Objectif programmatique 3.2. «Autres dépenses ne pouvant faire l'objet de répartitions»

Diminution

Chap. 69360 «Fonds de réserve pour les dépenses imprévues»
Année 2000 exercice budgétaire 1 605 000 000 L ;
fonds de caisse 1 605 000 000 L ;

Augmentation

Chap. 69400 «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»
Année 2000 exercice budgétaire 1 605 000 000 L ;
fonds de caisse 1 605 000 000 L ;

(«Direction du budget et de la programmation»)

Objectif de gestion
092002 «Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être réparties et des mouvements d'ordre de l'exercice budgétaire»

Diminution

Détail 2391
(Chap. 69360) «Fonds de réserve pour les dépenses imprévues»
Année 2000 1 605 000 000 L ;

Augmentation

Détail 2379
(Chap. 69400) «Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses d'investissement»
Année 2000 1 605 000 000 L ;

2. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale-

dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 18 dicembre 2000, n. 4320.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000:

in diminuzione

Cap. 69380	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).»	L. 129.378.970;
Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»	<u>L. 2.824.300.674;</u>
	Totale in diminuzione	<u><u>L. 2.953.679.644;</u></u>

in aumento

Cap. 21160	«Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 678.600;
Cap. 21165	«Spese per il recupero a funzioni pubbliche di fabbricati di enti locali di interesse storico, artistico o ambientale a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 133.225.405;
Cap. 21180	«Spese per la costruzione o adeguamento di reti fognarie interne, collettori fognari e impianti di depurazione a valere sul fondo regionale investimenti occupazione»	L. 466.882.055;
Cap. 21185	«Spese per la costruzione o adeguamento di	

le n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 4320 du 18 décembre 2000,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

Chap. 69380	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»	129 378 970 L ;
Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	<u>2 824 300 674 L ;</u>
	Total diminution	<u><u>2 953 679 644 L ;</u></u>

Augmentation

Chap. 21160	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes»	678 600 L ;
Chap. 21165	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la réhabilitation à des fins d'usage public de bâtiments d'intérêt historique, artistique ou environnemental appartenant à des collectivités locales»	133 225 405 L ;
Chap. 21180	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction et la mise aux normes de réseaux d'égouts internes, de collecteurs d'égouts et d'installations d'épuration»	466 882 055 L ;
Chap. 21185	«Dépenses financées par le Fonds régional	

	cimiteri a valere sul Fondo Regionale Investimenti Occupazione.» L. 7.405.200;	d'investissements-emploi pour la construction ou l'aménagement de cimetières» 7 405 200 L ;
Cap. 21870	«Spese di informatizzazione degli assessorati, dei servizi e degli uffici della Regione ed adeguamento tecnologico delle sedi degli stessi» L. 10.400.000;	Chap. 21870 «Dépenses pour l'informatisation des assessorat, des services et des bureaux de la Région et pour la mise aux normes technologiques des locaux y afférents» 10 400 000 L ;
Cap. 25022	«Oneri per l'attuazione di programmi di investimento oggetto di contributo del fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del fondo di rotazione statale - obiettivo n. 2 reg. CEE n. 2052/88 Docup FESR-FSE 1994/96.» L. 19.630.680;	Chap. 25022 «Dépenses pour la réalisation de programmes d'investissements cofinancés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le fonds de roulement de l'État - objectif 2, règlement (CEE) n° 2052/88, DUP FEDER/FSE 1994/1996» 19 630 680 L ;
Cap. 25031	«Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del Fondo Europeo di Sviluppo Regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria Interreg II, P.O.P. Italo-francese 1994/99» L. 48.400.000;	Chap. 25031 «Dépenses pour la réalisation de projets cofinancés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le fonds de roulement de l'État, dans le cadre de l'initiative communautaire INTERREG II, POP Italie-France 1994/1999» 48 400 000 L ;
Cap. 30067	«Spese per il progetto di potenziamento e qualificazione della strumentazione didattica, dei servizi documentali e per l'orientamento professionale in funzione dello sviluppo di azioni innovative di formazione professionale di cui alla legge 12 novembre 1988, n. 492» L. 5.424.000;	Chap. 30067 «Dépenses afférentes au projet de développement et de qualification des équipements pédagogiques, des services de documentation et de l'orientation professionnelle en vue de l'essor des actions novatrices de formation professionnelle visées à la loi n° 492 du 12 novembre 1988» 5 424 000 L ;
Cap. 30190	«Spese sui fondi assegnati dallo stato e dal fondo sociale europeo per l'attuazione dei progetti "Integra Youthstart Valle d'Aosta" e "Integra II - Horizon Valle d'Aosta", nell'ambito dell'iniziativa comunitaria "occupazione e valorizzazione delle risorse umane", concernenti interventi nel settore della formazione professionale (P.O. italiano 1994/1999).» L. 18.591.780;	Chap. 30190 «Dépenses financées par des fonds alloués par l'État et le Fonds social européen pour la réalisation des projets "Integra Youthstart Vallée d'Aoste et Integra II - Horizon Vallée d'Aoste" dans le cadre de l'initiative communautaire "Emploi et valorisation des ressources humaines" concernant des actions dans le secteur de la formation professionnelle (PO italien 1994/1999)» 18 591 780 L ;
Cap. 37040	«Contributi agli enti locali per la gestione delle aree e dei percorsi attrezzati.» L. 94.963.190;	Chap. 37040 «Subventions aux collectivités locales pour l'entretien des espaces verts et pour la gestion d'aires et itinéraires équipés» 94 963 190 L ;
Cap. 38820	«Spese per la prevenzione e la lotta agli incendi dei boschi e per la ricostituzione dei boschi percorsi dal fuoco» L. 82.394.650;	Chap. 38820 «Dépenses pour la lutte contre les incendies des forêts et leur prévention ainsi que pour la reconstitution des forêts détruites par le feu» 82 394 650 L ;
Cap. 41720	«Contributi nel settore del miglioramento fondiario 01 viabilità rurale 02 irrigazione 03 acquedotti rurali 04 messa a coltura e miglioramento terreni agricoli 05 produzioni agricole locali pregiate 06 energia da fonti rinnovabili 07 elettrificazione rurale» L. 35.631.000;	Chap. 41720 «Subventions dans le secteur de l'amélioration foncière. 01 voirie rurale, 02 arrosage, 03 réseaux ruraux de distribution des eaux 04 mise en culture et amélioration des terrains agricoles, 05 productions locales de qualité, 06 énergie provenant de sources renouvelables, 07 électrification rurale» 35 631 000 L ;
Cap. 42490	«Oneri per l'attuazione del documento unico	Chap. 42490 «Dépenses pour la concrétisation du docu-

	di programmazione per gli interventi strutturali comunitari nelle zone interessate dalla realizzazione dell'obiettivo 5b – Docup 1994/99»		ment unique de programmation pour les interventions structurelles communautaires dans les zones concernées par la réalisation de l'objectif 5 b – DOCUP 1994/1999»
		L. 194.146.600;	194 146 600 L ;
Cap. 50400	Spese per la realizzazione e l'aggiornamento della cartografia della Regione	L. 36.000.005;	Chap. 50400 «Dépenses pour la réalisation et la mise à jour de la cartographie de la Région» 36 000 005 L ;
Cap. 52180	«Spese per consolidamento di versanti instabili e sistemazione di frane relative a zone urbanizzate, nonché per la protezione di strade»	L. 395.000.000;	Chap. 52180 «Dépenses pour la consolidation de versants instables, pour l'aménagement de terrains éboulés dans des zones urbanisées et pour la construction d'ouvrages de protection des routes» 395 000 000 L ;
Cap. 52500	«Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature ed altre opere di risanamento igienico degli abitati»	L. 171.225.690;	Chap. 52500 «Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts et d'autres ouvrages d'assainissement des agglomérations» 171 225 690 L ;
Cap. 56360	«Spese per la sistemazione e la manutenzione straordinaria di immobili adibiti ad uso scolastico»	L. 4.188.440;	Chap. 56360 «Dépenses pour le réaménagement et l'entretien extraordinaire des établissements scolaires» 4 188 440 L ;
Cap. 60310	«Spese a carico della regione per la progettazione e realizzazione di strutture sanitarie»	L. 37.186.610;	Chap. 60310 «Dépenses à la charge de la Région pour la conception et la réalisation de structures sanitaires» 37 186 610 L ;
Cap. 61600	«Spese per la costruzione e ristrutturazione di presidi residenziali socio-assistenziali»	L. 56.181.600;	Chap. 61600 «Dépenses pour la construction et la rénovation de centres d'accueil sociaux» 56 181 600 L ;
Cap. 64540	«Contributi a società funiviarie per la realizzazione di impianti di innevamento artificiale»	L. 850.300.000;	Chap. 64540 «Subventions aux sociétés exploitant des téléphériques en vue de réaliser des installations pour l'enneigement artificiel» 850 300 000 L ;
Cap. 64820	«Spese per il potenziamento delle infrastrutture ricreativo-sportive»	L. 285.824.139;	Chap. 64820 «Dépenses pour l'amélioration des infrastructures récréatives et sportives» 285 824 139 L ;
	Totale in aumento	<u>L. 2.953.679.644</u>	Total augmentation <u>2 953 679 644 L ;</u>
<p>2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:</p> <p>– «Servizio osservatorio economico e mercato del lavoro»:</p> <p>Cap. 30067 Rich. 9581 (n.i.) Ob. 070103</p> <p>Approvazione del progetto concernente «Potenziamento e qualificazione della strumentazione didattica, dei servizi do-</p>		<p>2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :</p> <p>– «Service de l'observatoire économique et du marché du travail» :</p> <p>Chap. 30067 Détail 9581 (n.i.) Obj. 070103</p> <p>«Approbation du projet de développement et de qualification des équipements pédagogiques et des services</p>	

	cumentali e per l'orientamento professionale in funzione dello sviluppo di azioni innovative di formazione professionale» – D.G. n. 3182 dell'8 settembre 1997. L. 5.424.000;		chargés de la documentation et de l'orientation professionnelle, en vue de l'essor des actions novatrices de formation professionnelle» – DG n° 3182 du 8 septembre 1997 5 424 000 L ;
– «Direzione Agenzia regionale del lavoro»:		– «Direction de l'agence régionale de l'emploi» :	
Cap. 30190 Rich. 9582 (n.i.) Ob. 071005	Approvazione della realizzazione delle attività del progetto «Integra Youthstart Valle d'Aosta», da svolgersi nell'ambito dell'iniziativa comunitaria «Occupazione» – D.G. n. 4197 del 20 settembre 1996. L. 18.591.780;	Chap. 30190 Détail 9582 (n.i.) Obj. 071005	«Approbation de la réalisation des activités du projet «Integra Youthstart Valle d'Aosta» dans le cadre de l'initiative communautaire «Emploi»» – DG n° 4197 du 20 septembre 1996 18 591 780 L ;
– «Direzione Informatica e Telecomunicazioni»:		– «Direction de l'informatique et des télécommunications» :	
Cap. 21870 Rich. 9583 (n.i.) Ob. 081005	Affido, a trattat. priv. alla soc. INSIEL S.p.A di Trieste, della forn. di ulteriori licenze d'uso del software necessario alla gestione del protocollo e relativi servizi complementari e modificazione al Piano Operat. Ann. 1997 di cui alla d.g.r. n. 6163 del 31.12.1996 – D.G. n. 4848 del 22.12.1997. L. 10.400.000;	Chap. 21870 Détail 9583 (n.i.) Obj. 081005	«Attribution, par appel d'offres restreint, à la INSIEL SpA de Trieste de la fourniture des licences d'utilisation des logiciels nécessaires à la gestion du service de l'enregistrement et des services complémentaires et modification du plan opérationnel 1997 annexé à la délibération du Gouvernement régional n° 6163 du 31 décembre 1996» – DG n° 4848 du 22 décembre 1997 10 400 000 L ;
– «Servizio Risorse»:		– «Service des ressources» :	
Cap. 60310 Rich. 9584 (n.i.) Ob. 100106 (n.i.)	Affido all'architetto Riccardo Coquillard, di Aosta, dell'incarico per la redazione del progetto preliminare relativo alla ristrutturazione dell'edificio denominato «Ex maternità» – D.G. n. 2575 del 7 giugno 1996. L. 37.186.610;	Chap. 60310 Détail 9584 (n.i.) Obj. 100106 (n.i.)	«Attribution à M. Riccardo Coquillard d'Aoste de la conception de l'avant-projet afférent à la rénovation de l'immeuble dénommé «Ex maternità»» – DG n° 2575 du 7 juin 1996 37 186 610 L ;
– «Dipartimento Cultura»:		– «Département de la culture» :	
Cap. 25022 Rich. 9585 (n.i.) Ob. 120002	Approvazione del capitolato d'oneri e del bando di gara per i servizi completi di progettazione esecutiva e direzione lavori, per il recupero e valorizzazione del Forte e del Borgo di Bard, previsto dal Piano approvato con deliberazione consiliare n.1907/X del 1996. Approvazione ed impegno di spesa – D.G. n. 4087 del 20 settembre 1996 L. 19.630.680;	Chap. 25022 Détail 9585 (n.i.) Obj. 120002	«Approbation du cahier des charges et de l'appel d'offres afférents à la conception du projet d'exécution et à la direction des travaux de rénovation et de mise en valeur du Fort et du Bourg de Bard, aux termes du plan approuvé par la délibération du Conseil régional n° 1907/X de 1996. Approbation et engagement de la dépense y afférente» – DG n° 4087 du 20 septembre 1996 19 630 680 L ;
– «Servizio beni architettonici e storico artistici»:		– «Service des biens architecturaux, historiques et artistiques» :	

Cap. 21165
Rich. 9586 (n.i.)
Ob. 121203 Approvazione dell'appalto a licitazione privata del secondo stralcio dei lavori di restauro del Rascard e della Grange a Triatel Petit-Monde, in comune di Torgnon – Intervento di cui alla l.r. 18.08.1986, n. 51 (FRIO) (fondo impegnato con D.G. n. 3971 del 23.04.1993)

L. 133.225.405;

– «Servizio infrastrutture per lo sport e il tempo libero»:

Cap. 64820
Rich. 9587 (n.i.)
Ob. 141110 Affidato di incarico, agli arch. Alberto Bibois e Fabrizio Gerandin dello studio Inart di Courmayeur per la progettazione esecutiva reattiva alla definizione e quantificazione degli arredi del complesso sportivo «Plan de Lizzes» in comune di Courmayeur – DG. n. 2001 del 3 maggio 1996

L. 35.567.544;

Cap. 64540
Rich. 9588 (n.i.)
Ob. 141110 Concess. di contrib. a società funiviarie, ai sensi della l.r. 42/1986, per la realizzazione di impianti per la produz. di neve artificiale – DG. n. 8756 del 3 ottobre 1992

L. 61.100.000;

Cap. 64820
Rich. 9589 (n.i.)
Ob. 141110 Integrazione dell'incarico affidato con d.g.r. 11956/1991 all'arch. F. Nuvolari ed al geom. M. Arlian per la redazione del progetto dell'area attrezzata e polivalente per i giochi tradizionali di Brissogne – DG. n. 5624 del 13 dicembre 1996

L. 10.843.420;

Cap. 64540
Rich. 9590 (n.i.)
Ob. 141110 Concessione di finanziamento a favore della società «S.p.A Cervino» di Breuil-Cervinia per la realizzazione di un impianto di innevamento programmato delle piste n. 3/6/26/28/29 – DG. n. 9335 del 25 novembre 1994

L. 299.450.000;

Cap. 64540
Rich. 9591 (n.i.)
Ob. 141110 Concessione di finanziamento a favore della società «S.p.A Cervino» di Breuil-Cervinia per la realizzazione di un impianto di innevamento programmato

Chap. 21165
Détail 9586 (n.i.)
Obj. 121203

«Approbation de l'appel d'offres restreint afférent à la deuxième tranche des travaux de restauration d'un "rascard" et d'une grange situés à Triatel Petit-Monde, dans la commune de Torgnon – Action visée à la LR n° 51 du 18 août 1986 (FRIO) – Fonds engagé par la DG n° 3971 du 23 avril 1993»

133 225 405 L ;

– «Service des infrastructures pour le sport et les loisirs» :

Chap. 64820
Détail 9587 (n.i.)
Obj. 141110 «Mandat attribué aux architectes Alberto Bibois et Fabrizio Gerandin, du cabinet Inart, de Courmayeur, pour la conception du projet d'exécution afférent à la définition et à la quantification de l'ameublement du complexe sportif "Plan di litse", dans la commune de Courmayeur» – DG n° 2001 du 3 mai 1996

35 567 544 L ;

Chap. 64540
Détail 9588 (n.i.)
Obj. 141110 «Octroi de subventions à des sociétés exploitant des remontées mécaniques, au sens de la LR n° 42/1986, en vue de la réalisation d'installations pour la production de neige artificielle» – DG n° 8756 du 3 octobre 1992

61 100 000 L ;

Chap. 64820
Détail 9589 (n.i.)
Obj. 141110 «Modification du mandat attribué par la délibération du Gouvernement régional n° 11956/1991 à MM. F. Nuvolari et M. Arlian pour la conception du projet de la zone polyvalente aménagée destinée aux jeux traditionnels, dans la commune de Brissogne» – DG n° 5624 du 13 décembre 1996

10 843 420 L ;

Chap. 64540
Détail 9590 (n.i.)
Obj. 141110 «Attribution d'un financement à la société "SpA Cervino" de Breuil-Cervinia pour la réalisation d'une installation d'enneigement artificiel des pistes n° 3, 6, 26, 28 et 29» – DG n° 9335 du 25 novembre 1994

299 450 000 L ;

Chap. 64540
Détail 9591 (n.i.)
Obj. 141110 «Attribution d'un financement à la société "SpA Cervino" de Breuil-Cervinia pour la réalisation d'une installation d'enneigement artificiel des pistes n° 3,

delle piste n. 3/6/26/28/29 – DG. n. 9335 del 25 novembre 1994 L. 489.750.000;	6, 26, 28 et 29» – DG n° 9335 du 25 novembre 1994 489 750 000 L ;
– «Direzione politiche agricole e sviluppo zootecnico»:	– «Direction des politiques agricoles et de l'essor de l'élevage» :
Cap. 25031 Rich. 9592 (n.i.) Ob. 151005 Attuazione del programma Interreg II Italo francese 1994-99 – DG. n. 789 del 10 marzo 1997 L. 48.400.000;	Chap. 25031 Détail 9592 (n.i.) Obj. 151005 «Concrétisation du programme Interreg II Italie-France 1994/1999» – DG n° 789 du 10 mars 1997 48 400 000 L ;
Cap. 42490 Rich. 9593 (n.i.) Ob. 151005 Determinazione e concessione del con- tributo da erogare al comune di Bionaz nelle spese di recupero dei sentieri e delle preesistenze nella zona Busache- Lechere, in applicazione delle misure contenute nel docup obiettivo 5b, di cui ai regg. CE nn. 2081/93 e 2082/93 – D.G. n. 3586 del 23 agosto 1996 L. 58.936.600;	Chap. 42490 Détail 9593 (n.i.) Obj. 151005 «Octroi d'une subvention à la commune de Bionaz au titre des dépenses sup- portées pour le réaménagement des sen- tiers et des ouvrages y afférents, dans la zone de Busache-Lechère, en applica- tion du Docup objectif 5B visé aux rè- glements CE n° 2081/1993 et n° 2082/1993» – DG n° 3586 du 23 août 1996 58 936 600 L ;
Cap. 42490 Rich. 9594 (n.i.) Ob. 151005 Rideterminazione del contributo da concedere al comune di Torgnon nelle spese di ricostruzione dell'alpeggio Tellinod, in applicazione delle misure contenute del Docup obiettivo 5b, di cui ai regg. CE n. 2081/93 e 2082/93 – D.G. n. 2440 del 31 maggio 1996 L. 135.210.000;	Chap. 42490 Détail 9594 (n.i.) Obj. 151005 «Nouvelle détermination de la subven- tion à attribuer à la commune de Torgnon au titre des dépenses supportées pour la reconstruction de l'alpage Tellinod, en application des mesures visées au Docup objectif 5B, au sens des règlements CE n° 2081/1993 et n° 2082/1993» – DG n° 2440 du 31 mai 1996 135 210 000 L ;
– «Direzione promozione e sviluppo agricolo»:	– «Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agri- culture» :
Cap. 41720 Rich. 9595 (n.i.) Ob. 152005 Conferma del contributo da concedere al Consorzio di miglioramento fondiario Vens, con sede in comune di Saint- Nicolas, per la sistemazione del Ru de Vens (II lotto), ai sensi della l.r. 06.07.1984, n. 30 e successive mo- dificazioni – DG. n. 6313 del 4 agosto 1995 L. 10.056.000;	Chap. 41720 Détail 9595 (n.i.) Obj. 152005 «Confirmation de la subvention à accor- der au consortium d'amélioration fon- cière Vens, dont le siège est situé dans la commune de Saint-Nicolas, au titre du réaménagement du Ru de Vens (II° tranche), aux termes de la LR n° 30 du 6 juillet 1984 modifiée» – DG n° 6313 du 4 août 1995 10 056 000 L ;
– «Servizio produzioni agricole e riordino fondiario»:	– «Service des productions agricoles et du remembrement rural» :
Cap. 41720 Rich. 9596 (n.i.) Ob. 152102 Impegno di spesa per la liquidazione di contributi già determinati a favore di ditte varie per opere di miglioramento fondiari a fabbricati rurali ai sensi della legge regionale n. 30/1984 e successive	Chap. 41720 Détail 9596 (n.i.) Obj. 152102 «Engagement de la dépense afférente à la liquidation de subventions déjà ac- cordées à divers exploitants agricoles au titre de travaux d'amélioration foncière concernant des bâtiments ruraux, aux

modificazioni – DG. n. 439 del 27 gennaio 1995 L. 25.575.000;	termes de la LR n° 30/1984 modifiée» – DG n° 439 du 27 janvier 1995 25 575 000 L ;
– «Direzione Forestazione»:	– «Direction des forêts» :
Cap. 38820 Rich. 9597 (n.i.) Ob. 162003 Approvazione dell'appalto a licitazione privata dei lavori di esbosco nel comprensorio boschivo «Pesce», in comune di Avise – DG. n. 10919 del 30 dicembre 1994 L. 82.394.650;	Chap. 38820 Détail 9597 (n.i.) Obj. 162003 «Approbation de l'appel d'offres restreint afférent aux travaux de débardage dans le ressort forestier "Pesce", dans la commune d'Avise» – DG n° 10919 du 30 décembre 1994 82 394 650 L ;
– «Servizio Infrastrutture»:	– «Service des infrastructures» :
Cap. 37040 Rich. 9598 (n.i.) Ob. 162105 Concessione di un contributo, al comune di Gignod, per la sistemazione a verde dell'area della torre medioevale, sita nel capoluogo, ai sensi delle leggi regionali 65/1987 e 7/1991 – D.G. n. 3308 del 22 settembre 1997 L. 94.963.190;	Chap. 37040 Détail 9598 (n.i.) Obj. 162105 «Octroi d'une subvention à la commune de Gignod pour l'aménagement d'un espace vert dans la zone de la tour médiévale située au chef-lieu de ladite commune, aux termes des lois régionales n° 65/1987 et n° 7/1991» – DG n° 3308 du 22 septembre 1997 94 963 190 L ;
Cap. 21160 Rich. 9599 (n.i.) Ob. 162105 Attuazione dei programmi di intervento FRIO per i trienni 1989/91, 1991/93 e 1992/94 – sistemazione sentieri comunali – D.G. n. 784 del 29 gennaio 1993 L. 678.600;	Chap. 21160 Détail 9599 (n.i.) Obj. 162105 «Application des plans des interventions FRIO pour les périodes 1989/1991, 1991/1993 et 1992/1994 – Réaménagement de sentiers communaux» – DG n° 784 du 29 janvier 1993 678 600 L ;
– «Dipartimento territorio e ambiente»:	– «Département du territoire et de l'environnement» :
Cap. 52500 Rich. 9600 (n.i.) Ob. 170002 Approvazione del progetto e dell'appalto a licitazione privata dei lavori di costruzione collettore fognario da La Thuile a Pré-Saint-Didier – D.G. n. 8488 del 20 ottobre 1995 L. 171.225.690;	Chap. 52500 Détail 9600 (n.i.) Obj. 170002 «Approbation du projet et de l'appel d'offres restreint afférents aux travaux de réalisation d'un égout collecteur de La Thuile à Pré-Saint-Didier» – DG n° 8488 du 20 octobre 1995 171 225 690 L ;
Cap. 21180 Rich. 9601 (n.i.) Ob. 170002 Approvazione del progetto e dell'appalto a licitazione privata dei lavori di costruzione impianto fognario di Gressoney-La-Trinité e Gressoney-Saint-Jean – D.G. n. 2668 del 14 giugno 1996 L. 448.522.055;	Chap. 21180 Détail 9601 (n.i.) Obj. 170002 «Approbation du projet et de l'appel d'offres restreint afférents aux travaux de réalisation du réseau des égouts de Gressoney-La-Trinité et de Gressoney-Saint-Jean» – DG n° 2668 du 14 juin 1996 448 522 055 L ;
Cap. 50400 Rich. 9602 (n.i.) Ob. 170002 Affido di incarico all'ing. Corrado Lesca e all'ing. Livio Rosset per collaudo in corso d'opera e tecnico amministrativo finale della realizzazione delle carte topografiche regionali – volo ae-	Chap. 50400 Détail 9602 (n.i.) Obj. 170002 «Attribution à MM. Corrado Lesca et Livio Rosset du mandat d'effectuer le récolement en cours de réalisation des cartes topographiques régionales – vol aérien 1991, lot Ouest – ainsi que le ré-

	reo 1991 – lotto Ovest – D.G. n. 7600 del 22 settembre 1995 L. 36.000.005;		colement technique et administratif final» – DG n° 7600 du 22 septembre 1995 36 000 005 L ;
Cap. 21180 Rich. 9603 (n.i.) Ob. 170002	Affido di incarico all'ing. Silvano Meroi della direzione lavori di costruzione dell'impianto fognario di Gressoney-Saint-Jean – 2° lotto da Zem Chritz a Perlatoa – D.G. n. 2494 del 14 luglio 1997 (fondo impegnato con D.G. n. 3971 del 23 aprile 1993) L. 18.360.000;	Chap. 21180 Détail 9603 (n.i.) Obj. 170002	«Attribution à M. Silvano Meroi de la direction des travaux de réalisation du réseau des égouts de Gressoney-Saint-Jean – 2° tranche, de Zem Chritz à Perlatoa» – DG n° 2494 du 14 juillet 1997 (Fonds engagé par la DG n° 3971 du 23 avril 1993) 18 360 000 L ;
– «Servizio difesa del suolo»:		– «Service de protection du sol» :	
Cap. 52180 Rich. 9604 (n.i.) Ob. 171104	Approvazione del progetto e dell'appalto, a licitazione privata, dei lavori di consolidamento del pendio tra il nuovo centro civico e Casa Berthod in comune di Valtournenche – 1° lotto – D.G. n. 8262 del 13 ottobre 1995 L. 252.000.000;	Chap. 52180 Détail 9604 (n.i.) Obj. 171104	«Approbation du projet et de l'appel d'offres restreint afférents aux travaux de consolidation de la pente située entre la nouvelle maison communale et la maison Berthod, dans la commune de Valtournenche – 1 ^{re} tranche» – DG n° 8262 du 13 octobre 1995 252 000 000 L ;
Cap. 52180 Rich. 9605 (n.i.) Ob. 171104	Approvazione di perizia di variante tecnica e suppletiva, di nuovi prezzi e della proroga di giorni 30 alla data di ultimazione dei lavori di consolidamento del pendio tra il nuovo centro civico e Casa Berthod in comune di Valtournenche – 1° lotto – D.G. n. 1147 del 6 aprile 1998 (fondo impegnato D.G. n. 8262 del 13 ottobre 1995) L. 143.000.000;	Chap. 52180 Détail 9605 (n.i.) Obj. 171104	«Approbation d'une expertise afférente à une variante technique et complémentaire, ainsi que des nouveaux prix et du report de 30 jours de la date d'achèvement des travaux de consolidation de la pente située entre la nouvelle maison communale et la maison Berthod, dans la commune de Valtournenche – 1 ^{re} tranche» – DG n° 1147 du 6 avril 1998 (Fonds engagé par la DG n° 8262 du 13 octobre 1995) 143 000 000 L ;
– «Direzione Opere Edili»:		– «Direction du bâtiment» :	
Cap. 64820 Rich. 9606 (n.i.) Ob. 181007	Ulteriore impegno di spese per la costruzione di un complesso sportivo polifunzionale in loc. Cretaz in comune di Valtournenche – D.G. n. 726 del 3 febbraio 1995 L. 239.413.175;	Chap. 64820 Détail 9606 (n.i.) Obj. 181007	«Engagement de dépenses supplémentaires pour la réalisation d'un centre sportif multifonctionnel à Crétaz, dans la commune de Valtournenche» – DG n° 726 du 3 février 1995 239 413 175 L ;
Cap. 21185 Rich. 9607 (n.i.) Ob. 181007	Approvazione del programma FRIO di cui alla l.r. 51/1986 – Sistemazione del cimitero nel comune di Pontboset – D.G. n. 3075 del 15 aprile 1994 L. 7.405.200;	Chap. 21185 Détail 9607 (n.i.) Obj. 181007	«Approbation du programme FRIO visé à la LR n° 51/1986 – Réaménagement du cimetière de Pontboset» – DG n° 3075 du 15 avril 1994 7 405 200 L ;
Cap. 61600 Rich. 9608 (n.i.) Ob. 181007	Approvazione e finanziamento della	Chap. 61600 Détail 9608 (n.i.) Obj. 181007	«Approbation et financement de la dé-

maggior spesa per il pagamento parcella dell'Ing. Massimo Pugno di Verrès, incaricato della progettazione dei lavori di adeguamento alle norme di sicurezza impianti degli edifici adibiti ad uso civile di cui alla legge 46/90 della microcomunità per anziani nel comune di Gaby D.G. n. 2353 del 12 luglio 1999 (fondo impegnato con D.C. n. 1930/X dell'8 maggio 1996)

L. 15.177.600;

Cap. 61600
Rich. 9609 (n.i.)
Ob. 181007

Approvazione del progetto esecutivo dei lavori di ristrutturazione ex scuole frazione Borgo con nuova destinazione a centro per anziani in comune di Montjovet – D.G. n. 4270 del 23 novembre 1998 (fondo impegnato con D.C. n. 1503/X in data 26 luglio 1995)

L. 41.004.000;

Cap. 56360
Rich. 9610 (n.i.)
Ob. 181007

Affido di incarico al p.i. Mario Campomizzi della direzione dei lavori di adeguamento alla prevenzione incendi e abbattimento barriere architettoniche presso l'Istituto Don Bosco di Châtillon (impianto elettrico) – D.G. n. 4256 del 28 settembre 1996

L. 4.188.440;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 18 dicembre 2000, n. 4322.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le

pense supplémentaire afférente au paiement de la rémunération de M. Massimo Pugno de Verrès, chargé de la conception des travaux de mise en conformité avec les dispositions en matière de sécurité (loi n° 46/1990) des installations et des bâtiments de la micro-communauté pour personnes âgées, dans la commune de Gaby» – DG n° 2353 du 12 juillet 1999 (Fonds engagé par la DC n° 1930/X du 8 mai 1996)

15 177 600 L ;

Chap. 61600
Détail 9609 (n.i.)
Obj. 181007

«Approbation du projet d'exécution des travaux de rénovation de l'immeuble qui abritait l'école et qui accueillera un centre pour personnes âgées, au Bourg de Montjovet» – DG n° 4270 du 23 novembre 1998 (Fonds engagé par la DC n° 1503/X du 26 juillet 1995)

41 004 000 L ;

Chap. 56360
Détail 9610 (n.i.)
Obj. 181007

«Attribution à M. Mario Campomizzi de la direction des travaux de mise aux normes des dispositifs de prévention des incendies et d'élimination des barrières architecturales de l'«Istituto Don Bosco» de Châtillon (Installation électrique)» – DG n° 4256 du 28 septembre 1996

4 188 440 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 4322 du 18 décembre 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et, par conséquent, du budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les augmentations mentionnées ci-

seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000:

Parte entrata

Cap. 4630 «Fondi per interventi volti a migliorare le condizioni di vita delle persone con handicap grave» L. 198.482.000

Parte spesa

Cap. 61550 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per interventi volti a migliorare le condizioni di vita delle persone con handicap grave» L. 198.482.000

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 3.468.705.244.950 per la competenza e di lire 3.890.333.602.068 per la cassa;

3) di modificare deliberazione della Giunta regionale n. 25 in data 13 gennaio 2000, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando, per l'anno 2000, le richieste di spesa sottoindicate come di seguito previsto:

– Cap. 61550

Struttura dirigenziale «Servizio organizzazione e amministrazione attività socio-assistenziali»

Obiettivo 101101 «Gestione degli interventi per lo sviluppo e l'integrazione sociale delle persone disabili»

Rich. 8944 la cui descrizione è così modificata: «Assegnazioni statali per la programmazione di servizi e interventi integrativi in applicazione della legge 104/1992 art. 39 modificata dalla legge 162/1998» L. 122.882.000

Struttura dirigenziale «Direzione politiche sociali»

Obiettivo 101007 «Sviluppo del sistema integrato di interventi e servizi sociali»

Rich. 9578 (di nuova istituzione) «Assegnazioni statali per progetti sperimentali in applicazione della legge 104/1992 art. 41-ter modificata dalla legge 162/1998» L. 75.600.000

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, commi 1 e 5, della leg-

après du budget prévisionnel 2000 de la Région, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse :

Recettes

Chap. 4630 «Fonds destinés à l'amélioration des conditions de vie des personnes gravement handicapées» 198 482 000 L ;

Dépenses

Chap. 61550 «Dépenses financées par les crédits attribués par l'État et destinés à l'amélioration des conditions de vie des personnes gravement handicapées» 198 482 000 L ;

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 3 468 705 244 950 L au titre de l'exercice budgétaire et à 3 890 333 602 068 L au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée par le rajustement, au titre de l'an 2000, des détails de la partie dépenses mentionnés ci-après, pour le montant indiqué en regard :

– Chapitre 61550

Structure de direction «Service de l'organisation et de la gestion des activités d'aide sociale»

Objectif 101101 «Gestion des actions pour l'essor et l'insertion sociale des personnes handicapées»

Détail 8944 Description modifiée comme suit : «Crédits alloués par l'État pour la planification des services et des actions complémentaires, en application de l'art. 39 de la loi n° 104/1992 modifiée par la loi n° 162/1998» 122 882 000 L ;

Structure de direction «Direction des politiques sociales»

Objectif 101007 «Essor du système intégré des actions et des services d'aide sociale»

Détail 9578 (nouveau détail) «Crédits alloués par l'État pour des projets expérimentaux, en application de l'art. 41-ter de la loi n° 104/1992 modifiée par la loi n° 162/1998» 75 600 000 L ;

4) La présente délibération est communiquée au Conseil

ge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 4448 du 23 décembre 2000,

portant prélèvement de crédits du Fonds de réserve de caisse de l'année 2000.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 4 552 179 811 L (quatre milliards cinq cent cinquante-deux millions cent soixante-dix-neuf mille huit cent onze) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

- Chap. 20425 «Dépenses pour le fonctionnement de la commission paritaire visée à l'art. 48 bis du Statut spécial, y compris la rémunération des membres nommés par la Région et le remboursement des frais qu'ils supportent.»
14 000 000 L;
- Chap. 21195 «Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements emploi pour la construction et le réaménagement (ou la mise aux normes) de maisons communales.»
20 000 000 L;
- Chap. 33740 «Subventions à la commune de Saint-Vincent pour la réalisation de travaux et l'achat d'équipement destinés à la station touristique et thermale.»
1 000 000 000 L;
- Chap. 38380 «Dépenses pour la rémunération des personnels préposés aux travaux en régie planifiés (conventions collectives nationales).»
106 000 000 L;
- Chap. 39700 «Dépenses pour les rémunérations des préposés au traitement et à l'entretien extraordinaire des arbres monumentaux et des châtaigniers à vocation fruitière, à la réalisation et à l'entretien des espaces verts et des airs et itinéraires équipés, ainsi qu'à la gestion des jardins alpins (conventions collectives nationales).»
130 301 361 L;
- Chap. 41639 «Bonification d'intérêt et charges diverses

régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du premier et cinquième alinéas de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 23 dicembre 2000, n. 4448.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di lire 4.552.179.811 (quattromiliardicinquecentocinquantaemilionicentoseptantannovemilaottocentoundici) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

- Cap. 20425 «Spese per il funzionamento della commissione paritetica ex art. 48 bis dello statuto speciale, compresi i compensi e il rimborso delle spese ai componenti di nomina regionale»
L. 14.000.000;
- Cap. 21195 «Spese per la costruzione o adeguamento di case municipali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione»
L. 20.000.000;
- Cap. 33740 «Contributi al comune di Saint-Vincent per lavori e attrezzature nella stazione turistica e termale»
L. 1.000.000.000;
- Cap. 38380 «Spese per retribuzioni al personale addetto agli interventi di programma in amministrazione diretta (contratti nazionali collettivi di lavoro)»
L. 106.000.000;
- Cap. 39700 «Spese per retribuzioni al personale addetto alla cura e alla manutenzione straordinaria degli alberi monumentali e dei castagni da frutto, alla realizzazione e manutenzione del verde pubblico, delle aree e dei percorsi attrezzati e alla gestione dei giardini alpini (contratti nazionali collettivi di lavoro)»
L. 130.301.361;
- Cap. 41639 «Concorso nel pagamento di interessi su pre-

sur des prêts accordés à des exploitants agrotouristiques – Plafonds d'engagement.»
9 878 450 L;

Chap. 47530 «Subvention accordée à l'Artigiancassa pour la diminution du taux d'intérêt des financements accordés aux entreprises artisanales.»
200 000 000 L;

Chap. 47555 «Dépenses pour des activités de formation managérielle et de recyclage technique et professionnel dans les entreprises artisanales ainsi que pour la réalisation de projets d'ateliers écoles et d'apprentissage des techniques des métiers artisanaux.»
25 000 000 L;

Chap. 52160 «Dépenses pour des travaux d'aménagement hydraulique des principaux cours d'eau.»
3 000 000 000 L;

Chap. 57260 «Subventions à des organismes et à des associations culturelles et éducatives destinées à des manifestations et initiatives culturelles et scientifiques.»
13 000 000 L;

Chap. 64990 «Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la réalisation de travaux concernant le patrimoine bâti d'intérêt historique et artistique.»
30 000 000 L;

Chap. 66220 «Dépenses pour l'achat de mobiliers, appareils et équipements destinés aux ateliers préposés à l'entretien du patrimoine artistique et historique.»
4 000 000 L;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 23 dicembre 2000, n. 4449.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000:

in diminuzione

stati a favore di operatori agrituristici - Limiti di impegno»
L. 9.878.450;

Cap. 47530 «Contributo all'Artigiancassa per l'abbattimento del tasso d'interesse relativo a finanziamenti concessi alle imprese artigiane»
L. 200.000.000;

Cap. 47555 «Spese per attività di formazione imprenditoriale e di aggiornamento tecnico-professionale delle imprese artigiane e per l'attuazione di progetti di bottega-scuola e di apprendimento delle tecniche di mestieri artigianali»
L. 25.000.000;

Cap. 52160 «Spese per interventi di regimazione idraulica sui corsi d'acqua principali»
L. 3.000.000.000;

Cap. 57260 «Contributi ad enti e ad associazioni culturali ed educative per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche»
L. 13.000.000;

Cap. 64990 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per lavori sugli immobili che interessano il patrimonio storico e artistico»
L. 30.000.000;

Cap. 66220 «Spese per acquisto di mobili, macchine ed attrezzature per i laboratori addetti alla manutenzione del patrimonio artistico e storico»
L. 4.000.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 4449 du 23 décembre 2000,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclmées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

Cap. 69340	«Fondo di riserva per le spese obbligatorie»	L. 919.500.000;
		<u>L. 919.500.000;</u>
	Totale in diminuzione	<u>L. 919.500.000;</u>

in aumento

Cap. 60420	«Spese per opere urgenti di ripristino e straordinaria manutenzione di strutture ospedaliere»	L. 919.500.000;
		<u>L. 919.500.000;</u>
	Totale in aumento	<u>L. 919.500.000;</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– «Direzione Opere Edili»:

Cap. 60420		
Rich. 9619 (n.i.)		
Ob. 181007	Lavori relativi al secondo intervento di ristrutturazione, adeguamento e ampliamento del presidio ospedaliero di Viale Ginevra in Aosta – DG. n. 6108 del 30.12.1996	L. 919.500.000;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 23 dicembre 2000, n. 4451.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni al bilancio di previsione della Regione

Chap. 69340	«Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires»	919 500 000 L ;
		<u>919 500 000 L ;</u>
	Total diminution	<u>919 500 000 L ;</u>

Augmentation

Chap. 60420	«Dépenses pour des travaux urgents de remise en état et d'entretien extraordinaire des hôpitaux»	919 500 000 L ;
		<u>919 500 000 L ;</u>
	Total augmentation	<u>919 500 000 L ;</u>

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Direction du bâtiment» :

Chap. 60420		
Détail 9619 (n.i.)		
Obj. 081007	«Deuxième tranche des travaux de rénovation, de mise aux normes et d'agrandissement de l'hôpital de la rue de Genève, à Aoste» – DG n° 6108 du 30 décembre 1996	919 500 000 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 4451 du 23 décembre 2000,

rectifiant le budget prévisionnel 2000 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévision-

per l'anno finanziario 2000 per gli importi a fianco indicati e la conseguente modifica al bilancio di gestione:

1) Obiettivo programmatico: 1.3.1 «Funzionamento dei servizi regionali»

in diminuzione

Cap. 20465 «Spese per acquisto e rinnovo di arredi, macchine ed attrezzature per gli uffici»

Anno 2000 competenza L. 3.000.000;
cassa L. ———;

in aumento

Cap. 20480 «Spese per il funzionamento dei magazzini e del laboratorio del turismo»

Anno 2000 competenza L. 3.000.000;
cassa L. ———;

(«Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive»)

Obiettivo gestionale

n. 141005 («Funzionamento degli uffici, servizi e laboratori della Direzione Promozione e Sviluppo Attività Turistiche e Sportive»)

in diminuzione

Rich. 9121 (Cap. 20465) «Spese per l'acquisto di automezzi Assessorato al Turismo, Sport, Commercio e Trasporti»

Anno 2000 L. 3.000.000;

(«Servizio infrastrutture per lo sport e il tempo libero»)

Obiettivo gestionale

n. 141107 («Acquisizione di attrezzature per l'effettuazione di iniziative e manifestazioni di interesse turistico e sportivo»)

in aumento

Rich. 4952 (Cap. 20480) «Acquisto materiale e attrezzature per laboratorio Turismo»

Anno 2000 L. 3.000.000;

2) Obiettivo programmatico: 2.2.1.3. «Viabilità»

in diminuzione

Cap. 51300 «Spese per opere stradali di interesse regionale ivi comprese le opere di pro-

nel 2000 de la Région indiquées ci-après, ainsi que la modification du budget de gestion y afférent :

1) Objectif programmatique 1.3.1. «Fonctionnement des services régionaux»

Diminution

Chap. 20465 «Dépenses pour l'achat et la rénovation de mobilier, de machines et d'équipement de bureau»

Année 2000 exercice budgétaire 3 000 000 L ;
fonds de caisse ——— L ;

Augmentation

Chap. 20480 «Dépenses pour le fonctionnement des magasins du laboratoire du Tourisme»

Année 2000 exercice budgétaire 3 000 000 L ;
fonds de caisse ——— L ;

(«Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives»)

Objectif de gestion

141005 «Fonctionnement des bureaux, des services et des laboratoires de la Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives»

Diminution

Détail 9121 (Chap. 20465) «Dépenses pour l'achat de véhicules pour l'assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports»

Année 2000 3 000 000 L ;

(«Service des infrastructures pour le sport et les loisirs»)

Objectif de gestion

141107 «Acquisition d'équipements pour la réalisation d'actions et de manifestations d'intérêt touristique et sportif»

Augmentation

Détail 4952 (Chap. 20480) «Achat de matériel et d'équipement pour le laboratoire du Tourisme»

Année 2000 3 000 000 L ;

2) Objectif programmatique 2.2.1.3. «Voirie»

Diminution

Chap. 51300 «Dépenses pour des travaux sur des routes d'intérêt régional, y compris les

	tezione da valanghe e frane»			travaux de protection contre les éboulements et les avalanches»	
Anno 2000	competenza	L. 449.172.580;	Année 2000	exercice budgétaire	449 172 580 L ;
	cassa	L. 100.000.000;		fonds de caisse	100 000 000 L ;
<i>in aumento</i>			<i>Augmentation</i>		
Cap. 51310	«Spese per la costruzione di parcheggi di interesse regionale»		Chap. 51310	«Dépenses pour la réalisation de parcs de stationnement d'intérêt régional»	
Anno 2000	competenza	L. 449.172.580;	Année 2000	exercice budgétaire	449 172 580 L ;
	cassa	L. 100.000.000;		fonds de caisse	100 000 000 L ;
(«Servizio costruzioni stradali e lavori diretti»)			(«Service des ouvrages routiers et des travaux en régie»)		
Obiettivo gestionale n. 182101 («Ammodernamento, adeguamento funzionale delle strade regionali e di interesse regionale nonché costruzione di parcheggi di interesse regionale»)			Objectif de gestion 182101 «Réaménagement et mise aux normes des routes régionales et d'intérêt régional, ainsi que réalisation de parcs de stationnement d'intérêt régional»		
<i>in diminuzione</i>			<i>Diminution</i>		
Rich. 5637 (Cap. 51300)	«Esecuzione, ammodernamento e completamento di strade di interesse regionale, ivi compresi l'esecuzione e il rifacimento delle pavimentazioni.»		Détail 5637 (Chap. 51300)	«Réalisation, modernisation et achèvement de routes d'intérêt régional, y compris la mise en place et la réfection des chaussées»	
	Anno 2000	L. 52.749.963;		Année 2000	52 749 963 L ;
Rich. 5638 (Cap. 51300)	«Completamento, ammodernamento e adeguamento di strade regionali.»		Détail 5638 (Chap. 51300)	«Achèvement, modernisation et mise aux normes des routes régionales»	
	Anno 2000	L. 396.422.617;		Année 2000	396 422 617 L ;
<i>in aumento</i>			<i>Augmentation</i>		
Rich. 3950 (Cap. 51310)	«Realizzazione parcheggio presso l'ex Casa Sarteur comune: Châtillon.»		Détail 3950 (Chap. 51310)	«Réalisation d'un parc de stationnement près de l'ancienne maison Sarteur, dans la commune de Châtillon»	
	Anno 2000	L. 449.172.580;		Année 2000	449 172 580 L ;
3) Obiettivo programmatico: 1.2.1. «Personale per il funzionamento dei servizi regionali»			3) Objectif programmatique 1.2.1. «Personnel pour le fonctionnement des services régionaux»		
<i>in diminuzione</i>			<i>Diminution</i>		
Cap. 30815	«Compensi per lavoro straordinario al personale del corpo valdostano dei vigili del fuoco»		Chap. 30815	«Rémunération des heures supplémentaires des personnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers»	
Anno 2000	competenza	L. 15.000.000;	Année 2000	exercice budgétaire	15 000 000 L ;
	cassa	L. 15.000.000;		fonds de caisse	15 000 000 L ;
Cap. 30801	«Spese per il personale del corpo valdostano dei vigili del fuoco – contributi di-		Chap. 30801	«Dépenses pour les personnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers –	

	versi a carico dell'Ente»			Cotisations diverses à la charge de la Région»	
Anno 2000	competenza	L. 4.200.000;	Année 2000	exercice budgétaire	4 200 000 L ;
	cassa	L. 4.200.000;		fonds de caisse	4 200 000 L ;
<i>in aumento</i>			<i>Augmentation</i>		
Cap. 39020	«Spese per le politiche di sviluppo delle risorse umane e per la produttività»		Chap. 39020	«Dépenses afférentes aux politiques pour l'essor des ressources humaines et pour la productivité»	
Anno 2000	competenza	L. 15.000.000;	Année 2000	exercice budgétaire	15 000 000 L ;
	cassa	L. 15.000.000;		fonds de caisse	15 000 000 L ;
Cap. 39021	«Oneri contributivi e fiscali a carico dell'ente sulle spese per le politiche di sviluppo delle risorse umane e per la produttività»		Chap. 39021	«Cotisations et frais fiscaux à la charge de la Région relatifs aux dépenses afférentes aux politiques pour l'essor des ressources humaines et pour la productivité»	
Anno 2000	competenza	L. 4.200.000;	Année 2000	exercice budgétaire	4 200 000 L ;
	cassa	L. 4.200.000;		fonds de caisse	4 200 000 L ;
(«Servizio stato giuridico e trattamento economico»)			(«Service du statut et du traitement»)		
Obiettivo gestionale n. 051107	(«Gestione del trattamento economico fondamentale ed accessorio del personale professionista appartenente al corpo valdostano dei vigili del fuoco»)		Objectif de gestion 051107	«Gestion des traitements fixes et accessoires des sapeurs-pompiers professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers»	
<i>in diminuzione</i>			<i>Diminution</i>		
Rich. 8235 (Cap. 30815)	«Compensi per lavoro straordinario al personale del corpo valdostano dei vigili del fuoco.»		Détail 8235 (Chap. 30815)	«Rétribution des heures supplémentaires du personnel du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers»	
	Anno 2000	L. 15.000.000;		Année 2000	15 000 000 L ;
Rich. 8240 (Cap. 30801)	«Contributi diversi a carico dell'Ente su compensi per lavoro straordinario al personale del corpo valdostano dei vigili del fuoco.»		Détail 8240 (Chap. 30801)	«Cotisations diverses à la charge de la Région sur la rétribution des heures supplémentaires du personnel du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers»	
	Anno 2000	L. 4.200.000;		Année 2000	4 200 000 L ;
<i>in aumento</i>			<i>Augmentation</i>		
Rich. 9237 (Cap. 39020)	«Compensi per lavoro straordinario a tutto il personale regionale appartenente alle ex qualifiche funzionali»		Détail 9237 (Chap. 39020)	«Rétribution des heures supplémentaires du personnel régional appartenant aux anciens grades»	
	Anno 2000	L. 15.000.000;		Année 2000	15 000 000 L ;
Rich. 9239 (Cap. 39021)	«Oneri a carico dell'Ente sui compensi per lavoro straordinario a tutto il perso-		Détail 9239 (Chap. 39021)	«Dépenses à la charge de la Région sur la rétribution des heures supplémen-	

nale dell'amministrazione regionale appartenente alle ex qualifiche funzionali.»

Anno 2000 L. 4.200.000;

2. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale n. 1 del 3 gennaio 2000, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 23 dicembre 2000, n. 4453.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000:

Parte entrata

Cap. 4890 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 2.04.
Codificazione: 2.3.1.
«Fondi per l'attuazione dell'obbligo di frequenza di attività formative fino al compimento del diciottesimo anno di età»
L. 40.932.000

Parte spesa

Cap. 30210 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 2.2.5.01.
Codificazione: 1.1.1.6.2.2.6.05.
«Oneri sui fondi assegnati dallo Stato per l'attuazione dell'obbligo di frequenza di attività formative fino al compimento del diciottesimo anno di età» L. 40.932.000

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 3.468.746.176.950 per la competenza e di lire 3.890.374.534.068 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 25 in data 13 gennaio 2000, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di

taires du personnel régional appartenant aux anciens grades»

Année 2000 4 200 000 L ;

2. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 4453 du 23 décembre 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et, par conséquent, du budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les augmentations mentionnées ci-après du budget prévisionnel 2000 de la Région, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse :

Recettes

Chap. 4890 (nouveau chapitre)
Programme régional : 2.04.
Codification : 2.3.1.
«Fonds liés à l'obligation de fréquenter des activités formatives jusqu'à dix-huit ans»
40 932 000 L ;

Dépenses

Chap. 30210 (nouveau chapitre)
Programme régional : 2.2.5.01.
Codification : 1.1.1.6.2.2.6.05.
«Dépenses liées à l'obligation de fréquenter des activités formatives jusqu'à dix-huit ans, financées par les crédits attribués par l'État»
40 932 000 L ;

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 3 468 746 176 950 L au titre de l'exercice budgétaire et à 3 890 374 534 068 L au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y

quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando, per l'anno 2000, la richiesta di spesa sottoindicata come di seguito previsto:

– Cap. 30210

Struttura
dirigenziale «Dipartimento sovrintendenza agli studi»

Obiettivo
110001 «Funzionamento e gestione attività della Sovrintendenza agli studi»

Rich. 9616 (di nuova istituzione)
«Iniziativa per l'attuazione dell'obbligo di frequenza di attività formative»
L. 40.932.000

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, commi 1 e 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

CONSIGLIO REGIONALE

Deliberazione 20 dicembre 2000, n. 1745/XI.

Autorizzazione alla Consorceria di Antagnod alla modifica della destinazione d'uso del terreno consortile censito al F. 50 con il n. 188 del Comune di AYAS per la costruzione di una strada interpoderale.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di autorizzare la Consorceria di Antagnod a modificare la destinazione d'uso del terreno contraddistinto al F. 50 con il n. 188 del Nuovo Catasto Terreni del Comune di AYAS per la realizzazione di una strada interpoderale a servizio delle baite di alpeggio di Chavanne e Corneuil;

2) di imporre in capo alla Consorceria l'obbligo di ristabilire l'originaria destinazione del terreno di cui al punto 1) qualora dovesse cessare lo scopo per il quale la presente autorizzazione viene accordata;

3) di stabilire che la presente deliberazione venga pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée par le rajustement, au titre de l'an 2000, des détails de la partie dépenses mentionnés ci-après, pour le montant indiqué en regard :

– Chapitre 30210

Structure
de direction «Département de la surintendance des écoles»

Objectif
110001 «Fonctionnement du Département de la surintendance des écoles et gestion de ses activités»

Détail 9616 (nouveau détail)
«Initiatives dans le cadre de l'obligation de fréquenter des activités formatives»
40 932 000 L ;

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du premier et cinquième alinéas de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

CONSEIL RÉGIONAL

Délibération n° 1745/XI du 20 décembre 2000,

autorisant la consorceria d'Antagnod à modifier la destination du terrain inscrit au cadastre de la commune d'AYAS – Feuille 50, n° 188 – en vue de la réalisation d'un chemin rural.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) La consorceria d'Antagnod est autorisée à modifier la destination du terrain inscrit au nouveau cadastre des terrains de la commune d'AYAS – Feuille 50, n° 188 – en vue de la réalisation d'un chemin rural menant aux chalets d'alpage dénommés Chavanne et Corneuil ;

2) La consorceria est tenue de rétablir la destination originarie du terrain visé au premier alinéa du présent acte au cas où celui-ci ne remplirait plus les fonctions pour lesquelles la présente autorisation est accordée ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Deliberazione 20 dicembre 2000, n. 1747/XI.

Concessione di un contributo, ai sensi della Legge Regionale 13 maggio 1993, n. 31, al Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ per le spese dell'organizzazione della «VI^a Fiera del Legno per le scuole di scultura, intaglio, tornitura e vannerie», svoltasi in ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 13 agosto 2000. Impegno di spesa.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di concedere, ai sensi della Legge Regionale n. 31 del 13 maggio 1993 e per i motivi indicati in premessa, al Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ – C.F. 81004320073 / P.I. 00405960071 – un contributo pari a L. 27.868.600 (ventisettemilioniottocentosessantottomilaseicento) a sostegno delle spese relative all'organizzazione della manifestazione di artigianato tipico denominata «VI^a Fiera del Legno per le scuole di scultura, intaglio, tornitura e vannerie»;

2) di impegnare e liquidare la spesa di L. 27.868.600 (ventisettemilioniottocentosessantottomilaseicento) con imputazione al capitolo 47806 – Rich. 4484 – del bilancio preventivo della Regione per l'anno 2000 («Contributi per iniziative e manifestazioni economiche e per il potenziamento delle attività economiche») che presenta la necessaria disponibilità.

Deliberazione 20 dicembre 2000, n. 1748/XI.

Concessione di un contributo, all'Associazione Marmifera della Valle d'Aosta per la realizzazione di iniziative promozionali della produzione di marmi, graniti e pietre della Valle d'Aosta, ai sensi della Legge Regionale 13 maggio 1993, n. 31. Impegno di spesa.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di concedere all'Associazione Marmifera della Valle d'Aosta con sede in AOSTA – C.so Padre Lorenzo n. 10 – C.F. 91009400077 un contributo di L. 100.000.000 pari al 57% della spesa effettivamente sostenuta per la realizzazione di iniziative promozionali della produzione di marmi, graniti e pietre della Valle d'Aosta;

Délibération n° 1747/XI du 20 décembre 2000,

portant octroi d'une subvention, au sens de la loi régionale n° 31 du 13 mai 1993, à la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ pour les frais supportés au titre de la « VI^e foire du bois pour les écoles de sculpture, de gravure, de tournage et de vannerie » qui s'est tenue à ANTEY-SAINT-ANDRÉ le 13 août 2000. Engagement de la dépense y afférente.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Au sens de la loi régionale n° 31 du 13 mai 1993 et pour les raisons indiquées au préambule, est approuvé l'octroi, en faveur de la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ (code fiscal 81004320073 – n° d'immatriculation IVA 00405960071) d'une subvention de 27 868 600 L (vingt-sept millions huit cent soixante-huit mille six cents), pour l'organisation de la manifestation d'artisanat typique dénommée « VI^e foire du bois pour les écoles de sculpture, de gravure, de tournage et de vannerie » ;

2) La dépense de 27 868 600 L (vingt-sept millions huit cent soixante-huit mille six cents) est approuvée et engagée ; elle sera imputée au chapitre 47806 du budget prévisionnel 2000 de la Région (« Subventions pour des initiatives et des manifestations économiques et pour le renforcement des activités économiques »), détail 4484, qui dispose des ressources nécessaires.

Délibération n° 1748/XI du 20 décembre 2000,

portant octroi d'une subvention à l'association des marbriers de la Vallée d'Aoste pour la réalisation d'initiatives promotionnelles relatives à la production de marbres, de granit et de pierres de la Vallée d'Aoste, au sens de la loi régionale n° 31 du 13 mai 1993. Engagement de la dépense y afférente.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvé l'octroi, en faveur de l'association des marbriers de la Vallée d'Aoste, dont le siège est situé 10, avenue du Père Laurent, à AOSTE et dont le code fiscal est 91009400077, d'une subvention de 100 000 000 L, correspondant à 57% de la dépense effectivement supportée pour la réalisation d'initiatives promotionnelles relatives à la production de marbres, de granit et de pierres de la Vallée d'Aoste ;

2) di approvare, impegnare e liquidare la spesa di L. 100.000.000 (centomilioni) con imputazione al capitolo 47806 – Rich. 4485 – del bilancio preventivo della Regione per l'anno 2000 («Contributi per iniziative e manifestazioni economiche e per il potenziamento delle attività economiche») che presenta la necessaria disponibilità.

Deliberazione 20 dicembre 2000, n. 1749/XI.

Concessione di un contributo, ai sensi della Legge Regionale 13 maggio 1993, n. 31, alla Pro-Loce di SARRE per le spese per l'organizzazione della «VII^e Foire de Saint-Maurice», svoltasi il 29 luglio 2000. Impegno di spesa.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di concedere, ai sensi della legge regionale n. 31 del 13 maggio 1993 e per i motivi indicati in premessa, alla Pro-Loce di SARRE – C.F. 91002080074 – un contributo pari a L. 7.491.650 (settemilioni quattrocento novantunmille seicentocinquanta) a sostegno delle spese relative all'organizzazione della manifestazione denominata «VII^e Foire de Saint-Maurice»;

2) di impegnare e di liquidare la spesa di 7.491.650 (settemilioni quattrocento novantunmille seicentocinquanta) con imputazione al capitolo 47806 («Contributi per iniziative e manifestazioni economiche e per il potenziamento delle attività economiche») – Rich. 4484 – del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità.

Deliberazione 20 dicembre 2000, n. 1750/XI.

Concessione di un contributo al «Comitato Incremento Fiera di Sant'Orso» di DONNAS per l'organizzazione della 1001^a edizione della Fiera del legno, ai sensi della Legge Regionale 13 maggio 1993, n. 31. Impegno di spesa.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di ammettere il «Comitato Incremento Fiera di Sant'Orso» di DONNAS al contributo di cui all'art. 3 – comma 1 – lettera c) della legge regionale n. 31 del 13 maggio 1993 nella misura del 100% delle spese sostenute per l'organizzazione della Fiera di Sant'Orso di DONNAS per

2) La dépense de 100 000 000 L (cent millions) est approuvée et engagée ; elle sera imputée au chapitre 47806 du budget prévisionnel 2000 de la Région (« Subventions pour des initiatives et des manifestations économiques et pour le renforcement des activités économiques »), détail 4485, qui dispose des ressources nécessaires.

Délibération n° 1749/XI du 20 décembre 2000,

portant octroi d'une subvention, au sens de la loi régionale n° 31 du 13 mai 1993, à la Pro-Loce de SARRE au titre des frais supportés pour l'organisation de la « VII^e foire de Saint-Maurice », qui s'est tenue le 29 juillet 2000. Engagement de la dépense y afférente.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Au sens de la loi régionale n° 31 du 13 mai 1993 et pour les raisons indiquées au préambule, est approuvé l'octroi, en faveur de la Pro-Loce de SARRE (code fiscal 91002080074) d'une subvention de 7 491 650 L (sept millions quatre cent quatre-vingt-onze mille six cent cinquante), au titre des frais supportés pour l'organisation de la « VII^e foire de Saint-Maurice » ;

2) La dépense de 7 491 650 L (sept millions quatre cent quatre-vingt-onze mille six cent cinquante) est approuvée et engagée ; elle sera imputée au chapitre 47806 du budget prévisionnel 2000 de la Région (« Subventions pour des initiatives et des manifestations économiques et pour le renforcement des activités économiques »), détail 4484, qui dispose des ressources nécessaires.

Délibération n° 1750/XI du 20 décembre 2000,

portant octroi, au sens de la loi régionale n° 31 du 13 mai 1993, d'une subvention en faveur du «Comitato incremento fiera di Sant'Orso» de DONNAS en vue de l'organisation de la 1001^e Foire du bois. Engagement de la dépense y afférente.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) L'octroi d'une subvention dont le montant s'élève à 123 500 000 L au total, soit à 100% des dépenses supportées pour l'organisation de l'édition 2001 de la Foire de Saint-Ours de DONNAS, est approuvé en faveur du «Comitato incremento fiera di Sant'Orso» de DONNAS, au

l'anno 2001 per una somma complessiva di L. 123.500.000;

2) di ritenere ammissibili le spese elencate nel preventivo di spesa di cui in premessa;

3) di impegnare la somma di L. 123.500.000 (centoventimilionicinquecentomila) con imputazione per L. 61.000.000 (sessantunomilioni) al capitolo 47806 («Contributi per iniziative e manifestazioni economiche e per il potenziamento delle attività economiche») – rich. 4484 – del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità, e per L. 62.500.000 (sessantaduemilionicinquecentomila) per l'anno 2001 al capitolo 47806 sopra descritto del bilancio triennale 2000/2002 – rich. 4484, che presenta la necessaria disponibilità;

4) di stabilire che alla liquidazione si provveda anche con erogazioni rateali, su presentazione di idonei giustificativi delle spese sostenute; le fatture presentate potranno essere non quietanzate in occasione della richiesta di acconto, ma dovranno essere regolarizzate prima della liquidazione del saldo.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche – Servizio gestione e qualità dell'ambiente – informa che la SERCO S.p.A., in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto preliminare del complesso edilizio in Regione Borgnalle nel Comune di AOSTA.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo servizio
BAGNOD

sens de la lettre c) du premier alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 31 du 13 mai 1993 ;

2) Les dépenses indiquées dans le devis estimatif visé au préambule sont jugées éligibles ;

3) La dépense de 123 500 000 L (cent vingt-trois millions cinq cent mille) est engagée ; elle grèvera, quant à 61 000 000 L (soixante et un millions), le chapitre 47806 du budget prévisionnel 2000 de la Région («Subventions pour des initiatives et des manifestations économiques et pour le renforcement des activités économiques»), détail 4484, qui dispose des ressources nécessaires, et, quant à 62 500 000 L (soixante-deux millions cinq cent mille), le chapitre 47806 susmentionné du budget pluriannuel 2000/2001 de la Région, au titre de 2001, détail 4484, qui dispose des ressources nécessaires ;

4) Ladite somme est liquidée, au besoin, en plusieurs versements échelonnés, sur présentation des pièces justificatives afférentes aux dépenses supportées. Les factures présentées peuvent ne pas être quittancées lors de la demande d'acompte mais elles doivent être régularisées avant la liquidation du solde.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que la SERCO S.p.A., en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant l'avant-projet de l'ensemble immobilier en Région Borgnalle dans la Commune de AOSTE.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n°14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 12).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – direzione dell'ambiente – informa che la SERCO S.p.A. di AOSTA, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo alla variante al progetto di PUD della zona AT1 Dora-Borgnalle nel Comune di AOSTA.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo servizio
BAGNOD

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 12).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que la SERCO S.p.A. de AOSTE, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant la variation du projet de PUD de la zone AT1 Dora-Borgnalle dans la Commune de AOSTE.

Aux termes du 3° alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n°14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**ATTI
EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di FÉNIS. Deliberazione 21 dicembre 2000,
n. 36.**

**Approvazione variante n. 5 non sostanziale al P.R.G.C.
– Costruzione fabbricato da adibire ad autorimessa interrata con sovrastante piazzale ad uso pubblico parcheggio ed area verde attrezzata in loc. Miserègne.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Di approvare la variante n. 5 non sostanziale al P.R.G.C. con gli elaborati, relativa alla costruzione di un fabbricato da adibire ad autorimessa interrata con sovrastante piazzale ad uso parcheggio pubblico ed area verde attrezzata in loc. Miserègne;

2. Di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della CO.RE.CO., ai sensi dell'art. 12, comma 1, L.R. n. 40/97.

**Comune di FÉNIS. Deliberazione 21 dicembre 2000,
n. 37.**

Approvazione variante n. 6 non sostanziale al P.R.G.C.,

**ACTES
ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de FÉNIS. Délibération n° 36 du 21 décembre 2000,

portant approbation de la variante non substantielle n° 5 du PRGC relative à la réalisation d'un parc de stationnement public et d'un espace vert, ainsi que d'un garage situé au-dessous de ceux-ci, au hameau de Miserègne.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Est approuvée la variante non substantielle n° 5 du PRGC relative à la réalisation d'un parc de stationnement public et d'un espace vert, ainsi que d'un garage situé au-dessous de ceux-ci, au hameau de Miserègne.

2. La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la CORECO, au sens du premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 40/1997.

Commune de FÉNIS. Délibération n° 37 du 21 décembre 2000,

portant approbation de la variante non substantielle

sistemazione strada di Clavalité dalla loc. Lovignana alla loc. Croix de Saint-Barthélemy.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Di dare atto che non sono state presentate osservazioni alla variante non sostanziale n. 6 al P.R.G.C.;

2. Di approvare la variante n. 6 al P.R.G.C., redatta dal geom. ROSSET Aldo, composta dagli elaborati meglio indicati in premessa, con le prescrizioni di cui alla lettera 11.10.2000 n. 17668/5/UR dell'Assessorato Regionale del Territorio;

3. Di dare atto che la variante è coerente con il P.T.P., ai sensi dell'art. 14, comma 6, della Legge Regionale n. 11/98.

4. Di dare atto della lettera di concertazione dell'Assessorato Regionale Istruzione e Cultura, prot. n. 13762/IP del 28.07.2000, qui allegata.

5. Di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della CO.RE.CO. ai sensi dell'art. 12, comma 1, della Legge Regionale 16.12.1997, n. 40.

n° 6 du PRGC relative au réaménagement de la route de Clavalité du lieudit Lovignana au lieudit Croix-de-Saint-Barthélemy.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Aucune observation n'a été déposée au sujet de la variante non substantielle n° 6 du PRGC ;

2. Est approuvée la variante non substantielle n° 6 du PRGC, rédigée par M. Aldo ROSSET, géomètre, et composée des documents indiqués au préambule, conformément aux prescriptions visées à la lettre de l'Assessorat régional du territoire du 11 octobre 2000, réf. n° 17668/5/UR ;

3. La variante en cause n'est pas en contraste avec le PTP, au sens du sixième alinéa de l'art. 14 de la loi régionale n° 11/1998 ;

4. La lettre de l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture du 28 juillet 2000, réf. n° 13762/IP, est annexée au présent acte ;

5. La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la CORECO, au sens du premier alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 40 du 16 décembre 1997.

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Direzione sviluppo organizzativo.

Pubblicazione esito concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di educatore professionale (categoria C – posizione C2: collaboratore) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

<i>Graduatoria</i>	<i>Nominativo</i>	<i>Punti su totali 24</i>
1.	DELL'AQUILA Marina	19,020
2.	COSTALE Manuela	17,648
3.	RASCHELLÀ Sabrina	17,483
4.	FIORENZANI Roberta	17,416
5.	MANCINI Sveva	16,936
6.	SCHIAVELLO Antonella	16,702
7.	RASO Patrizia	16,568
8.	BENZO Désirée	15,871
9.	LUBOZ Anny	13,431

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région Autonome Vallée d'Aoste – Direction du développement organisationnel.

Avis de publication de la liste d'aptitude d'un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un éducateur professionnel (7^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

Aux termes du IV^{ème} alinéa, de l'article 31 du règlement régional n° 6/96, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude ci-après, relative au concours visé à l'objet:

1.	DELL'AQUILA Marina	19,020 sur 24
2.	COSTALE Manuela	17,648 sur 24
3.	RASCHELLÀ Sabrina	17,483 sur 24
4.	FIORENZANI Roberta	17,416 sur 24
5.	MANCINI Sveva	16,936 sur 24
6.	SCHIAVELLO Antonella	16,702 sur 24
7.	RASO Patrizia	16,568 sur 24
8.	BENZO Désirée	15,871 sur 24
9.	LUBOZ Anny	13,431 sur 24

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'Ufficio del Bollettino Ufficiale

N. 16

Città di AOSTA.

Avviso di concorso pubblico per esami, per la copertura di n. 1 posto di analista di sistema – categoria D – posizione D – funzionario, in esecuzione alla determinazione dirigenziale n. 2090 del 21.12.2000.

Si rende noto

Art. 1

1. È indetto un concorso pubblico, per esami, per la nomina a n. 1 posto di Analista di sistema – Categoria D – posizione D – Funzionario nell'ambito dell'organico del Comune.

N° 16

Ville d'AOSTE.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un analyste de système (catégorie D, position D, cadres), en application de la décision du dirigeant n° 2090 du 21 décembre 2000.

Avis

Art. 1^{er}

1. Un concours externe, sur épreuves, est lancé aux fins du recrutement d'un analyste de système (catégorie D, position D, cadres), dans le cadre de l'organigramme de la commune d'AOSTE.

2. Al posto predetto è attribuito il trattamento economico previsto per la relativa qualifica funzionale, oltre i benefici derivanti dal relativo contratto collettivo nazionale di lavoro. Sono, inoltre, corrisposti: l'indennità integrativa speciale, la 13^a mensilità, l'indennità di bilinguismo e l'eventuale assegno per il nucleo familiare. Tutti gli emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2

1. Per la partecipazione al concorso è richiesta una delle seguenti lauree: laurea in informatica, scienze dell'informazione, matematica e fisica, economia e commercio, scienze statistiche e demografiche, scienze statistiche ed attuariali, scienze statistiche ed economiche, scienze economiche e bancarie e scienze economiche;

2. Sono altresì ammessi i diplomi di laurea e i diplomi universitari dei paesi dell'Unione Europea comparabili ai settori disciplinari corrispondenti alle lauree richieste;

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana o appartenenza ad uno degli Stati membri dell'Unione Europea;
- b) aver compiuto il 18° anno di età;
- c) idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso, con facoltà per l'Amministrazione di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore del concorso;
- d) conoscenza della lingua francese;
- e) non essere esclusi dall'elettorato politico attivo;
- f) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- g) non essersi resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (disposizioni modificative della Legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108 in materia di elezioni dei Consigli Regionali delle Regioni a statuto ordinario);
- h) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare.

4. Per i cittadini non italiani appartenenti all'Unione Europea è richiesta, oltre i requisiti di cui al comma 3, un'adeguata conoscenza della lingua italiana.

2. À ce poste est attribué le traitement prévu pour la position en cause, plus toute autre indemnité établie par la convention collective nationale de travail, l'indemnité complémentaire spéciale, le treizième mois, la prime de bilinguisme et les allocations familiales éventuelles. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2

1. Peuvent faire acte de candidature les personnes titulaires de l'une des licences indiquées ci-après : informatique, sciences de l'information, mathématiques et physique, économie et commerce, sciences statistiques et démographiques, sciences statistiques et actuarielles, sciences statistiques et économiques, sciences économiques et bancaires et sciences économiques.

2. Peuvent également faire acte de candidature les personnes titulaires d'une licence ou d'un diplôme universitaire obtenu dans un pays de l'Union européenne autre que l'Italie, à condition que lesdits titres correspondent aux licences indiquées au premier alinéa du présent article.

3. Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

- a) Être citoyen italien ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- b) Avoir 18 ans révolus ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;
- d) Connaître la langue française ;
- e) Ne pas avoir été exclu de l'électorat actif ;
- f) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- g) Ne pas avoir commis un des délits prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire ;
- h) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire.

4. Les ressortissants des États de l'Union européenne autres que l'Italie sont tenus de justifier, en sus des conditions visées au troisième alinéa du présent article, d'une bonne connaissance de la langue italienne.

Art. 3

1. La domanda di ammissione, redatta in carta semplice su foglio formato protocollo ed in conformità allo schema allegato al presente bando, dovrà pervenire esclusivamente a mezzo di lettera raccomandata con avviso di ricevimento all'Ufficio Personale del Comune di AOSTA, nel termine perentorio di 30 giorni a decorrere dalla data di pubblicazione del relativo avviso sul Bollettino ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta. A tale fine, fa fede il timbro a data dell'ufficio postale accettante.

2. Gli aspiranti devono dichiarare nella domanda di partecipazione al concorso sotto la loro responsabilità:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita;
- b) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione Europea;
- c) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla legge 16/1992 ovvero se hanno precedenti penali in corso;
- e) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'istituto presso il quale è stato conseguito, la relativa valutazione e la data del conseguimento;
- f) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- g) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- h) la precisa indicazione del domicilio o recapito;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze;
- l) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto dall'art. 6 del presente bando di concorso;
- m) la lingua italiana o francese in cui devono sostenere la prova di accertamento; l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese, con l'indicazione del motivo ai sensi dell'art. 7, commi 6, 10, 11 e 12 del Regolamento Regionale ed in quale occasione è già stata sostenuta la prova con esito positivo;
- n) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare.

3. Il candidato è tenuto ad apporre la propria firma in calce alla domanda.

4. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte nel comma 2 del presente articolo

Art. 3

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel conformément au fac-similé annexé au présent avis, doit parvenir par la poste uniquement, sous pli recommandé avec accusé de réception, au bureau du personnel de la commune d'AOSTE au plus tard le trentième jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste. Le cachet du bureau postal de départ fait foi.

2. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance ;
- b) Qu'ils sont citoyens italiens ou ressortissants d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- d) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la loi n° 16/1992 ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- e) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'établissement où il a été obtenu, l'année d'obtention et l'appréciation y afférente ;
- f) Leur situation militaire ;
- g) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- h) Leur domicile ou adresse ;
- i) Les titres leur attribuant un droit de préférence ;
- l) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, au sens de l'art. 6 du présent avis ;
- m) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ; qu'ils souhaitent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, en en alléguant la raison, au sens des 6°, 10°, 11° et 12° alinéas de l'art. 7 du règlement régional et en indiquant lors de quelle sélection ou de quel concours ils ont réussi ladite épreuve ;
- n) Le concours auquel ils entendent participer.

3. Les candidats sont tenus d'apposer leur signature au bas de leur acte de candidature.

4. L'omission, dans l'acte de candidature, de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), d), e) et n)

lettere a), d), e) e n) comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il Dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di 10 giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

5. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4

1. I requisiti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito nel presente bando di concorso per la presentazione della domanda di ammissione. La carenza di uno solo dei requisiti prescritti determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato del dirigente della struttura competente in materia di personale.

Art. 5

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare per l'accertamento della conoscenza delle lingue francese e/o italiana, secondo quanto disposto dal documento redatto dalla Commissione Tecnica relativo all'indicazione sulla tipologia delle prove di accertamento della conoscenza delle lingue francese e italiana approvato dalla Giunta Regionale con deliberazione n. 999 del 29 marzo 1999, con riferimento all'art. 7 comma 8) del Regolamento regionale 11 dicembre 1996 n. 6;

2. I cittadini non italiani appartenenti ad uno degli Stati membri dell'Unione Europea sono sottoposti ad accertamento della conoscenza di entrambe le lingue italiana e francese.

3. L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6 decimi.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per quattro anni per il Comune di AOSTA e in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o fasce inferiori. L'accertamento può essere ripetuto, su richiesta del candidato, anche nel periodo di validità; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.

5. I portatori di handicap psichico o sensoriale associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione di linguaggio verbale o scritto, accertato dal-

du deuxième alinéa du présent article comporte l'exclusion du concours. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

5. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4

1. Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai fixé par le présent avis pour le dépôt des dossiers de candidature. L'absence de l'une des conditions requises comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à n'importe quel moment par un acte motivé du directeur de la structure compétente en matière de personnel.

Art. 5

1. Les candidats doivent passer une épreuve préliminaire visant à vérifier leur connaissance du français et/ou de l'italien, aux termes des dispositions du document élaboré par la Commission technique portant indication de la typologie desdites épreuves, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999, en application du huitième alinéa de l'art. 7 du règlement régional n° 6/1996.

2. Les ressortissants des États de l'Union européenne autres que l'Italie doivent subir deux épreuves préliminaires : une épreuve d'italien et une de français.

3. La vérification est déclarée satisfaisante uniquement si le candidat obtient, à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale, une note d'au moins 6/10.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de la commune d'AOSTE ouverts en vue de pourvoir des postes appartenant à une position équivalente ou inférieure à celle qui fait l'objet du présent avis. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable. À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quel concours ou de quelle sélection il a réussi ladite épreuve de vérification.

5. Les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou

la Commissione di cui all'art. 4 della Legge 05.02.1992, n. 104 (Legge quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate) sono esonerati dalla prova di accertamento della lingua francese e/o italiana.

6. È altresì esonerato dalla prova di accertamento della lingua francese e/o italiana il personale del Comune di AOSTA, assunto a tempo indeterminato, che abbia già superato l'accertamento presso il Comune di AOSTA e nell'ambito della stessa fascia funzionale o superiore, per la quale è bandito il concorso. Qualora alla suddetta valutazione non sia stato attribuito alcun punteggio, l'accertamento si intende superato con la votazione minima, fatta salva la facoltà del candidato di ripeterlo.

Art. 6

1. La persona portatrice di handicap sostiene le prove d'esame dei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi eventualmente necessari in relazione allo specifico handicap.

2. Nella domanda di partecipazione al concorso il candidato deve:

- specificare l'uso dell'ausilio in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della L. 5 febbraio 1992, n. 104), oltre a quanto richiesto nel precedente comma 2 dell'art. 3 del bando di concorso.
- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della L. 5 febbraio 1992, n. 104.

Art. 7

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

a) due prove scritte, di cui una consistente nella risposta a dieci quesiti e una consistente in un tema, vertenti sulle seguenti materie:

- compiti e pubblicazioni dell'AIPA (Autorità per l'Informatica nella Pubblica Amministrazione);
- ciclo di vita di un progetto software;
- architettura dei sistemi informativi, progettazione e realizzazione;
- metodologie e strumenti di analisi strutturata;
- qualità di ambito informatico (software e hardware);
- archiviazione e gestione del documento digitale;

b) una prova orale sulle materie delle prove scritte e su:

écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées), sont dispensés de la vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien.

6. Sont également dispensés de l'épreuve visée au présent article les personnels de la commune d'AOSTE qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi l'épreuve en question auprès de ladite administration pour des emplois appartenant à la même position que celle faisant l'objet de ce concours ou à une position supérieure. Dans le cas où cette épreuve de vérification n'aurait pas été notée, le candidat est réputé admis avec la note la plus basse, sans préjudice de la faculté de la passer de nouveau.

Art. 6

1. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap.

2. Le dossier de candidature des candidats handicapés doit inclure, en sus des déclarations indiquées au deuxième alinéa de l'art. 3 du présent avis :

- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 7

1. Le concours comprend les épreuves suivantes :

a) Deux épreuves écrites dont un test comprenant 10 questions et une rédaction portant sur les matières suivantes :

- tâches et publications de l'AIPA (autorité pour l'informatique dans l'administration publique) ;
- cycle de vie d'un projet de logiciel ;
- architecture des systèmes informatiques, conception et réalisation ;
- méthodes et moyens d'analyse structurée ;
- qualité de l'environnement (logiciel et matériel) ;
- archivage et gestion des documents digitaux ;

b) Une épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites et sur les matières suivantes :

- elementi di diritto amministrativo, legislazione amministrativa concernente l'attività e le competenze degli enti locali della Valle d'Aosta;
- ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Art. 8

1. Il diario e il luogo delle prove, stabiliti dalla commissione giudicatrice, saranno affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione comunale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione all'albo pretorio.

Art. 9

1. Il punteggio finale è dato dalla media dei voti riportati nelle prove scritte e del voto riportato nella prova orale.

Art. 10

1. I candidati che hanno superato la prova orale finale devono far pervenire all'Ufficio Personale, entro il termine perentorio di 10 giorni decorrenti dalla data di comunicazione da parte dell'Amministrazione Comunale, i documenti attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a preferenza a parità di valutazione, già indicati nella domanda. Tale documentazione non è richiesta qualora sia già in possesso dell'Amministrazione Comunale.

2. I documenti di cui al precedente comma dovranno essere accompagnati da un elenco degli stessi, in duplice copia, sottoscritto dall'interessato. Una copia verrà restituita al candidato e farà fede come ricevuta della documentazione presentata.

3. I titoli che danno luogo a preferenza sono quelli indicati all'art. 12.

Art. 11

1. Entro 30 giorni dal ricevimento della notifica dell'esito del concorso, il concorrente dichiarato vincitore deve esibire all'Ufficio Personale del Comune di AOSTA tutti i documenti necessari per l'ammissione in servizio, fatti salvi i casi in cui l'Amministrazione comunale ne sia già in possesso. Decorso inutilmente il termine, il concorrente è escluso dalla graduatoria, salvo legittimo impedimento.

2. Il vincitore sarà, altresì, invitato, prima della stipulazione del contratto individuale di lavoro, a presentare una dichiarazione (in carta libera) di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato e di non trovarsi in nessuna delle situazioni di incompatibilità di cui all'art. 51 della L.R. 45/95, o, in caso positivo, una dichiarazione di opzione per il Comune di AOSTA.

3. Se il titolo di studio presentato è redatto in lingua estera, esso deve essere accompagnato da:

- éléments de droit administratif, législation relative aux activités et aux compétences des collectivités locales de la Vallée d'Aoste ;
- ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Art. 8

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de la commune d'Aoste et communiqués aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage de la commune.

Art. 9

1. La note finale est la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites et des points obtenus à l'épreuve orale.

Art. 10

1. Les candidats qui réussissent l'épreuve orale finale doivent faire parvenir au bureau du personnel, dans le délai de rigueur de 10 jours à compter de la date de communication de l'Administration communale, la documentation attestant la possession des titres leur attribuant un droit de préférence, à égalité de notes. Ladite documentation, déjà indiquée dans l'acte de candidature, n'est pas requise si l'Administration communale en est déjà en possession.

2. La documentation visée à l'alinéa précédent doit être assortie d'une liste des pièces qui la composent, en double exemplaire, signée par l'intéressé. Un exemplaire sera rendu au candidat et vaudra réceptionné de la documentation déposée.

3. Les titres de préférence sont mentionnés à l'art. 12 du présent avis.

Art. 11

1. Dans les trente jours suivant la date de notification du résultat du concours, le lauréat doit faire parvenir au bureau du personnel de la commune d'AOSTE toutes les pièces nécessaires aux fins de son recrutement, sauf si ladite administration en est déjà en possession. À défaut de présentation desdites pièces dans le délai prescrit, le lauréat est déclaré déchu, sauf raisons motivées.

2. Le lauréat est également invité, avant la signature du contrat individuel de travail, à présenter une déclaration (sur papier libre) attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé et qu'il ne se trouve dans aucun des cas d'incompatibilité visés à l'art. 51 de la LR n° 45/1995 ; dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il opte pour la commune d'AOSTE.

3. Si le titre d'études dont le lauréat justifie est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :

- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti oppure da un traduttore ufficiale;
- dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito.

Art. 12

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, a parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani dei caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione speciale di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;

- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
- déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu.

Art. 12

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;

- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma;

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza e precedenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno 10 anni.

3. Ad ulteriore parità di merito e di titoli di cui ai commi 1 e 2 sono preferiti i più giovani di età.

Art. 13

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

2. L'assunzione può essere, altresì, subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica e dagli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

3. Gli accertamenti di cui al comma 2 comprendono esami clinici, strumentali e indagini diagnostiche mirate al rischio, ritenuti necessari dal medico competente dell'Amministrazione comunale.

Art. 14

1. L'assunzione del vincitore sarà subordinata alle effettive disponibilità finanziarie ed al persistere della disponibilità di posti in pianta organica.

2. Per quanto non previsto dal seguente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale comunale di cui alla Legge Regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta del 16.11.95), ed il Regolamento Regionale 11 dicembre 1996, n. 6 (pubblicato sul B.U.R.V.A. del 16.12.96).

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO

- t) Les invalides et les mutilés civils ;

- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du troisième alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite et l'égalité des titres visés aux premier et deuxième alinéas du présent article subsisteraient, la priorité est accordée au candidat le plus jeune.

Art. 13

1. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut se désister sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

2. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

3. Les contrôles visés au deuxième alinéa du présent article comportent les visites médicales et les investigations techniques et cliniques ciblées que le médecin compétent de l'Administration communale estime nécessaires.

Art. 14

1. Le recrutement du lauréat est subordonné à la disponibilité effective des ressources financières nécessaires et à la persistance de la vacance du poste en question dans le cadre du tableau des effectifs.

2. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel communal visées à la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste du 16 novembre 1995) et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste du 16 décembre 1996).

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

Il presente modello è esclusivamente un fac-simile e pertanto non sostituisce la domanda.

ALL'UFFICIO PERSONALE
DEL COMUNE DI
11100 AOSTA

 1 sottoscritt__ _____ nat__
a _____ il _____
e residente in _____ c.a.p. _____ Via
_____ (tel. _____)

CHIEDE

di essere ammess__ al concorso pubblico, per esami, per la nomina a n. 1 posto di Analista di sistema – categoria D – posizione D – Funzionario nell'ambito del Comune di AOSTA.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

1. di essere in possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno stato membro dell'Unione Europea;
2. di essere iscritt__ nelle liste elettorali del Comune di _____ (provincia di _____), oppure: di non essere iscritt__ nelle liste elettorali perchè _____ (indicare i motivi);
3. di essere in possesso del seguente titolo di studio _____ conseguito presso _____, con la valutazione di _____, richiesto per l'ammissione al concorso;
4. di non essere stat__ destituit__ o dispensat__ o dichiarat__ decadut__ dell'impiego presso una pubblica amministrazione;
5. che precedenti rapporti di lavoro pubblico o privato si sono risolti per le seguenti cause _____ (specificare natura del rapporto e causa di risoluzione);
6. di non aver riportato condanne penali, di non aver procedimenti penali a proprio carico e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992 n. 16 e successive modificazioni e integrazioni, oppure: di aver riportato le seguenti condanne penali _____ (indicare la natura e gli estremi, anche se sia stata concessa amnistia, condono o perdono giudiziari), di avere a proprio carico i seguenti procedimenti penali pendenti _____ (specificare la natura), di trovarsi nelle condizioni previste della legge 16/92 e successive modificazioni e integrazioni;
7. di trovarsi, per quanto riguarda gli obblighi militari, nella seguente posizione: _____ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso _____);
8. di essere in possesso dei seguenti titoli di preferenza e precedenza: _____ (precisare);

Le présent fac-similé ne peut être utilisé pour la rédaction de l'acte de candidature

AU BUREAU DU PERSONNEL
DE LA COMMUNE D'AOSTE
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____, né(e)
à _____ le _____ résidant(e)
à _____, code postal _____ rue
_____, tél. _____

DEMANDE

à être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un analyste de système (catégorie D, position D, cadres), dans le cadre de l'organigramme de la commune d'AOSTE.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

1. Être citoyen(ne) italien(ne) ou ressortissant(e) d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
2. Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ (province de _____) ou bien n'être inscrit(e) sur aucune liste électorale pour _____ (préciser les motifs) ;
3. Justifier du titre d'études suivant, requis pour l'admission au concours : _____ obtenu à _____ le _____ avec l'appréciation suivante : _____ ;
4. Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ;
5. Que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes : _____ (préciser la nature desdits contrats et les causes de leur résiliation) ;
6. Ne pas avoir subi de condamnation pénale, ne pas avoir d'action pénale en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au premier alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 modifiée et complétée ; ou bien : avoir subi les condamnations pénales suivantes : _____ (en préciser la nature et les références, même si l'amnistie, la dispense ou le pardon judiciaire ont été accordés) ; avoir les actions pénales en cours mentionnées ci-après _____ (en préciser la nature) ; me trouver dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 modifiée et complétée ;
7. En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____ (service militaire déjà effectué, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de _____) ;
8. Que mes titres de préférence sont les suivants : _____ (préciser) ;

9. di scegliere di sostenere le prove di concorso nella lingua: _____ (italiana o francese);
10. di essere esonerato dalla prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua _____ (francese o italiana) in quanto _____ (precisare i motivi) e di (optare/non optare) per la ripetizione della stessa;
11. che il recapito presso cui desidera vengano inviate le comunicazioni relative al concorso è il seguente: _____ tel. _____, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso.

Luogo e data

FIRMA

N. 17

Comune di ISSIME.

Estratto bando di concorso pubblico per soli esami per la copertura a tempo indeterminato di un posto di istruttore tecnico categoria D a 36 ore settimanali.

Il Comune di ISSIME indice un concorso pubblico per soli esami per la copertura a tempo indeterminato di un posto di istruttore tecnico categoria D a 36 ore settimanali.

Titolo di studio richiesto: Diploma di laurea in Architettura o Ingegneria.

Prove di esame:

- a. *prova preliminare:* accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana secondo le modalità e le procedure previste dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999. L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.
- b. *prova scritta:*
- normativa urbanistica, ambientale e edilizia;
 - gestione lavori pubblici, pubbliche forniture e pubblici servizi;
 - ordinamento enti locali.
- c. *prova teorico-pratica:*
- la prova potrà consistere nella redazione di un atto

9. Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
10. Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance de la langue _____ (française ou italienne) pour les raisons suivantes : _____ (préciser) et choisir de passer/ne pas passer de nouveau ladite épreuve ;
11. Souhaiter recevoir toute communication afférente au concours en question à l'adresse suivante : _____, tél. _____.
- En cas de changement d'adresse, je m'engage à en informer aussitôt l'Administration communale.

_____, le _____

Signature

N° 17

Commune d'ISSIME.

Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur technique, catégorie D, 36 heures hebdomadaires.

La commune d'ISSIME entend procéder à un concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur technique, catégorie D, 36 heures hebdomadaires.

Titre d'étude requis : Licence en architecture ou en ingénierie.

- a. *épreuve préliminaire :* Vérification de la connaissance de la langue française ou de la langue italienne, aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999. La vérification est déclarée satisfaisante lorsque le candidat obtient une note d'au moins 6/10 à chacune des épreuves, écrite et orale.
- b. *épreuve écrite :*
- législation en matière d'urbanisme, d'environnement et de construction ;
 - gestion des marchés publics de travaux, fournitures et services ;
 - ordre juridique des collectivités locales.
- c. *épreuve théorique-pratique :*
- l'épreuve peut comporter la rédaction d'un acte ad-

amministrativo comunale di appalto, di contabilità lavori, di concessione, di progettazione.

d. *prova orale:*

- diritti e doveri del pubblico impiego;
- materie della prova scritta.

Tutte le materie dovranno essere approfondite con riferimento sia alla normativa nazionale sia alla normativa regionale emanata in materia dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Scadenza presentazione domande: entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto all'Albo Pretorio del Comune di ISSIME e al BUR della Valle d'Aosta, pertanto, entro il 23 febbraio 2001.

Per ottenere copia integrale del bando, fac-simile della domanda o informazioni, rivolgersi all'ufficio segreteria del Comune di ISSIME tel. 0125-344033.

Issime, 3 gennaio 2001.

Il Segretario comunale
CONSOL

N. 18

Fondazione Istituto Musicale della Valle d'Aosta.

Graduatoria finale.

Concorso pubblico per soli titoli per un posto di Direttore dell'Istituto Musicale della Valle d'Aosta:

1. BLANCHOD Lino con punti 71.

Il Presidente
del Consiglio di Amministrazione
VIETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'Ufficio del Bollettino Ufficiale.

N. 19

ANNUNZI LEGALI

Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e di protezione civile – Direzione servizi antincendio e di soccorso

ministratif communal ayant trait à un marché public, à la comptabilité des travaux, à une concession ou à un projet.

d. *épreuve orale :*

- droits et obligations des fonctionnaires ;
- matières de l'épreuve écrite.

Pour toutes les matières, il y a lieu d'approfondir la connaissance aussi bien de la législation nationale que de celle de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale, pour une matière de son choix.

Délai de présentation des actes de candidature : Au plus tard le 30^e jour qui suit celui de la publication du présent avis au tableau d'affichage de la commune d'ISSIME et au Bulletin officiel de la Région, soit le 23 février 2001.

Pour tous renseignements supplémentaires et pour obtenir une copie du texte intégral de l'avis de concours et le fac-similé de l'acte de candidature, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la commune d'ISSIME (tél. 01 25 34 40 33).

Fait à Issime, le 3 janvier 2001.

La secrétaire communale,
Elvina CONSOL

N° 18

Fondation de l'institut musical de la Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude.

Concours externe, sur titres, pour le recrutement du directeur de l'Institut musical.

1. BLANCHOD Lino 71 points.

Le président
du Conseil d'Administration,
Nadyr VIETTI

N° 19

ANNONCES LÉGALES

Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Direction des ser-

– Comando regionale dei vigili del fuoco.

Avviso contratti stipulati.

1. *Ente appaltante* : Regione Autonoma Valle d'Aosta – Presidenza della Giunta – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e di protezione civile – Direzione servizi antincendio e di soccorso – Comando regionale dei vigili del fuoco – Corso Ivrea, 133 – 11100 AOSTA (AO) – Tel. 0165/44444 – Fax area amministrativa 0165/31718 – E-mail d-sas@regione.vda.it

2. *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico Incanto.

3. *Data di stipulazione dei contratti*: 27 dicembre 2000.

4. *Criteri di assegnazione dei contratti*: Aggiudicazione per lotti separati secondo il criterio del prezzo più basso rispetto ai prezzi fissati a base d'asta, ai sensi dell'art. 73 lett. c) del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

5. *Numero di offerte ricevute*:

Lotto A: tre;

Lotto B: una;

6. *Numero e indirizzo dei fornitori*:

Lotto A: GIACHINO Guido & C. Snc – Loc. Grande Charrière, 7 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE;

Lotto B: SOVAUTO DUE Srl – Loc. Grand Chemin, 51 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE;

7. *Natura e quantità dei prodotti forniti*:

Lotto A: n. 1 automezzo antincendio a trazione integrale ABF 1200 su cabinato Bremach TGR45E2;

Lotto B: n. 1 automezzo pick-up Mitsubishi L200 Club Cab GL 4WD;

8. *Prezzo pagato*:

Lotto A: lire 133.900.000 Iva compresa

Lotto B: lire 44.500.000 Iva compresa

9. *Data di pubblicazione del bando di gara sulla Gazzetta della Repubblica Italiana*: 28 agosto 2000.

10. *Data di pubblicazione del bando di gara sul Bollettino Ufficiale della Regione*: 29 agosto 2000.

11. *Data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione*: 23 gennaio 2001.

N. 20

vices d'incendio et des secours – Commandement régional des sapeurs-pompiers.

Avis de passation de contrats.

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement régional – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Direction des services d'incendie et des secours – Commandement régional des sapeurs-pompiers – 133, avenue d'Ivrée – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 44 444 – Fax de l'aire administrative 01 65 31 718 – E-mail d-sas@regione.vda.it ;

2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert ;

3. *Date de passation des contrats* : Le 27 décembre 2000 ;

4. *Critère d'attribution du contrat* : Attribution par lots suivant le critère du prix le plus bas par rapport aux mises à prix, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827 du 23 mai 1924 ;

5. *Offres déposées* :

Lot A : trois ;

Lot B : une ;

6. *Nom et adresse du fournisseur* :

Lot A : GIACHINO Guido & C. Snc – 7, Grande-Charrière – 11020 SAINT-CHRISTOPHE ;

Lot B : SOVAUTO DUE Srl – 51, Grand-Chemin – 11020 SAINT-CHRISTOPHE ;

7. *Nature et quantité de la fourniture* :

Lot A : 1 véhicule à traction intégrale équipé pour la lutte contre les incendies ABF 1200 réalisé sur un châssis avec cabine Bremach TGR45E2 ;

Lot B : 1 véhicule pick-up Mitsubishi L200 Club Cab GL 4WD ;

8. *Prix payé* :

Lot A : 133 900 000 L, IVA incluse ;

Lot B : 44 500 000 L, IVA incluse ;

9. *Date de publication de l'avis d'appel d'offres au Journal officiel de la République italienne* : Le 28 août 2000 ;

10. *Date de publication de l'avis d'appel d'offres au Bulletin officiel de la Région* : Le 29 août 2000 ;

11. *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région* : Le 23 janvier 2001.

N° 20

Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e di protezione civile – Direzione servizi antincendio e di soccorso – Comando regionale dei vigili del fuoco.

Avviso contratto stipulato.

1. *Ente appaltante* : Regione Autonoma Valle d'Aosta – Presidenza della Giunta – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e di protezione civile – Direzione servizi antincendio e di soccorso – Comando regionale dei vigili del fuoco – Corso Ivrea, 133 – 11100 AOSTA (AO) – Tel. 0165/44444 – Fax area amministrativa 0165/31718 – E-mail d-sas@regione.vda.it

2. *Procedura di aggiudicazione*: Appalto-concorso.

3. *Data di stipulazione del contratto*: 27 dicembre 2000

4. *Criteri di assegnazione del contratto*: Aggiudicazione a favore dell'offerta economicamente più vantaggiosa in base all'art. 19, comma 1 lett. b) del decreto legislativo 358/92 come modificato dal decreto legislativo 402/98.

5. *Numero di offerte ricevute*: due

6. *Numero e indirizzo del fornitore*: Ditta Alfredo GRASSI Spa – Via Vittorio Veneto, 82 – 21015 LONATE POZZOLO (VA).

7. *Natura e quantità dei prodotti forniti*: n. 1.300 completi antincendio civile ed industriale da assegnare in dotazione al personale volontario del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

8. *Prezzo pagato*: Lire 1.275.612.000 Iva compresa.

9. *Data di pubblicazione del bando di gara sulla Gazzetta della Repubblica Italiana*: 29 ottobre 1999.

10. *Data di spedizione del presente avviso all'Ufficio Pubblicazioni Ufficiali delle Comunità Europee*: 8 gennaio 2001.

11. *Data di ricezione del presente avviso da parte dell'Ufficio Pubblicazioni Ufficiali delle Comunità Europee*:

12. *Data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione*: 23 gennaio 2001

N. 21

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di AYMAVILLES.

Avviso di gara per estratto.

a) *Ente appaltante*: Comune di AYMAVILLES – Loc.

Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Direction des services d'incendie et des secours – Commandement régional des sapeurs-pompiers.

Avis de passation de contrats.

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement régional – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Direction des services d'incendie et des secours – Commandement régional des sapeurs-pompiers – 133, avenue d'Ivrée – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 44 444 – Fax de l'aire administrative 01 65 31 718 – E-mail d-sas@regione.vda.it ;

2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres avec concours ;

3. *Date de passation du contrat* : Le 27 décembre 2000 ;

4. *Critère d'attribution du contrat* : Attribution sur la base de l'offre la plus avantageuse du point de vue économique, au sens de la lettre b) du 1^{er} alinéa de l'article 19 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402/1998 ;

5. *Offres déposées* : deux ;

6. *Nom et adresse du fournisseur* : Ditta Alfredo GRASSI SpA – Via Vittorio Veneto, 82 – 21015 LONATE POZZOLO (VA) ;

7. *Nature et quantité de la fourniture* : 1300 tenues de protection contre les incendies des structures civiles et industrielles destinées aux volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers ;

8. *Prix payé* : 1 275 612 000 L, IVA incluse ;

9. *Date de publication de l'avis d'appel d'offres au Journal officiel de la République italienne* : Le 29 octobre 1999 ;

10. *Date d'envoi du présent avis à l'Office des publications officielles des Communautés européennes* : Le 8 janvier 2001 ;

11. *Date de réception du présent avis par l'Office des publications officielles des Communautés européennes* :

12. *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région* : Le 23 janvier 2001 ;

N° 21

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune d'AYMAVILLES.

Extrait d'un avis d'appel d'offres.

a) *Collectivité passant le marché* : Commune d'AYMA-

Chef-Lieu n. 1 – 11010 AYMAVILLES (AO) – telefono 0165/922800 – Fax 0165/922821.

b) *Oggetto dell'appalto*: stampa di un periodico trimestrale per il triennio 2001-2003.

c) *Importo a base di gara*: L. 48.000.000 Iva esclusa (pari a euro 24789,93).

d) *procedura di aggiudicazione*: pubblico incanto (R.D. 827/1924)

e) *Criterio di aggiudicazione*: massimo ribasso sull'importo a corpo. Non sono ammesse offerte in aumento.

f) *Documenti tecnici ed amministrativi*: il capitolato speciale d'appalto, le norme di partecipazione alla procedura e la dichiarazione da allegare all'offerta devono essere ritirati direttamente a mano presso il Comune di AYMAVILLES – Ufficio di segreteria.

g) *Termini di presentazione delle offerte*: le offerte dovranno pervenire a questo Comune entro e non oltre le ore 12,00 del giorno 27 febbraio 2001.

h) L'apertura delle offerte avrà luogo il giorno 28 febbraio 2001 alle ore 10,00 presso la sala consiliare del Comune di AYMAVILLES.

i) L'avviso d'asta integrale è pubblicato all'albo pretorio comunale.

Aymavilles, 9 gennaio 2001.

Il Segretario comunale
CHABOD

N. 22 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di CHÂTILLON – Via E. Chanoux, 11 – 11024 CHÂTILLON – telefono 0166/560627.

Estratto bando di pubblico concorso, per titoli, per l'assegnazione di n. 1 licenza di taxi.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che è indetto pubblico concorso, per titoli, per l'assegnazione di una licenza di taxi.

Requisiti necessari

- Iscrizione nel ruolo regionale dei conducenti dei veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea;
- Essere in possesso dei titoli obbligatori per la guida dei veicoli secondo le vigenti norme del codice della strada;

VILLES – 1, chef-lieu – 11010 AYMAVILLES (Vallée d'Aoste) – Téléphone 01 65 92 28 00 – Fax 01 65 92 28 21.

b) *Objet du marché* : Impression d'un périodique trimestriel pendant la période 2001-2003.

c) *Mise à prix* : 48 000 000 L IVA exclue (24 789, 93 euros).

d) *Procédure d'attribution du marché* : Appel d'offres ouvert (DR n° 827/1924).

e) *Critère d'attribution du marché* : Sur la base du plus fort rabais par rapport à la mise à prix globale. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

f) *Documentation technique et administrative* : Pour obtenir le cahier des charges spéciales, les dispositions de participation au marché et le modèle de déclaration à joindre à l'offre les personnes intéressées doivent se rendre au secrétariat de la commune d'AYMAVILLES.

g) *Délai de dépôt des soumissions* : Les soumissions doivent parvenir à la commune d'AYMAVILLES au plus tard le 27 février 2001, 12 h.

h) L'ouverture des plis aura lieu le 28 février 2001, 10 h, dans la salle de réunion du conseil communal d'AYMAVILLES.

i) L'avis d'appel d'offres intégral est publié au tableau d'affichage communal.

Fait à Aymavilles, le 9 janvier 2001.

Le secrétaire communal,
CHABOD

N° 22 Payant

Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de CHÂTILLON – Rue E. Chanoux, 11 – 11024 CHÂTILLON – tél. 0166/560627.

Extrait de l'avis de concours externe, sur titres, en vue de l'octroi d'une licence de taxi.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

informe

qu'un concours externe, sur titres, a été lancé en vue de l'octroi d'une licence de taxi

Conditions requises :

- Immatriculation au répertoire régional des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers ;
- Possession des permis de conduire obligatoires au sens des dispositions du code de la route en vigueur.

Presentazione delle domande: entro trenta giorni dalla data di pubblicazione all'Albo Pretorio del Comune cioè entro il 22 febbraio 2001.

Per ulteriori informazioni rivolgersi all'ufficio commercio del Comune.

Il Segretario comunale
DE SIMONE

Délai de dépôt des dossiers de candidature : dans les trente jours qui suivent la date de publication de l'avis de concours au tableau d'affichage de la commune de CHÂTILLON, à savoir le 22 février 2001.

Pour tout renseignement supplémentaire, les intéressés peuvent s'adresser au bureau de commerce de la Commune de CHÂTILLON.

Le secrétaire communal,
Aldo DE SIMONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 23 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta- Comune di VALTOURNENCHE - Piazza della Chiesa, n. 1 - 11028 VALTOURNENCHE (AO) - Tel. 0166/946840.

Procedura aperta per il servizio di manutenzione periodica degli impianti di illuminazione pubblica anno 2001.

Procedura aperta per il servizio di manutenzione periodica degli impianti di illuminazione pubblica anno 2001 - lire 65.000.000 (E 33.569,70). Criterio aggiudicazione: massimo ribasso sul prezzo posto a base di gara. Le offerte, corredate dai documenti richiesti, dovranno pervenire entro le ore 12.00 del giorno 12 febbraio 2001 nella sede del Comune. I documenti da allegare alle offerte, le modalità di partecipazione e il bando di gara devono essere ritirati in Comune dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 12,00.

Valtournenche, 12 gennaio 2001.

Il Responsabile
del Procedimento
BENZO

N° 23 Payant

Région Autonome Vallée d'Aoste Commune de VALTOURNENCHE - 1, Place de l'Église - 11028 VALTOURNENCHE (AO) - Tél. 0166/946840.

Appel d'offres ouvert en vue de l'attribution du service d'entretien périodique de l'éclairage public au titre de l'an 2001.

Appel d'offres ouvert en vue de l'attribution du service d'entretien périodique de l'éclairage public au titre de l'an 2001. Mise à prix: 65 000 000 L (33569,70 euros). Critère d'adjudication du marché: au plus fort rabais par rapport à la mise à prix. Les soumissions, assorties de la documentation requise, doivent parvenir à la maison communale de VALTOURNENCHE au plus tard le 12 février 2001, 12h. Les intéressés peuvent demander la liste des pièces à annexer à la soumission, les modalités de participation au marché et l'avis d'appel d'offres aux bureaux de la commune de VALTOURNENCHE du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h.

Fait à Valtournenche, le 12 janvier 2001.

Responsable
de la procédure,
Cristina BENZO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 24 A pagamento

Consorzio Regionale per la Tutela, l'Incremento e l'Esercizio della Pesca - Valle d'Aosta.

Bando di licitazione privata.

Procedura di aggiudicazione: offerta economicamente più vantaggiosa (art. 8 D.P.R. 573/94).

Fornitura di: 40 q.li di trote fario e 200 q.li di trote iridea per ripopolamento ittico riserve di pesca e campi gara - Valle d'Aosta - anno 2001.

N° 24 Payant

Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste.

Avis d'appel d'offres restreint.

Mode de passation du marché : Offre économiquement la plus avantageuse (art. 8 du DPR n° 573/1994).

Objet du marché : Fourniture, au titre de l'an 2001, de 40 q de truites Fario et de 200 q de truites Arc-en-ciel en vue du repeuplement des réserves de pêche et des zones destinées aux compétitions, situées en Vallée d'Aoste.

Sono ammesse a partecipare Ditte:

- a) in possesso di struttura a «ciclo chiuso» idonee alla produzione del materiale ittico richiesto;
- b) che si impegnino ad effettuare le forniture nei termini stabiliti dalle modalità del «Foglio di condizioni» facente parte del bando.

Qualsiasi richiesta di chiarimento e di copia del bando con relativo foglio di condizioni va indirizzata all'Ufficio di Segreteria del Consorzio Regionale per la Tutela l'Incremento e l'Esercizio della Pesca – Valle d'Aosta – Corso Lancieri di Aosta n. 15/d – AOSTA – tel. 0165/40752 – FAX 0165/238164.

Il Presidente
CREA

N. 25 A pagamento

Ont vocation à participer au marché en question les entreprises :

- a) Qui disposent de structures à «cycle fermé» en mesure de produire le matériel piscicole requis ;
- b) Qui s'engagent à fournir le matériel en question dans les délais prévus par la feuille des conditions faisant partie de l'avis d'appel d'offres.

Pour tous renseignements supplémentaires, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat du Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste – 15/d, avenue des Lanciers d'Aoste – Tél. 01 65 40 752 – Fax 01 65 23 81 64 – qui leur délivrera sur demande copie de l'avis d'appel d'offres et de la feuille des conditions.

Le président,
Antonio CREA

N° 25 Payant
